

# Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος σέο, Φοῖβε, παλαιγενέων κλέα φωτῶν  
beginnend deiner, Phoibē, palaiigenéōn kléa phōtōn
- [2] μνήσομαι, οἱ Πόντοι κατὰ στόμα καὶ διὰ πέτρας  
werde mich erinnern, die an und durch petrās
- [3] Κυανέας βασιλῆος ἐφημοσύνη Πελίαο  
dunkel blauen
- [4] χρύσειον μετὰ κῶας ἐύζυγον ἡλασαν Ἀργώ.  
golden mit wohl gerüstet trieben Argō.
- [5] τοίην γὰρ Πελίης φάτιν ἔκλυεν, ὡς μιν ὥπισσω  
solche denn hörte, dass ihn später
- [6] μοῖρα μένει στυγερή, τοῦδ' ἀνέρος, ὄντιν' ἵδοιτο  
steht bevor verhasste, dieses wen auch immer würde sehen
- [7] δημόθεν οἰοπέδιλον, ὑπ' ἐννεσίησι δαμῆναι.  
aus dem Volk ein schuhig, unter bezwungen zu werden.
- [8] δηρὸν δ' οὐ μετέπειτα τεὴν κατὰ βάξιν Ιήσων  
lange aber nicht danach deine gemäß
- [9] χειμερίοιο ρέεθρα κιῶν διὰ ποσσὸν Ἄναύρου  
des winterlichen gehend durch Anaurou
- [10] ἄλλο μὲν ἐξεσάωσεν ὑπ' ἰλύος, ἄλλο δ' ἐνερθεν  
das eine zwar rettete heraus unter das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν αὐθὶ πέδιλον ἐνισχόμενον προχοῆσιν.  
ließ zurück am Ort fest gehalten werdend
- [12] ἕκετο δ' ἐς Πελίην αὐτοσχεδὸν ἀντιβολῆσων  
kam aber zu nahe bei begegnen werdend
- [13] εἰλαπίνης, ἦν πατρὶ Ποσειδάωνι καὶ ἄλλοις  
welche und anderen
- [14] ὁέζε θεοῖς, Ἡρῆς δὲ Πελασγίδος οὐκ ἀλέγιζεν.  
vollführte aber Pelasgischen nicht beachtete.
- [15] αἴψα δὲ τόνγ' ἐσιδὼν ἐφράσσατο, καὶ οἱ αἴθλον  
sogleich aber ihn eben gesehen habend erdachte, und ihm
- [16] ἔντυε ναυτιλίης πολυκηδέος, ὅφρ' ἐνὶ πόντῳ  
rüstete viel Kummer habenden, damit im

[17] ἡ̄ καὶ ἀλλοδαποῖσι μετ' ἀνδράσι νόστον ὀλέσσῃ.  
oder auch bei Fremden mit verriere.

[18] νῆα μὲν οὖν οἱ πρόσθεν ἐπικλείουσιν ἀοιδοὶ<sup>zwar nun ihm früher rühmen</sup>

[19] Ἀργὸν Αθηναῖης καμέειν ὑποθημοσύνησιν.  
gemacht haben

[20] νῦν δ' ἂν ἐγὼ γενεήν τε καὶ οὔνομα μυθησαίμην  
jetzt aber wohl ich auch und erzählen möchte

[21] ἡρώων, δολιχῆς τε πόρους ἀλός, ὅσσα τ' ἔρεξαν  
der langen auch wie viel auch taten

[22] πλαζόμενοι· Μοῦσαι δ' ὑποφήτορες εἴεν ἀοιδῆς.  
umher irrend· aber seien

[23] πρῶτά νυν Ὄρφηος μνησώμεθα, τόν δέ ποτ' αὐτὴ  
zuerst nun lasst uns gedenken, den ja einst sie selbst

[24] Καλλιόπη Θρηικι φατίζεται εύνηθείσα  
thrakisch es wird gesagt beischlafen worden

[25] Οἰάγρω σκοπιῆς Πιμπληίδος ἄγχι τε κέσθαι  
nahe geboren zu haben

[26] αὐτὰρ τόν γ' ἐνέπουσιν ἀτειρέας οὔρεσι πέτρας  
aber den eben erzählen unermüdliche

[27] θέλξαι ἀοιδάων ἐνοπῇ ποταμῶν τε ρέεθρα.  
bezaubern auch

[28] φηγοὶ δ' ἀγριάδες, κείνης ἔτι σήματα μολπῆς,  
aber wilde, jener noch

[29] ἀκτῆς Θρηικῆς Ζώνης ἔπει τηλεθόωσαι  
auf blühend

[30] ἔξειης στιχόωσιν ἐπήτριμοι, ἀς ὅ γ' ἐπιπρὸ  
der Reihe nach reihen sie auf eng gereiht, welche der eben nach vorn

[31] θελγομένας φόρμιγγι κατίγαγε Πιερίηθεν.  
verzaubert werdende führte herab aus Pierien.

[32] Ὄρφέα μὲν δὴ τοῖον ἐῶν ἐπαρωγὸν ἀέθλων  
zwar eben solchen der eigenen

[33] Αἰσονίδης Χείρωνος ἐφημοσύνησι πιθήσας  
gehörcht habend

- [34] δέξατο, Πιερίη Βιστωνίδι κοιρανέοντα.  
empfing, in Pieria Bistonischen herrschend.
- [35] ἤλυθε δ' Αστερίων αὐτοσχεδόν, ὅν ἡρα Κομήτης  
kam aber nahe, den ja
- [36] γείνατο δινήεντος ἐφ' ὕδασιν Ἀπιδανοῖο,  
zeugte wirbel reichen auf
- [37] Πειρεσιάς ὄρεος Φυλληίου ἀγχόθι ναίων,  
Phyllischen nahe wohnend,
- [38] ἔνθα μὲν Ἀπιδανός τε μέγας καὶ δῖος Ἐνιπεὺς  
dort zwar auch groß und göttlich
- [39] ἄμφω συμφορέονται, ἀπόπροθεν εἰς ἐν ιόντες.  
beide zusammen strömen, von weitem in gehend.
- [40] Λάρισαν δ' ἐπὶ τοῖσι λιπῶν Πολύφημος ἵκανεν  
aber auf zu diesen verlassen habend kam an
- [41] Εἰλατίδης, ὃς πρὶν μὲν ἐρισθενέων Λαπιθάων,  
der zuvor zwar der sehr starken
- [42] ὀππότε Κενταύροις Λαπίθαι ἐπὶ θωρήσοντο,  
als auf sich rüsteten,
- [43] ὀπλότερος πολέμιζε· τότ' αὖ βαρύθεσκε οἱ ἥδη  
jünger kämpfte· damals wiederum beschwerte es ihn schon
- [44] γυῖα, μένεν δ' ἔτι Θυμὸς ἀρήιος, ὡς τὸ πάρος περ.  
blieb aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.
- [45] οὐδὲ μὲν Ἰφικλος Φυλάκη ἐνι δηρὸν ἔλειπτο,  
auch nicht zwar darin lange blieb zurück,
- [46] μήτρως Αἰσονίδαο· κασιγνήτην γάρ ὅπιεν  
denn heiratete
- [47] Αἴσων Άλκιμέδην Φυλακηίδα· τῆς μιν ἀνώγει  
Phylakeische· deren ihn mahnt
- [48] πησύνη καὶ κῆδος ἐνικρινθῆναι ὁ μίλω.  
und eingereiht zu werden
- [49] οὐδὲ Φεραῖς Ἄδμητος ἐυρρήνεσσιν ἀνάσσων  
auch nicht mit breiten Gassen herrschend
- [50] μίμνεν ὑπὸ σκοπιὴν ὄρεος Χαλκωδονίοιο.  
blieb unter Chalkodonischen.

- [51] οὐδ' ἀλόπη μίμνον πολυλήιοι ἔρμειαο  
auch nicht blieben viel Getreide reiche
- [52] υἱεῖς εὖ δεδαῶτε δόλους, Ἐρυτος καὶ ἔχιων,  
gut gelernt habend und
- [53] τοῖσι δ' ἐπὶ τρίτατος γνωτὸς κίε νισσομένοισιν  
zu diesen aber darauf dritter ging ziehend Seienden
- [54] Αἰθαλίδης· καὶ τὸν μὲν ἐπ' Ἀμφρυσσοῖο ρόησιν  
und den zwar an
- [55] Μυρμιδόνος κούρη Φθιὰς τέκεν Εύπολέμεια·  
phthiatriche gebar
- [56] τῷ δ' αὖτ' ἐκγεγάτην Μενετηίδος Ἀντιανείρης.  
die beiden aber wiederum sind entsprossen
- [57] ἤλυθε δ' ἀφνειὴν προλιπὼν Γυρτῶνα Κόρωνος  
kam aber reiche verlassen habend
- [58] Καινεῖδης, ἐσθλὸς μέν, ἐοῦ δ' οὐ πατρὸς ἀμείνων.  
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.
- [59] Καινέα γὰρ ζῶόν περ ἔτι κλείουσιν ἀοιδοὶ  
denn lebend doch noch preisen
- [60] Κενταύροισιν ὄλεσθαι, ὅτε σφέας οἷος ἀπ' ἄλλων  
den Kentauren, zugrunde gehen als sie allein
- [61] ἤλασ' ἀριστῆων· οἱ δ' ἔμπαλιν ὄρμηθέντες  
verjagte die aber wiederum an gestürmt worden
- [62] οὔτε μιν ἐγκλῖναι προτέρω σθένον, οὔτε δαίξαι·  
weder ihn neigen weiter vermochten, noch zerschneiden.
- [63] ἀλλ' ἄρρηκτος ἄκαμπτος ἐδύσετο νειόθι γαίης,  
sondern unzerreiβbar unbeugsam tauchte hinunter unten hin
- [64] θεινόμενος στιβαρῆσι καταίγδην ἐλάτησιν.  
geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd
- [65] ἤλυθε δ' αὖ Μόψος Τιταρήσιος, ὃν περὶ πάντων  
kam aber wiederum Titaresischer, den über
- [66] Λητοίδης ἔδιδαξ θεοποίας οἰωνῶν·  
lehrt
- [67] ἥδε καὶ Εύρυδάμας Κτιμένου πάις· ἄγχι δὲ λίμνης  
und auch nahe aber

[68] Ξυνιάδος Κτιμένην Δολοπήδα ναιετάσκεν.  
Dolopische bewohnte gewöhnlich.

[69] καὶ μὴν Ἀκτωρ υἱα Μενοίτιον ἐξ ὄπου εντος  
und gewiss und aus

[70] ὥρσεν, ἀριστήεσσι σὺν ἀνδράσιν ὄφρα νέοιτο.  
sandte, mit damit reise.

[71] εἴπετο δ' Εύρυτίων τε καὶ ἀλκήεις Ἐρυθώτης,  
folgte aber und auch stark

[72] υἱες ὁ μὲν Τελέοντος, ὁ δ' Ἰρου Ἀκτορίδαο.  
zwar aber

[73] ἡτοι ὁ μὲν Τελέοντος ἐυκλειῆς Ἐρυθώτης,  
freilich zwar ruhmreich

[74] Ἰρου δ' Εύρυτίων. σὺν καὶ τρίτος ἦν Οἰλεύς,  
aber mit auch dritter war

[75] ἔξοχος ἡνορέην καὶ ἐπαίξαι μετόπισθεν  
ausgezeichnet und lospringen von hinten

[76] εὖ δεδαῶς δῆοισιν, ὅτε κλίνωσι φάλαγγας.  
gut kundig seiend wenn sie neigen

[77] αὐτὰρ ἀπ' Εύβοιῆς Κάνθος κίε, τόν ρα Κάνηθος  
aber von ging, ja

[78] πέμπεν Ἀβαντιάδης λελιημένον· οὐ μὲν ἔμελλεν  
sandte verlangt habend nicht zwar sollte

[79] νοστήσειν Κήρινθον ὑπότροπος. αισα γὰρ ἦν  
heimkehren heimkehrend. denn war

[80] αὐτὸν ὁ μῶς Μόψων τε δαήμονα μαντοσυνάων  
gleichermaßen und kundig

[81] πλαγχθέντας Λιβύης ἐνὶ πείρασι δηθῆναι,  
umhergetrieben worden in vernichtet zu werden,

[82] ὡς οὐκ ἀνθρώποισι κακὸν μῆκιστον ἐπαυρεῖν,  
sodass nicht größtes erfahren,

[83] ὀππότε κάκείνους Λιβύην ἔνι ταρχύσαντο,  
als und jene in bestatteten,

[84] τόσσον ἐκὰς Κόλχων, ὅσσον τέ περ ἰελίοιο  
so weit fern wie weit doch gerade

- [85] μεσσηγὺς δύσιές τε καὶ ἀντολαὶ εἰσορόωνται.  
mittig und auch werden gesehen.
- [86] τῷ δ' ἄρ' ἐπὶ Κλυτίος τε καὶ Ἰφιτος ἡγερέθοντο,  
aber nun zu und auch versammelten sich,
- [87] Οἰχαλίης ἐπίουροι, ἀπηνέος Εύρύτου υἱες,  
des strengen
- [88] Εύρύτου, ὃ πόρε τόξον Ἐκηβόλος· οὐδ' ἀπόνητο  
dem gab
- [89] δωτίνης· αὐτῷ γάρ ἐκὼν ἔριδηνε δοτῆρι.  
ihm denn freiwillig wett stritt
- [90] τοῖσι δ' ἐπὶ' Αιακίδαι μετεκίαθον· οὐ μὲν ἄμ' ἄμφω,  
zu diesen aber dazu folgten beide nicht zwar zugleich
- [91] οὐδ' ὁμόθεν· νόσφιν γάρ ἀλευάμενοι κατένασθεν  
auch nicht vom selben Ort getrennt denn fernhaltend seiend ließen sich nieder beide
- [92] Αἰγίνης, ὅτε Φῶκον ἀδελφεὸν ἔξενάριξαν  
als entleibten
- [93] ἀφραδίῃ. Τελαμών μὲν ἐν Ατθίδι νάσσατο νήσῳ.  
zwar in attischer ließ sich nieder
- [94] Πηλεὺς δὲ Φθίη ἐνὶ δώματα ναῖε λιασθείς.  
aber in wohnte entsühnt worden.
- [95] τοῖς δ' ἐπὶ Κεκροπίηθεν ἀρήιος ἤλυθε Βούτης,  
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig kam
- [96] παῖς ἀγαθοῦ Τελέοντος, ἐυμμελίης τε Φάληρος.  
des guten speer geübten und
- [97] Ἀλκων μιν προέηκε πατὴρ ἔός· οὐ μὲν ἔτ' ἄλλους  
ihn sandte voran sein eigener nicht zwar noch andere
- [98] γήρασος υἱας ἔχεν βιότοιό τε κηδεμονῆας.  
hatte und
- [99] ἀλλά ἐτηλύγετόν περ ὁ μῶς καὶ μοῦνον ἔόντα  
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend
- [100] πέμπεν, ἵνα θρασέεσσι μεταπρέποι ἥρωεσσιν.  
sandte, damit den Kühnen hervor rage
- [101] Θησέα δ', ὃς περὶ πάντας Ἐρεχθεῖδας ἐκέκαστο,  
aber ,der über alle hervorragte,

[102] Ταιναρί<sup>η</sup>ην ἀίδηλος ὑπὸ χθόνα δεσμὸς ἔρυκεν,  
Tainarische verderblich unter hält,

[103] Πειρίθω ἐσπόμενον κοινὴν ὁδόν· ἦ τέ κεν ἄμφω  
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl

[104] ῥητέον καμάτοιο τέ λος πάντεσσιν ἔθεντο.  
leichter allen setzten.

[105] Τίφυς δ' Ἀγνιάδης Σιφαέα κάλλιπε δῆμον  
aber siphäische verließ

[106] Θεσπιέων, ἐσθλὸς μὲν ὄρινόμενον προδαῆναι  
tüchtig zwar aufwogend seiend vorab kennen

[107] κῦμ' ἀλὸς εύρείης, ἐσθλὸς δ' ἀνέμοιο θυέλλας  
weit gedehnten, tüchtig aber

[108] καὶ πλόον ἡελίῳ τε καὶ ἀστέρι τεκμήρασθαι.  
und und auch bestimmen.

[109] αὐτή μιν Τριτωνὶς ἀριστήων ἐς ὅμιλον  
sie selbst ihn in

[110] ὥρσεν Ἄθηναίη, μετὰ δ' ἥλυθεν ἐλδομένοισιν.  
trieb auf mit aber kam zu Begehrenden.

[111] αὐτὴ γὰρ καὶ νῆα θοὴν κάμε· σὺν δέ οἱ Ἀργος  
sie selbst denn auch schnell machte· mit aber ihm

[112] τεῦξεν Ἀρεστορίδης κείνης ὑποθημοσύνησιν.  
baute jener

[113] τῷ καὶ πασάων προφερεστάτῃ ἐπλετο νηῶν,  
so auch aller hervorragendste wurde

[114] ὄσσαι ὑπ' εἰρεσίησιν ἐπειρήσαντο θαλάσσης.  
so viele unter erprobten

[115] Φοίας δ' αὖτ' ἐπὶ τοῖσιν Ἀραιθυρέηθεν ἵκανεν,  
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra kam an,

[116] ἐνθ' ἀφνειὸς ἐναιε Διῶνυσοιο ἔκπτι,  
dort reich wohnte um willen,

[117] πατρὸς ἐοῦ, πηγῆσιν ἐφέστιος Ἀσωποῖο.  
des eigenen, ansässig

[118] Ἀργόθεν αὖ Ταλαὸς καὶ Ἀρήιος, υείς Βίαντος,  
aus Argos wiederum und

- [119] ἡλυθον ἵφθιμός τε λεώδοκος, οὓς τέκε πηρώ  
kamen beide kräftiger und welche beide gebar
- [120] Νηληίς· τῆς δ' ἀμφὶ δύην ἐμόγησε βαρεῖαν  
neleische· deren aber um mührte sich schwere
- [121] Αἰολίδης σταθμοῖσιν ἐν Ἰφίκλοιο Μελάμπους.  
in
- [122] οὐδὲ μὲν οὐδὲ βίην κρατερόφρονος Ἡρακλῆος  
auch nicht zwar auch nicht des stark gesinnten
- [123] πευθόμεθ' Αἰσονίδαο λιλαιομένου ἀθερίξαι.  
erfuhren wir begehrenden an reihen.
- [124] ἀλλ' ἐπεὶ ἄιε βάξιν ἀγειρομένων ἡρώων,  
aber als hörte der sich sammelnden
- [125] νεῖον ἀπ' Ἀρκαδίης Λυρκήιον Ἀργος ἀμείψας  
geradewegs von lyrkeisch überschritten habend
- [126] τὴν ὁδόν, ἦζωδν φέρε κάπριον, ὅς ρ' ἐνὶ βήσσης  
worauf lebend trug welcher ja in
- [127] φέρβετο Λαμπείης, Ἐρυμάνθιον ἄμ μέγα τίφος,  
weidete sich erymanthisch an großes
- [128] τὸν μὲν ἐνὶ πρώτησι Μυκηναίων ἀγορῆσιν  
zwar in ersten
- [129] δεσμοῖς ἰλλόμενον μεγάλων ἀπεθήκατο νώτων.  
gebunden werdend der großen legte nieder
- [130] αὐτὸς δ' ἦιότητι παρεκ νόον Εύρυσθήος,  
selbst aber in seinem gegen
- [131] ὠρμήθη· σὺν καί οἱ "Υλας κίεν, ἐσθλὸς ὁ πάων,  
wurde getrieben· mit auch ihm ging, edler
- [132] πρωθήβης, ίῶν τε φορεὺς φύλακός τε βιοῖο.  
und und
- [133] τῷ δ' ἐπὶ δὴ θείοιο κίεν Δαναοῖο γενεθλῇ  
aber hinzu gewiss des göttlichen ging
- [134] Ναύπλιος. οἱ γὰρ ξῆν Κλυτονήου Ναυβολίδαο.  
ja denn war
- [135] Ναύβολος αὖ λέρνου· λέρνου γε μὲν ιδμεν ἔοντα  
wieder wohl zwar wir wissen seiend

- [136] Προίτου | Ναυπλιάδαο· Ποσειδάωνι δὲ κούρη.  
aber
- [137] πρίν ποτ' Ἀμυμώνη Δαναΐς τέκεν εύνηθεῖσα  
einst einmal Danaide gebar beim Bett gelegen worden
- [138] Ναύπλιον, ὃς περὶ πάντας ἐκαίνυτο ναυτιλίησιν.  
der über alle übertraf
- [139] Ἰδμων δ' ὑστάτιος μετεκίαθεν, ὅσσοι ἐναῖον  
aber als Letzter folgte nach, so viele wohnten
- [140] Ἀργος, ἐπεὶ δεδαῶς τὸν ἐὸν μόρον οἰωνοῖσιν  
weil gelernt habend den eigenen
- [141] ἦιε, μή οἱ δῆμος ἐυκλείης ἀγάσαιτο.  
ging, damit nicht ihm miss gönne.
- [142] οὐ μὲν ὁ γ' ἦεν Ἀβαντος ἐτήτυμον, ἀλλά μιν αὐτὸς  
nicht zwar der ja war wahrhaft, sondern ihn selbst
- [143] γείνατο κυδαλίμοις ἐναρίθμιον Αἰολίδησιν  
zeugte den glanzvollen mit eingereiht
- [144] Λητοίδης· αὐτὸς δὲ θεοπροπίας ἐδίδαξεν  
selbst aber lehrte
- [145] οἰωνούς τ' ἀλέγειν ἡδ' ἔμπυρα σήματ' οἶδεσθαι.  
und zu beachten und zu sehen.
- [146] καὶ μὴν Αἰτωλίς κρατερὸν Πολυδεύκεα Λήδη  
auch gewiss aitolische starken
- [147] Κάστορά τ' ὀκυπόδων ὥρσεν δεδαημένον οἴππεων  
und schnell füßiger trieb auf kundig geworden
- [148] Σπάρτηθεν· τοὺς δ' ἥγε δόμοις ἔνι Τυνδαρέοιο  
aus Sparta· jene aber führte in
- [149] τηλυγέτους ὡδῖνι μιῇ τέκεν· οὐδὲ ἀπίθησεν  
zart geborene einer gebar auch nicht missachtete
- [150] νισσομένοις· Ζηνὸς γὰρ ἐπάξια μῆδετο λέκτρων.  
den Ziehenden· denn angemessene dachte aus
- [151] οἵ τ' Ἀφροδιτάδαι Λυγκεὺς καὶ ὑπέρβιος Ίδας  
die auch und über gewaltig
- [152] Ἀρίνηθεν ἔβαν, μεγάλῃ περιθαρσέες ἀλκῆ  
aus Arēne gingen, mit großer überaus kühn

[153] ἀμφότεροι· Λυγκεὺς δὲ καὶ ὁξυτάτοις ἐκέκαστο  
beide· aber auch schärfsten ragte hervor

[154] ὅμμασιν, εἰ ἔτεόν γε πέλει κλέος, ἀνέρα κεῖνον  
wenn wirklich doch ist vorhanden jenen

[155] ρηιδίως καὶ νέρθε κατὰ χθονὸς αὐγάζεσθαι.  
leicht auch unten unter hin zu erspähen.

[156] σὺν δὲ Περικλύμενος Νηλήιος ὥρτο νέεσθαι,  
mit aber Neleisch machte sich auf zu fahren,

[157] πρεσβύτατος παίδων, ὅσσοι Πύλω ἐξεγένοντο  
ältester so viele geboren wurden

[158] Νηλήιος θείοιο· Ποσειδάων δέ οἱ ἀλκήν  
göttlichen· aber ihm

[159] δῶκεν ἀπειρεσίην ἡδ' ὄττι κεν ἀρήσαιτο  
gab unermeßliche und was auch immer wohl erbitten möchte

[160] μαρνάμενος, τὸ πέλεσθαι ἐνὶ ξυνοχῇ πολέμοιο.  
kämpfend, das zu werden in

[161] καὶ μὴν Ἀμφιδάμας Κηφεύς τ' ἵσαν Ἀρκαδίηθεν,  
auch gewiss und gingen aus Arkadien,

[162] οἱ Τεγέην καὶ κλῆρον Αφειδάντειον ἐναιον,  
die und Aphidanteisch bewohnten,

[163] υἱε δύω Ἄλεοῦ· τρίτατός γε μὲν ἔσπετ' ιοῦσιν  
zwei dritter doch zwar folgte den Gehenden

[164] Ἀγκαῖος, τὸν μέν ἂν πατὴρ Λυκόοργος ἔπεμπεν,  
den zwar ja sandte,

[165] τῶν ἄμφω γνωτὸς προγενέστερος. ἀλλ' ὁ μὲν ἦδη  
von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon

[166] γηράσκοντ' Ἄλεὸν λίπετ' ἄμ πόλιν ὅφρα κομίζοι,  
alt werdenden ließ zurück inmitten der damit er pflege,

[167] παιδα δ' ἐδὼν σφετέροισι κασιγνήτοισιν ὁ πασσεν.  
aber eigenen den seinen gab.

[168] βῆ δ' ὄγε Μαιναλίης ἄρκτου δέρος, ἀμφίτομόν τε  
ging aber der da der Mainalischen doppelt schneidend und

[169] δεξιτερῆ πάλλων πέλεκυν μέγαν. ἔντεα γάρ οἱ  
schwingend große. denn ihm

[170] πατροπάτωρ Ἄλεὸς μυχάτη ἐνέκρυψε καλιῆ,  
im tiefsten ver steckte

[171] αἴ κέν πως ἔτι καὶ τὸν ἐρητύσειε νέ εσθαί.  
wenn wohl irgendwie noch auch ihn zurück halten möchte zu fahren.

[172] βῆ δὲ καὶ Αύγείης, ὃν δὴ φάτις Ἡελίοιο  
ging aber auch den ja

[173] ἔμμεναι· Ἡελίοισι δ' ὅ γ' ἀνδράσιν ἔμβασίλευεν,  
zu sein· den Eleanischen aber er ja herrschte als König über,

[174] ὄλβω κυδιόων· μέγα δ' ἵετο Κολχίδα γαῖαν  
sich rühmend· sehr aber verlangte kolchische

[175] αὐτὸν τ' Αἰήτην ιδέειν σημάντορα Κόλχων.  
selbst und zu sehen

[176] Ἀστέριος δὲ καὶ Ἀμφίων Ὑπερασίου υἱες  
aber und

[177] Πελλήνης ἀφίκανον Αχαιίδος, ἦν ποτε Πέλλης  
kamen an welche einst

[178] πατροπάτωρ ἐπόλισσεν ἐπ' ὄφρύσιν Αἰγαλοῖο.  
besiedelte auf

[179] Ταίναρον αὖτ' ἐπὶ τοῖσι λιπῶν Εὔφημος ἵκανεν,  
wiederum zu diesen verlassend kam an,

[180] τόν ρά Ποσειδάωνι ποδωκηέστατον ἄλλων  
den ja fuß schnellsten der anderen

[181] Εύρωπη Τίτυοῖο μεγασθενέος τέκε κούρη.  
groß starken gebar

[182] κεῖνος ἀνὴρ καὶ πόντου ἐπὶ γλαυκοῖο θεεσκεν  
jener auch auf grau schimmernden lief gewöhnlich

[183] οἴδματος, οὐδὲ θοιοὺς βάπτεν πόδας, ἀλλ' ὅσον ἄκροις  
auch nicht schnelle tauchte sondern so weit Spitzen

[184] ἴχνεσι τεγγόμενος διερῆ πεφόρητο κελεύθω.  
benetzt werdend durch nässten war getragen

[185] καὶ δ' ἄλλω δύο παιδες Ποσειδάωνος ἵκοντο.  
auch doch andere beiden zwei kamen an.

[186] ἥτοι ὁ μὲν πτολίεθρον ἀγανοῦ Μιλήτοιο  
freilich der zwar des edlen

- [187] νοσφισθεὶς Ἐργῖνος, ὁ δὲ Ἰμβρασίης ἔδος Ἡρης,  
beraubt worden der aber Imbrasi schen
- [188] παρθενίην, Ἄγκαιος ὑπέρβιος· ἵστορε δὲ ἄμφω  
jungfräulichen, über mächtig- aber beide
- [189] ἡμὲν ναυτιλίης ἡδὲ ἄρεος εὐχετόωντο.  
sowohl als auch rührten sich.
- [190] Οἰνεῖδης δὲ ἐπὶ τοῖσιν ἀφορμῇθεὶς Καλυδῶνος  
aber zu diesen auf gebrochen
- [191] ἀλκήεις Μελέαγρος ἀνήλυθε, Λαοκόων τε,  
tapferer stieg hinauf, und,
- [192] Λαοκόων Οἰνῆος ἀδελφεός, οὐ μὲν ἴης γε  
nicht zwar derselben doch
- [193] μητέρος· ἀλλά ἐθῆσσα γυνὴ τέκε· τὸν μὲν ἄρ' Οίνεὺς  
sondern ihn gebar· den zwar ja
- [194] ἡδη γηραλέον κοσμήτορα παιδὸς ἵαλλεν·  
schon greisen stellte ein·
- [195] ὡδὲ ἔτι κουρίζων περιθαρσέα δύνεν ὅμιλον  
so noch unbürtig seiend sehr kühn tauchte ein
- [196] ἡρώων. τοῦ δὲ οὔτιν' ὑπέρτερον ἄλλον ὡιώ,  
von diesem aber keinen überlegenen anderen meine ich,
- [197] νόσφιν γ' Ἡρακλῆος, ἐπελθέμεν, εἴ κ' ἔτι μοῦνον  
abgesehen ja zu über treffen, wenn auch noch allein
- [198] αὐθι μένων λυκάβαντα μετετράφη Αἰτωλοῖσιν.  
am Ort bleibend wurde zurück gewandt
- [199] καὶ μήν οἱ μήτρως αὐτὴν ὄδόν, εὖ μὲν ἄκοντι,  
und gewiß ihm selben gut zwar
- [200] εὖ δὲ καὶ ἐν σταδίῃ δεδαημένος ἀντιφέρεσθαι,  
gut aber und in kundig geworden sich messen,
- [201] Θεστιάδης Ἰφικλος ἐφωμάρτησε κιόντι.  
folgte als Gefährte dem Gehenden.
- [202] σὺν δὲ Παλαιμόνιος Λέρνου πάις Ωλενίοιο,  
mit aber
- [203] Λέρνου ἐπίκλησιν, γενεῆν γε μὲν Ἡφαίστοιο·  
ja zwar

- [204] τούνεκ' ἔην πόδα σιφλός ἀτὰρ δέμας οὐ κέ τις ἔτλη  
darum wegen war lahm- aber nicht wohl jemand wagte
- [205] ἡνορέ ήν τ' ὄνοσασθαι, ὁ καὶ μεταρίθμιος ἦν  
und zu tadeln, welcher auch mit eingereiht war
- [206] πᾶσιν ἀριστήεσσιν, Ἱήσονι κῦδος ἀέξων.  
allen vermehrend.
- [207] ἐκ δ' ἄρα Φωκήων κίεν Ἰφιτος Ὄρυντιδαο  
aus aber ja ging
- [208] Ναυβόλου ἐκγεγάώς· ξεῖνος δέ οἱ ἐσκε πάροιθεν,  
entsprossen seiend. aber ihm war früher,
- [209] ἥμος ἔβη Πυθώδε θεοπροπίας ἐρεείνων  
als ging nach Pytho forschend
- [210] ναυτιλίης· τόθι γάρ μιν ἐοῖς ὑπέδεκτο δόμοισιν.  
dort denn ihn den eigenen nahm auf
- [211] Ζήτης αὖ Κάλαις τε Βορήιοι υἱες ἤκουντο,  
wiederum und boreische kamen,
- [212] οὓς ποτ' Ἐρεχθηίς Βορέη τέκεν Ωρείθυια  
welche einst erechtheisch gebar
- [213] ἐσχατιῇ Θρήκης δυσχειμέρου· ἐνθ' ἄρα τήν γε  
des schwer winterlichen- dort ja die eben
- [214] Θρηίκιος Βορέης ἀνερέψατο Κεκροπίηθεν  
thrakisch empor raffte aus Kekropia
- [215] Ἰλισσοῦ προπάροιθε χορῶ ἔνι δινεύουσαν.  
vor weg in wirbelnd.
- [216] καὶ μιν ἄγων ἔκαθεν, Σαρπηδονίην δθι πέτρην  
und sie führend von fern, sarpedonische wo
- [217] κλείσουσιν, ποταμοῖο παρὰ ρόουν Ἔργινοι,  
nennen, neben
- [218] λυγαίοις ἔδαμασσε περὶ νεφέεσσι καλύψας.  
mit Weidenruten bezähmte rings um verhüllend.
- [219] τὼ μὲν ἐπ' ἀκροτάτοισι ποδῶν ἔκάτερθεν ἐρεμνὰς  
die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere
- [220] σεῖον ἀειρομένω πτέρυγας, μέγα θάμβος ίδεσθαι,  
schüttelten empor gehoben werdenden sehr zu sehen,

- [221] χρυσεί|αις φολί|δεσσι δι|αυγέας· ἀμφὶ δὲ νώτοις  
mit goldenen durch scheinende· um aber
- [222] κράτος |έξ ὑπά|τοιο καὶ αὐχένος |ξνθα καὶ ξνθα  
aus dem obersten und hier und dort
- [223] κυάνε|αι δονέ|οντο με|τὰ πνοι|ῆσιν ξ|θειραι.  
dunkel blau schwang sich mit
- [224] οὐδὲ μὲν οὐδ' αὐ|τοῖο πά|ις μενέ|αινεν Ἀ|καστος  
auch nicht zwar auch nicht seines selbst trachtete
- [225] ιφθί|μου Πελί|αο δό|μοις ξνι|πατρὸς ξ|ηος  
des kräftigen drin eigenen
- [226] μιμνά|ζειν, Ἄργος τε θεᾶς ὑπο|εργὸς Ἀ|θήνης·  
zu bleiben, und Unter arbeiter
- [227] ἀλλ' ἄρα καὶ τῷ μέλλον ξνικριν|θῆναι ομίλῳ.  
aber doch auch die beiden sollten einge reiht werden
- [228] τόσσοι ἄρ' Αἰσονί|δη συμ|μήστορες ηγερέ|θοντο.  
so viele eben versammelten sich.
- [229] τοὺς μὲν ἄριστῇ|ας Μινύ|ας περι|ναιετά|οντες  
die zwar rings um wohnend
- [230] κίκλη|σκον μάλα πάντας, ξπεὶ Μινύ|αο θυ|γατρῶν  
nannten sehr alle, weil
- [231] οἱ πλεῖ|στοι καὶ ἄριστοι ἄφ' αἴματος εύχετό|ωντο  
die meisten und besten von rühmten sich
- [232] ξμμεναι· ὡς δὲ καὶ αὐτὸν ίήσονα γείνατο μήτηρ  
zu sein· so aber auch ihn gebar
- [233] Ἀλκιμέ|δη, Κλυμέ|νης Μινυ|ήδος ἐκγεγα|υῖα.  
minyischen entsprossen seiend.
- [234] αὐτὰρ ξπεὶ δμώ|εσσιν ξπαρτέα πάντ' ξτέ|τυκτο,  
aber als bereit gestellte alle waren bereitet gewesen,
- [235] οσσα περ ξέντυ|νονται ξπαρτέες ξνδοθι|νηες,  
was auch ja bereit gestellt werden gerüstete innen
- [236] εῦτ' ἀν ἄγη χρέος ἄνδρας ὑπεὶρ ἄλα ναυτίλ|λεσθαι,  
sobald auch führt über zu schiffen,
- [237] δὴ τότ' ξσαν μετὰ νῆια δι' ξαστεος, ξνθα περ ξάκται  
ja dann gingen mit durch wo ja

- [238] κλείονται Παγασαὶ Μαγνήτιδες· ἀμφὶ δὲ λαῶν  
heißen magnesische- um aber λαῶν
- [239] πληθὺς σπερχομένων ἄμυδις θέεν· οἱ δὲ φαεινοὶ<sup>1</sup>  
der Eilenden zusammen rannten· die aber glänzenden
- [240] ἀστέρες ὡς νεφέεσσι μετέπρεπον· ὅδε δ' ἔκαστος  
wie ragten hervor· so aber jeder
- [241] ἔννεπεν εἰσορόων σὺν τεύχεσιν ἀίσσοντας.  
sprach hinschauend mit sausende·
- [242] 'Ζεῦ ἄνα, τίς Πελίαο νόος; πόθι τόσσον ὅμιλον  
was für wo so großen
- [243] ἡρώων γαῖης Παναχαίδος ἔκτοθι βάλλει;  
all achaiaischen außerhalb sendet;
- [244] αὐτῇ μάρ κε δόμους ὀλοῷ πυρὶ δηῶσεισαν  
selben Tages wohl mit verderblichem verwüsten würden
- [245] Αἰή τεω, ὅτε μή σφιν ἐκῶν δέρος ἐγγυαλίξῃ.  
wenn nicht ihnen freiwillig in die Hand lege.
- [246] ἀλλ' οὐ φυκτὰ κέλευθα, πόνος δ' ἄπρηκτος ιοῦσιν.  
aber nicht fliehbare aber un erfolgreich den Gehenden.
- [247] ὡς φάσαν ἔνθα καὶ ἔνθα κατὰ πτόλιν· αἱ δὲ γυναῖκες  
so sprachen hier und dort durch die aber
- [248] πολλὰ μάλ' ἀθανάτοισιν ἐς αἰθέρα χεῖρας ἄειρον,  
viel gar in hoben,
- [249] εὔχόμεναι νόστοιο τέλος θυμηδὲς ὁ πάσσαι.  
betend herz freudiges zu gewähren.
- [250] ἄλλη δ' εἰς ἐτέρην ὀλοφύρετο δακρυχέουσα·  
eine andere aber zu der anderen wehklagte tränen fließend·
- [251] 'δειλὴ Ἀλκιμέδη, καὶ σοὶ κακὸν ὄψε περ ἔμπης  
'armselige auch dir Übel spät zwar dennoch
- [252] ἥλυθεν, οὐδ' ἐτέλεσσας ἐπ' ἀγλαΐῃ βιότοιο.  
kam, und nicht vollendetest in bezug auf
- [253] Αἴσων αὖ μέγα δή τι δυσάμμορος. ἦ τέ οἱ ἦεν  
wiederum sehr eben etwas un glückselig. wahrlich und ihm war
- [254] βέλτερον, εἰ τὸ πάροιθεν ἐνὶ κτερέεσσιν ἐλυσθεὶς  
besser, wenn das früher in gelöst worden

[255] νειόθι γαίης | κεῖτο, κακῶν ἔτι | υῆις | ἀέθλων.  
unten      lag,      noch      un kundig

[256] ὡς | ὄφελεν | καὶ | φρίξον, ὅτ' | ὥλετο | παρθένος | Ἑλλη,  
ach wäre    hätte gesollt    auch      als      zugrunde ging      '

[257] κῦμα μέλαν κριῶ | ἄμ' | ἐπικλύσαι· | ἀλλὰ καὶ | αὐδὴν  
schwarz      samt      über fluten zu·      aber      auch

[258] ἀνδρομέην προέηκε κακὸν τέρας, | ὡς | κεν ἀνίας  
menschen liche sandte vor übles      sodass      wohl

[259] Ἀλκιμέδη μετόπισθε καὶ | ἄλγεα | μυρία | θείη.  
später      auch      un zählige      würde auferlegen.'

[260] αἱ μὲν ἄρ' | ὡς ἀγόρευον | ἐπὶ προμολῆσι κιόντων.  
die zwar eben so      redeten      bei      der Gehenden.

[261] ἥδη δὲ δμῶές τε πολεῖς δμωαί τ' ἀγέροντο.  
schon aber      und      viele      und versammelten sich·

[262] μήτηρ δ' ἀμφ' αὐτὸν βεβολημένη. | ὄξὺ δ' ἐκάστην  
aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede

[263] δῦνεν ἄχος· σὺν δέ σφι πατὴρ ὄλοῶ ὑπὸ γήραι  
tauchte ein mit aber ihnen verderblichen unter

[264] ἐντυπάς | ἐν λεχέεσσι καλυψάμενος γοάσκεν.  
stoßweise in sich bedeckt habend wehklagte.

[265] αὐτὰρ ὁ τῶν μὲν ἔπειτα κατεπρήγνυνεν ἀνίας  
aber er der zwar dann besänftigte

[266] θαρσύνων, δμώεσσι δ' ἀρήια τεύχε' ἀείρειν  
ermutigend, aber Kriegs auf zu heben

[267] πέφραδεν· οἱ δέ τε σῖγα κατηφέες | ἡείροντο.  
wies an· sie aber auch leise niedergeschlagen hoben.

[268] μήτηρ δ' ὡς τὰ πρῶτ' ἐπεχεύατο πήχεε παιδί,  
aber wie die zuerst umfasste

[269] ὡς ἔχετο κλαίουσ' ἀδινώτερον, ἡύτε κούρη  
so hielt sie sich weinend stärker, wie

[270] οἰόθεν ἀσπασίως πολιήν τροφὸν ἀμφιπεσοῦσα  
verlassen freudig grau haarige sich herum stürzend

[271] μύρεται, ἦ δι οὐκ εἰσὶν ἔτ' ἄλλοι κηδεμονῆες,  
weint, bei der nicht sind noch andere kηδεμoνῆεs,

- [272] ἀλλ' ὑπὸ μητρυὶ ἦ βίοτον βαρὺν ἡγηλάζει·  
aber unter schwer schleppt;
- [273] καὶ ἐ νέον πολέ εσσιν ὁ νείδεσιν ἐστυφέ λιξεν,  
und sie kürzlich vielen schmähte,
- [274] τῇ δέ τ' ὁ δυρομένῃ δέδεται κέαρ ἐνδοθεν ἄτη,  
ihr aber auch wehklagend ist gebunden innen
- [275] οὐδ' ἔχει ἐκφλύξαι τόσον γόνον, ὅσσον ὥρεχθεῖ·  
auch nicht hat aus zu strömen so viel wie viel sich erhob.
- [276] ὡς ἀδινὸν κλαίεσκεν ἐὸν παιδ' ἀγκὰς ἔχουσα  
so dicht weinte gewöhnlich eigenen im Arm haltend
- [277] Ἀλκιμέδη, καὶ τοῖον ἔπος φάτο κηδοσύνησιν·  
und solches sprach sie
- [278] 'αἴθ' ὄφελον κεῖν' ἥμαρ, δτ' ἔξει πόντος ἄκουσα  
'o wäre doch jenen als aus gesagt habenden hörte ich
- [279] δειλὴ ἐγὼ Πελίαο κακὴν βασιλῆος ἐφετμήν,  
elend ich schlechten
- [280] αὐτίκ' ἀπὸ ψυχὴν μεθέμεν, κηδέων τε λαθέσθαι,  
sofort von los zulassen, auch zu vergessen,
- [281] ὅφρ' αὐτός με τε ἦσι φίλαις ταρχύσαο χερσίν,  
damit du selbst mich deinen lieben bestattetest rituell
- [282] τέκνον ἐμόν· τὸ γὰρ οἶον ἔην ἔτι λοιπὸν ἐλδωρ  
mein· das ja einzige war noch übrig
- [283] ἐκ σέθεν, ἄλλα δὲ πάντα πάλαι θρεπτήρια πέσσω.  
aus dir, andere aber alles lange hege.
- [284] νῦν γε μὲν ἡ τὸ πάροιθεν Αχαιαδεσσιν ἀγητὴ  
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte
- [285] διμωὶς ὅπως κενεοῖσι λελείψομαι ἐν μεγάροισιν,  
dass leeren werde ich zurück gelassen in
- [286] σεϊο πόθω μινύθουσα δυσάμμορος, ὡς ἔπι πολλὴν  
deiner schwindend unglückselig, dem auf große
- [287] ἀγλαῖην καὶ κῦδος ἔχον πάρος, ὡς ἔπι μούνω  
und habend früher, dem auf allein
- [288] μίτρην πρῶτον ἔλυσα καὶ ὕστατον. ἔξοχα γάρ μοι  
zuerst löste ich und zuletzt. besonders denn mir

[289] Εἰλεί θυια θεὰ πολέος ἐμέγηρε τόκοιο.  
missgönnte

[290] ὦ μοι ἐμῆς ἄτης· τὸ μὲν οὐδ' ὅσον, οὐδ' ἐν ὀνείρῳ  
weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im

[291] ᾧσά μην, εἰ Φρίξος ἐμοὶ κακὸν ἔσσετ' ἀλύξας.  
meinte ich, ob mir Übel sein wird entronnen habend.'

[292] ὡς ἡ γε στενάχουσα κινύρετο· ταὶ δὲ γυναικες  
so sie eben seufzend beklagte sich die aber

[293] ἀμφίπολοι γοάσκον ἐπισταδόν· αὐτὰρ ὁ τίν γε  
wehklagten gewöhnlich nacheinander aber er sie eben

[294] μειλιχίοις ἐπέεσσι παρηγορέων προσέειπεν·  
mit milden tröstend redete an:

[295] 'μή μοι λευγαλέας ἐνιβάλλεο, μῆτερ, ἀνίας  
'nicht mir elende wirf hinein,

[296] ὥδε λίην, ἐπεὶ οὐ μὲν ἐρητύσεις κακότητος  
so allzu, da nicht zwar wirst hemmen

[297] δάκρυσιν, ἀλλ' ἔτι κεν καὶ ἐπ' ἄλγεσιν ἄλγος ἄροι.  
aber noch wohl auch auf würdest dir aufladen.

[298] πήματα γάρ τ' αἱ δηλα θεοὶ θνητοῖσι νέμουσιν,  
denn auch unsichtbare zuteilen,

[299] τῶν μοιραν κατὰ θυμὸν ἀνιάζουσά περ ἐμπης  
deren gemäß leidend doch dennoch

[300] τλῆθι φέρειν· θάρσει δὲ συνημοσύνησιν Ἀθήνης,  
ertrage zu tragen fasse Mut aber

[301] ἡδὲ θεοπροπίοισιν, ἐπεὶ μάλα δεξιὰ Φοῖβος  
und da sehr günstig

[302] ἔχρη, ἀτὰρ μετέπειτά γ' ἀριστήων ἐπαρωγῇ.  
weissagte, aber später eben

[303] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν αὖθι μετ' ἀμφιπόλοισιν ἔκηλος  
aber du zwar jetzt hier mit ruhig

[304] μίμνε δόμοις, μηδ' ὄρνις ἀεικελίη πέλε νηί·  
bleibe und nicht unziemlich sei

[305] κεῖσε δ' ὁ μαρτίσουσιν ἔται δμῶές τε κιόντι.  
dorthin aber werden begleiten auch dem Gehenden.'

[306] ἦ, καὶ οὐ μὲν προτέρωσε δόμων ἐξώρτο νέεσθαι.  
so, und er zwar weiter brach auf zu fahren.

[307] οἵος δ' ἐκ νηοῖο θυώδεος εἴσιν Απόλλων  
wie aber aus rauch duftenden geht

[308] δῆλον ἀν' ἡγαθέην, ἡὲ Κλάρον, ἡ ὅγε Πυθώ,  
deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da

[309] ἡ Αυκίην εὐρεῖαν, ἐπὶ Ξάνθοιο ρόπησιν,  
oder weite, an

[310] τοῖος ἀνὰ πληθὺν δήμου κίεν· ὥρτο δ' ἀυτὴ  
so durch ging· erhob sich aber

[311] κεκλομένων ἄμυδις. τῷ δὲ ξύμβλητο γεραιὴ  
der Rufenden zugleich. ihm aber begegnete greise

[312] Ἰφιὰς Ἀρτέμιδος πολιηόχου ἀρήτειρα,  
stadt haltenden

[313] καί μιν δεξιέτερῆς χειρὸς κύσεν, οὐδέ τι φάσθαι  
und ihn der rechten küsste, und nicht etwas zu sagen

[314] ἔμπης ιεμένη δύνατο, προθέουτος ὁ μίλου·  
dennoch strebend vermochte sie, vor drängenden

[315] ἀλλ' ή μὲν λίπετ' αὐθι παρακλιδόν, οἴα γε ραιὴ  
aber sie zwar blieb hier seitwärts, wie alt

[316] ὀπλοτέρων, οὐδὲ πολλὸν ἀποπλαγχθεὶς ἐλιάσθη.  
der Jünger, er aber weit ab getrieben worden bog ab.

[317] αὐτὰρ ἐπεί βα πόληος ἐυδμήτους λίπ' ἀγνιάς,  
aber als ja wohl gebauten verließ

[318] ἀκτὴν δ' ίκανεν Παγασηίδα, τῇ μιν ἐταῖροι  
aber kam an pagasäische, bei der ihn

[319] δειδέχατ', Ἀργώη ἄμυδις παρὰ νηὶ μένοντες.  
nahmen auf, an der Argo zusammen neben wartend.

[320] στῆ δ' ἄρ' ἐπὶ προμολῆς· οἱ δ' ἀντίοι ἡγερέθουτο.  
stellte sich aber ja bei sie aber entgegen versammelten sich.

[321] ἐς δ' ἐνόησαν Ἀκαστον ὄμῶς Ἀργον τε πόληος  
da aber erkannten ebenso auch

[322] νόσφι καταβλώσκοντας, ἐθάμβησαν δ' ἐσιδόντες  
abseits herab schleichende, staunten aber gesehen habend

- [323] πασσούδίη Πελίαο παρὲκ νόου ἴθυοντας.  
ins Ganze gegen zuwider gehend.
- [324] δέρμα δ' ὁ μὲν ταύροιο ποδηνεκὲς ἀμφέχετ' ὄμοιος  
aber der zwar fuß lang hatte um
- [325] Ἀργος Ἀρεστορίδης λάχνη μέλαν· αὐτὰρ ὁ καλὴν  
schwarz- aber er schöne
- [326] δίπλακα, τήν οἱ ὅπασσε κασιγνήτη Πελόπεια.  
die ihm gab
- [327] ἀλλ' ἔμπης τῷ μέν τε διεξερέεσθαι ἔκαστα  
aber dennoch die beiden zwar auch gründlich untersuchen
- [328] ἐσχετο· τοὺς δ' ἀγορήνδε συνεδριάσασθαι ἄνωγεν.  
hielt an· die aber zur Versammlung hin zusammen sitzen befahl.
- [329] αὐτοῦ δ' ἰλλομένοις ἐπὶ λαίφεσιν, ἥδε καὶ ἵστῳ  
dort aber rollend auf und auch
- [330] κεκλιμένω μάλα πάντες ἐπισχερῶ ἐδριόωντο.  
geneigt sehr dicht bei saßen.
- [331] τοῖσιν δ' Αἴσονος υἱὸς ἐυφρονέων μετείπεν·  
aber wohlgesinnt sprach zu·
- [332] ἄλλα μὲν ὄσσα τε νηὶ ἐφοπλίσασθαι ἔοικεν  
'anderes zwar was alles auch aus zurüsten scheint
- [333] πάντα γὰρ εὖ κατὰ κόσμον ἐπαρτέα κεῖται οὐσιν.  
alles denn gut gemäß ist bereitgestellt den Gehenden.
- [334] τῷ οὐκ ἀν δηναὶὸν ἐχοίμεθα τοῖο ἔκητι  
so dann nicht wohl lange würden haben dessen wegen
- [335] ναυτιλίης, ὅτε μούνον ἐπιπνεύσουσιν ἀῆται.  
wenn allein auf wehen werden
- [336] ἀλλά, φίλοι, ξύνδος γὰρ ἐς Ἑλλάδα νόστος ὁ πίσσω,  
aber, gemeinsam denn nach zurück hin,
- [337] ξυναὶ δ' ἀμμι πέλονται ἐς Αἰνταο κέλευθοι  
gemeinsame aber uns sind nach
- [338] τούνεκα υῦν τὸν ἄριστον ἀφειδή σαντες ἔλεσθε  
deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend wählt
- [339] ὄρχαμον ἡμείων, ὡς κεν τὰ ἔκαστα μέλοιτο,  
dem wohl die jeweiligen am Herzen liegen,

[340] νείκεα συνθεσίας τε με τὰ ξείνοισι βαλέσθαι.  
auch mit sich einzulassen.'

[341] ὡς φάτο· πάπτηναν δὲ νέοι θρασὺν Ἡρακλῆα  
so sprach er· blickten aber den draufgängerischen

[342] ἥμενον ἐν μέσσοισι· μιῇ δέ ἐπάντες ἀυτῇ  
sitzend in einer aber ihn

[343] σημαίνειν ἐπέτελλον· ὁ δ' αὐτόθεν, ἔνθα περ ἤστο,  
anzeigen befahlen· der aber von da selbst, wo eben saß er,

[344] δεξιτερὴν ἀνὰ χεῖρα τανύσσατο φώνησέν τε·  
rechte empor streckte er aus sprach auch·

[345] 'μήτις ἐμοὶ τόδε κῦδος ὁ παζέτω. οὐ γάρ εἴγωγε  
'niemand mir dieses gewähre. nicht denn ich freilich

[346] πείσομαι· ὥστε καὶ ἄλλον ἀναστήσεσθαι ἐρύξω.  
werde gehorchen· so dass auch einen anderen auf stehen werden werde hindern.

[347] αὐτός, ὅτις ξυνάγειρε, καὶ ἀρχεύοις ὁμάδοιο.  
selbst, wer versammelte, auch möge führen

[348] ἦρα μέγα φρονέων, ἐπὶ δ' ἡνεον, ὡς ἐκέλευεν  
ja eben hoch denkend, darauf aber billigten, wie befaßt er

[349] Ἡρακλῆς· ἀνὰ δ' αὐτὸς ἀρήιος ὠρυντ' ἐνίσων  
auf aber selbst kampf mutig regte sich auf

[350] γηθόσυνος, καὶ τοῖα λιλαιομένοις ἀγόρευεν.  
freudig, und solches den Begehrenden sprach er·

[351] εἰ μὲν δή μοι κῦδος ἐπιτρώπατε μέλεσθαι,  
'wenn zwar eben mir erlaubt ihr zu obliegen,

[352] μηκέτ' ἐπειθ', ὡς καὶ πρίν, ἐρητύοιτο κέλευθα.  
nicht mehr dann, wie auch vorher, möge gezügelt werden

[353] νῦν γε μὲν ἥδη Φοιβὸν ἀρεσσάμενοι θυέεσσιν  
jetzt doch zwar schon versöhnt habend

[354] δαῖτ' ἐντυνώμεσθα παρασχεδόν. ὅφρα δ' ἵωσιν  
richten wir an nahe bei. damit aber gehen

[355] διμῶες ἐμοὶ σταθμῶν σημάντορες, οἵσι μέμηλεν  
mir denen liegt am Herzen

[356] δεῦρο βόας ἀγέληθεν ἐὺ κριναντας ἐλάσσαι,  
hierher von der Herde gut ausgewählt habend zu treiben,

- [357] τόφρα κε νῆ' ἔρυσαιμεν ἔσω ἀλός, ὅπλα δὲ πάντα  
so lange wohl würden wir ziehen hinein aber alle
- [358] ἐνθέμενοι πεπάλαχθε κατὰ κληῖδας ἐρετμά.  
hineingelegt habend packt fest gemäß
- [359] τείως δ' αὖ καὶ βωμὸν ἐπάκτιον Ἐμβασίοιο  
indes aber wieder auch ufer nah
- [360] θείομεν Ἀπόλλωνος, ὁ μοι χρείων ὑπέδεκτο  
errichten wir der mir zugesagt hatte
- [361] σημανέειν δείξειν τε πόρους ἀλός, εἴ κε θυηλαῖς  
anzuzeigen zu zeigen auch wenn wohl
- [362] οὐ ἔθεν ἐξάρχωμαι ἀεθλεύων βασιλῆι.  
dessen von ihm möge ich anfangen wett kämpfend
- [363] η ρά, καὶ εἰς ἔργον πρῶτος τράπεθ. οἱ δὲ ἐπανέσταν  
ja eben, und ans zuerst wandte er sich sie aber standen auf wieder
- [364] πειθόμενοι· ἀπὸ δὲ εἵματ' ἐπήτριμα νηῆσαντο  
gehorchend von aber schichten weise häuften sie
- [365] λείω ἐπὶ πλαταμῶνι, τὸν οὐκ ἐπέβαλλε θάλασσα  
glattem auf welches nicht warf bedeckend
- [366] κύμασι, χειμερίῃ δὲ πάλαι ἀπόέκλυσεν ἄλμη.  
winterlich aber schon lange spülte weg
- [367] νῆα δὲ ἐπικρατέως Ἄργους ὑποθημοσύνησιν  
aber mit Stärke
- [368] ἔζωσαν πάμπρωτον ἐυστρεφεῖ ἐνδοθεν ὅπλω  
gürten zuerst wohl geflochtenem von innen
- [369] τεινάμενοι ἐκάτερθεν, ίν' εὖ ἀραροίατο γόμφοις  
spannend beiderseits, damit gut gefügt sei
- [370] δούρατα καὶ ριθίοιο βίην ἔχοι ἀντιώσαν.  
und halte es wider stehend.
- [371] σκάπτον δ' αἴψα κατ' εὔρος ὅσον περιβάλλετο χῶρον,  
gruben aber schnell über so viel umfasst wurde
- [372] ἡδὲ κατὰ πρώταν εἴσω ἀλός ὀσσάτιόν περ  
und entlang hinein so weit nur eben
- [373] ἐλκομένη χείρεσσιν ἐπιδραμέσεσθαι ἐμελλεν.  
gezogen werdend her zu laufen werden stand bevor.

[374] αἰεὶ δὲ προτέρω χθαμαλώτερον ἔξελάχαινον  
immer aber weiter niederer glätteten sie hinaus

[375] στείρης, ἐν δ' ὀλκῷ ξεστὰς στορέσαντο φάλαγγας·  
in aber geglättete brett Lagen

[376] τὴν δὲ κατάντη κλιναν ἐπὶ πρώτησι φάλαγξιν,  
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten

[377] ὡς κεν ὄλισθαί νουσα δι' αὐτὰων φορέοιτο.  
so dass wohl gleitend durch jene getragen würde.

[378] ὕψι δ' ἄρ' ἐνθα καὶ ἐνθα μεταστρέψαντες ἐρετμὰ  
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend

[379] πήχυιον προύχοντα περὶ σκαλμοῖσιν ἔδησαν.  
ell lang vorragend um banden sie.

[380] τῶν δ' ἐναμοιβαδίς αὐτοὶ ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν,  
von diesen aber abwechselnd selbst stellten sich hinein beiderseits,

[381] στέρνα θ' ὁμοῦ καὶ χείρας ἐπήλασαν. ἐν δ' ἄρα Τίφυς  
auch zugleich und stießen sie. in aber ja

[382] βήσαθ', ἵν' ὀτρύνειε νέους κατὰ καιρὸν ἐρύσσαι·  
ging er, damit antreibe nach zu ziehen.

[383] κεκλόμενος δ' ἥψε μάλα μέγα· τοὶ δὲ παρᾶσσον  
gerufen habend aber rief sehr groß die aber drängten zusammen

[384] ὡς κράτεϊ βρίσαντες ἵπποι στυφέλιξαν ἐρωῆ  
mit schwer drückend ein mütig stießen sie

[385] νειόθεν ἐξ ἔδρης, ἐπὶ δ' ἔρρωσαντο πόδεσσιν  
von unten her aus darauf aber stützten sie sich

[386] προπροβιαζόμενοι· δὲ ἦδε σπετο Πηλιάς Ἀργῶ  
vor vor drängend sie aber folgte pelionisch

[387] ρίμφα μάλ'. οἱ δὲ ἐκάτερθεν ἐπίαχον αἴσσοντες.  
schnell sehr sie aber zu beiden Seiten jubelten vorschnellend.

[388] αἱ δὲ ἄρ' ὑπὸ τρόπιδι στιβαρῇ στενάχοντο φάλαγγες  
die aber ja unter kräftigem ächzten

[389] τριβόμεναι περὶ δέ σφιν ἀιδυνὴ κήκιε λιγνὺς  
gerieben werdend um aber um sie dunkle sickerte

[390] βριθοσύνη, κατόλισθε δὲ ἐσω ἀλός· οἱ δέ μιν αὔθι  
glitt hinab aber nach innen sie aber sie am Ort

[391] ἀψ ἀνασειράζοντες ἔχου προτέρωσε κιοῦσαν.  
wieder hoch ziehend hielten weiter vorwärts gehend.

[392] σκαλμοῖς δ' ἀμφὶς ἐρετμὰ κατήρτυον· ἐν δέ οἱ ιστὸν  
aber beiderseits rüsteten· in aber ihr

[393] λαίφεά τ' εὔποιητα καὶ ἄρμαλιὴν ἐβάλοντο.  
und wohl gefertigte und legten auf.

[394] αὐτὰρ ἐπεὶ τὰ ἔκαστα περιφραδέως ἀλέγυναν,  
aber als die jeweiligen umsichtig besorgten,

[395] κληῆδας μὲν πρῶτα πάλω διεμοιρήσαντο,  
zwar zuerst teilten aus,

[396] ἄνδρ' ἐντυναμένω δοιῶ μίαν· ἐκ δ' ἄρα μέσσην  
aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere

[397] ἥρεον Ἡρακλῆι καὶ ἥρωων ἄτερ ἄλλων  
bestimmten und ohne

[398] Ἀγκαίω, Τεγέης ὅς ὁρα πτολίεθρον ἔναιεν.  
von Tegea der ja bewohnte.

[399] τοῖς μέσσην οἴοισιν ἀπὸ κληῆδα λίποντο  
jenen mittlere allein stehenden von ließen übrig

[400] αὕτως, οὔτι πάλω· ἐπὶ δ' ἔτρεπον αἰνήσαντες  
ebenso, keineswegs zur aber wandten zugestimmt habend

[401] Τίφυν ἐυστείρης οἱήια νηὸς ἔρυσθαι.  
der wohl berippten zu ziehen.

[402] ἐνθεν δ' αὖ λάιγγας ἀλὸς σχεδὸν ὄχλιζοντες  
von dort aber wieder nahe auf häufend

[403] νήεον αὐτόθι βωμὸν ἐπάκτιον Ἀπόλλωνος,  
bauten an Ort und Stelle ufer nahen

[404] Ἀκτίου Ἐμβασίοιό τ' ἐπώνυμον· ὥκα δέ τοί γε  
des Aktios und namens gleich· schnell aber dir ja

[405] φιτροὺς ἀζαλέης στόρεσαν καθύπερθεν ἐλαίης.  
trockener breiteten aus oben auf

[406] τείως δ' αὖτ' ἀγέληθεν ἐπιπροέηκαν ἄγοντες  
indes aber wieder von der Herde sandten vor aus führend

[407] βουκόλοι Αἰσονίδαο δύω βόε. τοὺς δ' ἐρύσαντο  
zwei die beiden aber zogen heran

[408] κουρότε ροι ἐτάρων βωμοῦ σχεδόν. οἱ δ' ἄρ' ἔπειτα  
jüngere nahe. sie aber ja danach

[409] χέρνιβά τ' οὐλοχύτας τε παρέσχεθον. αὐτὰρ ίήσων  
und und reichten. aber

[410] εὔχετο κεκλόμενος πατρώιον Ἀπόλλωνα·  
betete angerufen habend väterlichen

[411] ἑκλῦθι ἄναξ, Παγασάς τε πόλιν τ' Αἰσωνίδα ναίων,  
'höre und und Aisonische wohnend,

[412] ἡμετέροιο τοκῆος ἐπώνυμον, ὅς μοι ὑπέστης  
unsers namens gleich, der mir zusagtest

[413] Πυθοῖ χρειομένῳ ἄνυσιν καὶ πείραθ' ὁδοῖο  
bedürftig seiendem und

[414] σημανέειν, αὐτὸς γάρ ἐπαίτιος ἐπλευ ἀέθλων.  
anzuzeigen, selbst denn Urheber wurdest

[415] αὐτὸς νῦν ἄγε νῆα σὺν ἀρτεμέεσσιν ἐταίροις  
selbst jetzt führe mit unversehrten

[416] κεῖσέ τε καὶ παλίνορσον ἐς Ἑλλάδα. σοὶ δ' ἀν ὥπισσω  
dorthin und auch zurück aufwärts nach dir aber wohl später

[417] τόσσων, ὕσσοι κεν νοστήσομεν, ἀγλαὰ ταύρων  
wie viele auch heimkehren werden, glänzende

[418] ιρὰ πάλιν βωμῷ ἐπιθήσομεν. ἀλλα δὲ Πυθοῖ,  
wieder auf legen werden. aber

[419] ἀλλα δ' ἐς Ὁρτυγίην ἀπερείσια δῶρα κομίσσω.  
aber nach zahllose werde bringen.

[420] νῦν δ' ἵθι, καὶ τήνδ' ἡμῖν, Ἐκηβόλε, δέξο θυηλήν,  
jetzt aber komm, und diese uns, nimm an

[421] ἦν τοι τῆσδ' ἐπιβαθρα χάριν προτεθείμεθα νηὸς  
die dir dieses vorgelegt haben wir

[422] πρωτίστην· λύσαιμι δ', ἄναξ, ἐπ' ἀπήμονι μοίρη  
als erste möchte lösen aber bei un schädlichen

[423] πείσματα σὴν διὰ μῆτιν· ἐπιπνεύσεις δ' ἀήτης  
deinen durch möge hin wehen aber

[424] μείλιχος, ὦ κ' ἐπὶ πόντον ἐλευσόμεθ' εύδιόωντες.  
mild, womit wohl auf werden gehen klar Wetter machend.'

- [425] ἦ, καὶ ἄμ' εύχωλῇ προχύτας βάλε. τὰ δ' ἐπὶ βουσὶν  
so, und zugleich mit warf. die beiden aber an
- [426] ζωσάσθην, Ἀγκαῖος ὑπέρβιος, Ἡρακλέης τε.  
gürteten sich, über mächtig, und.
- [427] ἥτοι ὁ μὲν ροπάλῳ μέσσον κάρη ἀμφὶ μέτωπα  
freilich der zwar mitten um
- [428] πλῆξεν, ὁ δ' ἀθρόος αὐθὶ πεσὼν ἐνερείσατο γαίη·  
schlug, er aber plötzlich am Ort gefallen seiend stemmte sich
- [429] Ἀγκαῖος δ' ἐτέροιο κατὰ πλατὺν αὐχένα κόψας  
aber des anderen entlang breiten hauend
- [430] χαλκείω πελέκει κρατεροὺς διέκερσε τενούντας·  
mit ehrner kräftige durch schnitt
- [431] ἥριπε δ' ἀμφοτέροισι περιρρηδὴς κεράεσσιν.  
stürzte aber beiden rings ab ge brochen
- [432] τοὺς δ' ἔταροι σφάξαν τε θῶντος, δεῖράν τε βοείας,  
sie aber schlachteten und rasch, und des Rindes,
- [433] κόπτον, δαίτρευόν τε, καὶ ιερὰ μῆρ' ἐτάμοντο,  
zerschnitten, zum Mahl verteilten und, auch heilige teilten sie,
- [434] κὰδ δ' ἄμυδις τάγε πάντα καλύψαντες πύκα δημῶ  
hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht
- [435] καίον ἐπὶ σχίζησιν· ὁ δ' ἀκρήτους χέε λοιβὰς  
verbrannten auf er aber un gemischte goß
- [436] Αἰσονίδης, γνθει δὲ σέλας θηεύμενος Ἰδμων  
freute sich aber betrachtend
- [437] πάντοσε λαμπόμενον θυέων ἄπο τοῖο τε λιγνὸν  
all enthalben leuchtend von diesem und
- [438] πορφυρέαις ἐλίκεσσιν ἐναίσιμον ἀίσσουσαν·  
purpurnen günstig auf zuckend·
- [439] αἴψα δ' ἀπηλεγέως νόον ἔκφατο Λητοίδαο·  
sogleich aber offen sprach aus
- [440] ὑμῖν μὲν δὴ μοῖρα θεῶν χρειώ τε περῆσαι  
'euch zwar ja und zu vollbringen
- [441] ἐνθάδε κώας ἄγοντας· ἀπειρέσιοι δ' ἐνὶ μέσσω  
hier bringend zahllos aber in

- [442] κεῖσε τε δεύρο τ' ἔασιν ἀνερχομένοισιν ἄεθλοι.  
dorthin und auch hierher sind hinauf kehrenden
- [443] αὐτὰρ ἐμοὶ θανέειν στυγερῆ ύπο δαίμονος αἴσῃ  
aber mir sterben verhassten von
- [444] τηλόθι που πέπρωται ἐπ' Ἀσίδος ἡπείροιο.  
fern wohl ist beschieden an
- [445] ὅδε κακοῖς δεδαῶς ἔτι καὶ πάρος οἰωνοῖσιν  
so von Übeln kundig geworden noch auch früher
- [446] πότμον ἐμὸν πάτρης ἐξήιον, ὅφρ' ἐπιβαίνη  
mein ging ich hinaus, damit ich bestiege
- [447] νηός, ἐυκλείη δὲ δόμοις ἐπιβάντι λίπηται.  
aber hinauf gestiegenem möge verbleiben.'
- [448] ὡς ἄρ' ἔφη· κοῦροι δὲ θεοπροπίης ἀίοντες  
so ja sprach· aber hörend
- [449] νόστῳ μὲν γῆθησαν, ἄχος δ' ἔλεν ιδμονος αἴσῃ.  
zwar freuten sich, aber packte
- [450] ἥμος δ' ἡέλιος σταθερὸν παραμείβεται ἥμαρ,  
als aber den festen vorbei schreitet
- [451] αἱ δὲ νέον σκοπέλοισιν ὑποσκιώνωνται ἄρουραι,  
die aber eben werden beschattet
- [452] δειελινὸν κλινοντος ὑπὸ ζόφου ἡέλιοι,  
des Abends sich neigenden unter
- [453] τῆμος ἄρ' ἡδη πάντες ἐπὶ ψαμάθοισι βαθεῖαν  
damals aber schon alle auf tiefen
- [454] φυλλάδα χευάμενοι πολιοῦ πρόπαρ αἰγιαλοῖο  
auf häufend des grauen vor weg
- [455] κέκλινθ' ἔξείης· παρὰ δέ σφισι μυρί' ἔκειτο  
lagen der Reihe nach· neben aber bei ihnen unzählige lag
- [456] εἶδατα, καὶ μέθυ λαρόν, ἀφυσσαμένων προχόησιν  
und lieblich, der ab schöpfend Habenden
- [457] οἰνοχόων· μετέπειτα δ' ἀμοιβαδίς ἀλλήλοισιν  
danach aber abwechselnd einander
- [458] μυθεύνθ', οἵα μετέπειτα δε πολλὰ νέοι παρὰ δαιτὶ καὶ οἶνω  
redeten, welche Dinge und viele Jünglinge bei und

[459] τερπνῶς ἐψιοὶ ωνται, ὅτ’ ἄατος ὕβρις ἀπείη.  
angenehm schwelgen, wenn maß los abwesend sei.

[460] ἔνθ’ αὖτ’ Αἰσονίδης μὲν ἀμήχανος εἰν ἐοῖ αὐτῷ  
da wieder Aisoneides zwar rat los in sich selbst

[461] πορφύρεσκεν ἔκαστα κατηφιόωντι ἔοικώς.  
wogte jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.

[462] τὸν δ’ ἄρ’ οὐ ποφρασθεὶς μεγάλῃ ὅπῃ νείκεσεν Ἰδας·  
den aber nun nach denkend mit großer schalt

[463] Αἴσονίδη, τίνα τήνδε μετὰ φρεσὶ μῆτιν ἐλίσσεις;  
Aisoneides, welchen diesen inmitten windest du;

[464] αὔδα ἐνὶ μέσσοισι τεὸν νόον. ἢέ σε δαμνᾶ  
sprich in der Mitte deinen oder dich bezwingt

[465] τάρβος ἐπιπλόμενον, τό τ’ ἀνάλκιδας ἄνδρας ἀτύζει;  
heran kommend, die auch kraft lose schreckt;

[466] ξιτω νῦν δόρυ θοῦρον, ὅτῳ περιώσιον ἄλλων  
wisse jetzt rasch, wodurch über mäßig

[467] κῦδος ἐνὶ πτολέμοισιν ἀείρομαι, οὐδέ μ’ ὁ φέλλει  
in hebe ich, und nicht mich mehrt

[468] Ζεὺς τόσον, ὀσσάτιόν περ ἐμὸν δόρυ, μή νύ τι πῆμα  
wie viel nur ja meinen nicht nun etwas

[469] λοίγιον ἔσσεσθαι, μηδ’ ἀκράαντον ἄεθλον  
tödlicheres werden, noch un vollendet

[470] Ἰδεω ἐσπομένοι, καὶ εἰ θεὸς ἀντιόωτο.  
folgend seienden, und wenn begegnet möchte.

[471] τοῖόν μ’ Ἀρήνηθεν ἀοσσητῆρα κομίζεις.  
solchen mich aus Arene bringst du.'

[472] ἦ, καὶ ἐπισχόμενος πλεῖον δέπας ἀμφοτέροισιν  
so, und an haltend mehr mit beiden Händen

[473] πίνε χαλίκρητον λαρὸν μέθυ· δεύετο δ’ οἶνω  
trank gut gemischt lieblichen benetzte sich aber

[474] χείλεα, κυάνεαι τε γε νειάδες· οἱ δ’ ὁμάδησαν  
dunkle und sie aber jubelten

[475] πάντες ὄμῶς, Ἰδμων δὲ καὶ ἀμφαδίην ἀγόρευσεν·  
alle gleich, aber offen sprach-

[476] **δαιμόνιε, φρονέεις ὄλοφωια καὶ πάρος αὐτῷ.**  
denkst Verderbliches auch zuvor für dich selbst.

[477] **ἥε τοι εἰς ἄτην ζωρὸν μέθυ θαρσαλέον κῆρ**  
oder dir in un gemischten kühnes

[478] **οἰδάνει ἐν στήθεσσι, θεοὺς δ' ἀνέηκεν ἀτίζειν;**  
schwillt in aber ließ verachten;

[479] **ἄλλοι μῦθοι ἔασι παρήγοροι, οἵσι περ ἀνὴρ**  
andere sind tröstend, mit welchen ja

[480] **θαρσύνοι ξταρον· σὺ δ' ἀτάσθαλα πάμπαν ἔειπας,**  
ermutigte würde du aber Frevel ganz sagtest,

[481] **τοια φάτις καὶ τοὺς πρὶν ἐπιφλύειν μακάρεσσιν**  
solches auch die zuvor auf wallen machen

[482] **υῖας Ἀλωιάδας, οἵς οὐδὲν ὅσον ισοφαρίζεις**  
denen nicht einmal so viel gleich kommst

[483] **ἡνορέην· ἔμπης δὲ θεοῖς ἐδάμησαν οἰστοῖς**  
dennoch aber schnellen wurden bezwungen

[484] **ἄμφω λητοίδαο, καὶ ἴφθιμοί περ ἐόντες.**  
beide und kräftig zwar seiend.'

[485] **ῶς ἔφατ'. ἐκ δ' ἐγέλασσεν ἄδην Ἀφαρίος Ἰδας**  
so sprach er aus aber lachte genug Aphareus Sohn

[486] **καὶ μιν ἐπιλλίζων ἡμείβετο κερτομίοισιν.**  
und ihn stichelnd erwiderte mit Spötteleien.

[487] **ἄγρει νυν τόδε σῆσι θεοπροπίησιν ἐνίσπες,**  
'nimm nun dieses mit deinen verkünde,

[488] **εἰ καὶ ἐμοὶ τοιόνδε θεοὶ τελέουσιν ὅλεθρον,**  
ob auch mir solchen vollbringen

[489] **οἷον Ἀλωιάδησι πατήρ τεὸς ἐγγυάλιξεν.**  
welches dein in die Hand legte.

[490] **φράζεο δ' ὄπιπως χεῖρας ἐμὰς σόσος ἐξαλέοι,**  
bedenke aber wie meine heil ent gehest,

[491] **χρειώ θεσπίζων μεταμώνιον εἴ κεν ἀλώης.**  
weissagend nach träglich wenn wohl gefangen würdest.'

[492] **Χώετ' ἐνιπτάζων προτέρω δέ κε νείκος ἐτύχθη,**  
erzürnte sich schmähend weiter aber wohl wäre geworden,

- [493] εἰ μὴ δηριόωντας ὁ μοκλήσαντες ἐταῖροι  
wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend
- [494] αὐτός τ' Αἰσονίδης κατερήτυεν· ἀν δὲ καὶ Ὄρφεὺς  
selbst auch hielt zurück· wohl aber auch
- [495] λαιῆ ἀνασχόμενος κίθαριν πειραζεν ἀοιδῆς.  
mit der linken empor haltend versuchte
- [496] ἤειδεν δ' ὡς γαῖα καὶ οὐρανὸς ἥδε θάλασσα,  
sang aber wie und und
- [497] τὸ πρὶν ἐπ' ἄλλῃ λοισι μιῇ συναρηρότα μορφῇ,  
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene
- [498] νείκεος ἐξ ὀλοοίο διέκριθεν ἀμφὶς ἐκαστα·  
aus verderblichen wurden geschieden getrennt
- [499] ἥδ' ὡς ἔμπεδον αἰὲν ἐν αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν  
und wie fest immer im haben
- [500] ἄστρα σεληνάιη τε καὶ ἡελίοιο κέλευθοι.  
und auch
- [501] οὔρεά θ' ὡς ἀνέτειλε, καὶ ὡς ποταμοὶ κελάδοντες  
und wie auf gingen, und wie rauschend
- [502] αὐτῇσιν νύμφησι καὶ ἐρπετὰ πάντ' ἐγένοντο.  
mit denselben auch alle wurden geboren.
- [503] ἤειδεν δ' ὡς πρῶτον Ὁφίων Εύρυνόμη τε  
sang aber wie zuerst und
- [504] Ωκεανίς νιφόεντος ἔχον κράτος Ωύλομποιο.  
Okeani de schnee igen haltend
- [505] ὡς τε βίη καὶ χερσὶν ὁ μὲν Κρόνως εἴκαθε τιμῆς,  
wie auch und der zwar wich
- [506] ἡ δὲ Ρέη, ἐπεσον δ' ἐνὶ κύμασιν Ωκεανοῖο.  
die aber fielen aber in
- [507] οἱ δὲ τέως μακάρεσσι θεοῖς Τιτῆσιν ἄνασσον,  
sie aber inzwischen herrschten,
- [508] ὄφρα Ζεὺς ἔτι κοῦρος, ἔτι φρεσὶ νήπια εἰδώς,  
bis noch noch Kindische wissend,
- [509] Δικταῖον ναίεσκεν ὑπὸ σπέος· οἱ δέ μιν οὔπιω  
Dikte isch wohnte unter sie aber ihn noch nicht

- [510] γηγενές ες Κύκλωπες ἐκαρτύναντο κεραυνῷ,  
erd geborene statteten aus
- [511] βροντῇ τε στεροπῇ τε· τὰ γὰρ Διὶ κῦδος ὁ πάζει.  
und und dies denn verleiht.
- [512] ἦ, καὶ ὁ μὲν φόρμιγγα σὸν ἀμβροσίῃ σχέθεν αὐδῆ.  
so, und der zwar mit ambrosischer hielt an
- [513] τοὶ δ' ἄμοτον λήξαντος ἔτι προύχοντο κάρηνα  
die aber unersättlich auf gehört habenden noch streckten vor
- [514] πάντες ὁμῶς ὅρθοισιν ἐπ' οὔσαιν ἡρεμέοντες  
alle gleichermaßen auf rechten auf still verweilend
- [515] κηληθμῶ· τοῖόν σφιν ἐνέλλιπε θέλκτρον ἀοιδῆς.  
solchen ihnen ließ zurück
- [516] οὐδ' ἐπὶ δὴν μετέπειτα κερασσάμενοι Διὶ λοιβάς,  
und nicht auf lange danach gemischt habend
- [517] ἡ θέμις, ἐστηῶτες ἐπὶ γλώσσησι χέουντο  
die gestanden seiend auf gossen sich
- [518] αἰθομέναις, ὕπνου δὲ διὰ κνέφας ἐμνώοντο.  
brennenden, aber durch gedachten.
- [519] αὐτὰρ ὅτ' αἰγλήεσσα φαιεινοῖς ὅμμασιν Ἡώς  
aber als glänzende mit hellen
- [520] Πηλίου αἴπεινὰς ἴδεν ἄκριας, ἐκ δ' ἀνέμοιο  
steile sah aus aber
- [521] εῦδιοι ἐκλύζοντο τινασσομένης ἀλὸς ἄκραι,  
heitere wurden um spült geschüttelt werdenden
- [522] δὴ τότ' ἀνέγρετο Τίφυς· ἄφαρ δ' ὥροθυνεν ἐταίρους  
ja dann erwachte sogleich aber trieb auf
- [523] βαινέμεναι τ' ἐπὶ νῆα καὶ ἀρτύνασθαι ἐρετμά.  
zu gehen und auf und zu zurüsten
- [524] σμερδαλέον δὲ λιμῆν Παγασήιος ἡδὲ καὶ σύτη  
schrecklich aber pagasäisch und auch sie selbst
- [525] Πηλιὰς ἵαχεν Ἀργὼ ἐπιστέρχουσα νέεσθαι.  
pelian rief antreibend zu fahren.
- [526] ἐν γάρ οἱ δόρυ Θεῖον ἐλίλατο, τόρ' ἀνὰ μέσσην  
in denn ihr göttlich war getrieben, das ja hinauf mittlere

- [527] στείραν Άθηναίη Δωδωνίδος ἤρμοσε φηγοῦ.  
der dodonäischen fügte
- [528] οἱ δ' ἀνὰ σέλματα βάντες ἐπισχερώ ἀλλήλοισιν,  
die aber über gegangen seiend dicht bei einander,
- [529] ὡς ἔδασαντο πάροιθεν ἐρεσσέμεν ὡς ἐνὶ χώρῳ,  
wie verteilt hatten vorher zu rudern in welchem drinnen
- [530] εὔκοσμως σφετέροισι παρ' ἔντεσιν ἐδριόωντο.  
geordnet den ihren neben saßen.
- [531] μέσσω δ' Ἀγκαιός μέγα τε σθένος Ἡρακλῆς  
in der Mitte aber sehr und
- [532] ιζανον· ἄγχι δέ οἱ ρόπαλον θέτο, καὶ οἱ ἐνερθεν  
setzten· nahe aber ihm setzte, und ihm darunter
- [533] ποσσὸν ὑπεκλύσθη νηὸς τρόπις. εἴλκετο δ' ἥδη  
gab nach wurde gezogen aber schon
- [534] πείσματα, καὶ μέθυ λεῖβον ὑπερθ' ἀλός. αὐτὰρ Ιήσων  
und gossen über aber
- [535] δακρυόεις γαίης ἀπὸ πατρίδος ὅμματ' ἐνεικεν.  
tränen reich von hin trug.
- [536] οἱ δ', ὥστε ηίθεοι Φοίβω χορὸν ἢ ἐνὶ Πυθοῖ  
die aber „so wie“ oder in
- [537] ἦ που ἐν Ὄρτυγίῃ, ἦ ἐφ' ὕδασιν Ισμηνοῖ  
ja wohl in oder an
- [538] στησάμενοι, φόρμιγγος ὑπαὶ περὶ βωμὸν ὁμαρτῇ  
aufgestellt habend, unter um gemeinsam
- [539] ἐμμελέως κραιπνοῖσι πέδον ρήσσωσι πόδεσσιν.  
im Takt mit schnellen stampfen
- [540] ὡς οἱ ὑπ' Ὀρφῆος κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς  
so sie von geschlagen haben
- [541] πόντου λάβρον ὕδωρ, ἐπὶ δὲ ρόθια κλύζοντο.  
reißendes darauf aber wurden um spült-
- [542] ἀφρῷ δ' ἐνθα καὶ ἐνθα κελαῖνὴ κήκιεν ἄλμη  
aber hier und dort dunkel sickerte
- [543] δεινὸν μορμύρουσα ἐρισθενέων μένει ἀνδρῶν.  
furchtbar murmelnd der sehr starken harrt

[544] στράπτε δ' ὑπ' ἡλίῳ φλογὶ εἴκελα υηὸς ιούσης  
blitzte aber unter gleich gehend

[545] τεύχεα· μακρὰ δ' αἰὲν ἐλευκάι νοντο κέλευθοι,  
lange aber stets wurden erhellt

[546] ἀτραπὸς ὡς χλοεροῖο διειδομένη πεδίοιο.  
so des grünen hindurch scheinend

[547] πάντες δ' οὐρανόθεν λεῦσσον θεοὶ ἥματι κείνω  
alle aber vom Himmel blickten jenem

[548] νῆα καὶ ἡμιθέων ἀνδρῶν μένος, οἱ τότ' ἄριστοι  
und der halb göttlichen die damals Besten

[549] πόντον ἐπιπλάεσκον· ἐπ' ἀκροτάτησι δὲ νύμφαι  
zu befahren pflegten auf den höchsten aber

[550] Πηλιάδες κορυφῆσιν ἐθάμβεον εἰσορώωσαι  
pelionische staunten hinschauend

[551] ἔργον Αθηναῖης ίτωνίδος, ἥδε καὶ αὐτοὺς  
der Itonischen, und auch sie selbst

[552] ἥρωας χείρεσσιν ἐπικραδάοντας ἐρετμά.  
darüber schwingend

[553] αὐτὰρ ὁ γ' ἐξ ὑπάτου ὅρεος κίεν ἄγχι θαλάσσης  
aber der ja aus höchsten ging nahe

[554] χείρων Φιλλυρίδης, πολιῆ δ' ἐπὶ κύματος ἀγῆ  
grau aber auf

[555] τέγγε πόδας, καὶ πολλὰ βαρείη χειρὶ κελεύων,  
benetzte und vieles mit schwerer befehlend,

[556] νόστον ἐπευφήμησεν ἀκηδέα νισσομένοισιν.  
beifällig zurief sorglose den Ziehenden.

[557] σὺν καὶ οἱ παράκοιτις ἐπωλένιον φορέουσα  
mit und ihm tragend

[558] Πηλείδην Αχιλῆα, φίλω δειδίσκετο πατρί.  
dem lieben zeigte sie

[559] οἱ δ' ὅτε δὴ λιμένος περιηγέα κάλλιπον ἀκτὴν  
die aber als ja rings um führende verließen

[560] φραδμοσύνη μήτι τε δαίφρονος Ἄγνιάδαο  
auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

- [561] Τίφυος, ὅς ἡνὶ χερσὶν ἔξια τεχνηέντως  
der ja in wohl gehobelte kunstvoll
- [562] πηδάλι' ἀμφιέπεσκ', ὅφρ' ἔμπεδον ἔξιθύνοι,  
umtrieb, damit fest gerade führe,
- [563] δή ἡα τότε μέγαν ίστὸν ἐνεστήσαντο μεσόδη,  
ja doch dann großen stellten sie auf
- [564] δῆσαν δὲ προτόνοισι, τανυσσάμενοι ἐκάτερθεν,  
banden aber gespannt habend zu beiden Seiten,
- [565] κὰδ δ' αὐτοῦ λίνα χεῦσαν, ἐπ' ἥλακάτην ἐρύσαντες.  
hinab aber da selbst gossen, auf gezogen habend.
- [566] ἐν δὲ λιγὺς πέσεν οὔρος. ἐπ' ίκριοφιν δὲ κάλωας  
da aber hell fiel auf aber
- [567] ξεστῆσιν περόνησι διακριδὸν ἀμφιβαλόντες  
geglätteten quer darüber gelegt habend
- [568] Τισαίην εύκηλοι ὑπὲρ δολιχὴν θέον ἄκρην.  
Tisaäische mühelos über lange liefen
- [569] τοῖσι δὲ φορμίζων εύθήμονι μέλπεν ἀοιδῇ  
denen aber leiernd mit wohlklingendem sang
- [570] Οἰάγροιο πάις νηοσσόν εύπατέρειαν  
nestling schützend wohl geborene
- [571] Ἀρτεμιν, ἡ κείνας σκοπιὰς ἀλὸς ἀμφιέπεσκεν  
die jene umsorgte
- [572] ὁυμένη καὶ γαῖαν ίωλκίδα· τοὶ δὲ βαθείης  
rettend und iolkische- jene aber der tiefen
- [573] ἰχθύες ἀίσσοντες ὑπερθ' ἀλὸς, ἀμμιγα παύροις  
schnellend über gemischt mit wenigen
- [574] ἄπλετοι, ὑγρὰ κέλευθα διασκαίροντες ἔποντο.  
un zählige, feuchte hin und her springend folgten.
- [575] ὡς δ' ὄπότ' ἀγραύλοιο κατ' ἵχνια σημαντῆρος  
wie aber wann immer des feld wohnenden nach
- [576] μυρία μῆλ' ἐφέπονται ἀδην κεκορημένα ποίης  
unzähliges folgen satt gesättigt
- [577] εἰς αὖλιν, ὁ δέ τ' εἴσι πάρος σύριγ γι λιγείη  
in der aber auch geht zuvor hell tönender

- [578] καλὰ μελιζόμενος νόμιον μέλος, ὃς ἄρα τοί γε  
schön melodierend hirten mäßiges so denn jenen ja
- [579] ὡμάρτευν· τὴν δ' αἰὲν ἐπασσύτερος φέρεν οὔρος.  
begleiteten· sie aber immer dichter trug
- [580] αὐτίκα δ' ἡερίη πολυλήιος αἰα Πελασγῶν  
sogleich aber nebelig getreide reich
- [581] δύετο, Πηλιάδας δὲ παρεξήμειβον ἐρίπινας  
ging unter, pelionische aber seitwärts vorbei gingen
- [582] αἰὲν ἐπιπροθέουτες· ἐδυνε δὲ Σηπιάς ἄκρη,  
immer vorwärts eilend· ging unter aber sepische
- [583] φαίνετο δ' εἰναλίη Σκίαθος, φαίνοντο δ' ἄπωθεν  
zeigte sich aber meer zeigten sich aber von ferne
- [584] Πειρεσιάλι Μάγνησά θ' ὑπεύδιος ἡπείροιο  
pieresische und lee seitig
- [585] ἀκτὴ καὶ τύμβος Δολοπήιος· ἐνθ' ἄρα τοί γε  
und dolopisch· dort ja jene eben
- [586] ἐσπέριοι ἀνέμοι παλιμπνοίησιν ἔκελσαν,  
westliche setzten an Land,
- [587] καί μιν κυδαίνοντες ὑπὸ κνέφας ἐντομα μήλων  
und ihn ehrend unter geschnittene Teile
- [588] κεῖαν, ὄρινομένης ἀλὸς οἴδματι· διπλόα δ' ἀκταῖς  
legten nieder, auf gewühlt werdenden zweifach aber
- [589] ἥματ' ἐλινύεσκον· ἀτὰρ τριτάτω προέηκαν  
ruhten sie· aber am dritten sandten vor
- [590] νῆα, τανυσσάμενοι περιώσιον ὑψόθι λαιφος.  
aus gespannt habend über mäßig hoch oben
- [591] τὴν δ' ἀκτὴν Ἀφέτας Ἀργοῦς ἔτι κικλήσκουσιν.  
diese aber noch nennen sie.
- [592] ἐνθεν δὲ προτέρωσε παρεξέθεον Μελίβοιαν.  
von dort aber weiter vorwärts vorbei eilten sie
- [593] ἀκτήν τ' αἰγιαλόν τε δυσήνεμον εἰσορόωντες.  
und und wind ungünstigen hin blickend.
- [594] ἡώθεν δ' Ὁμόλην αὐτοσχεδὸν εἰσορόωντες  
bei Tages anbruch aber nahe bei hin blickend

[595] πόντω· κεκλιμένην παρεμέτρεον· ούδ' ἔτι δηρὸν  
geneigt seiend entlang maßen sie auch nicht noch lange

[596] μέλλον· ὑπὲκ ποταμοῖο βαλεῖν Ἀμύροιο ρέεθρα.  
im Begriff sein hinaus unter weg zu werfen

[597] κεῖθεν δ' Εύρυμενάς τε πολυκλύστους τε φάραγγας  
von dort aber und viel umschäumte und

[598] Ὀσσης Οὐλύμποιό τ' εσέδρακον· αὐτὰρ ἐπειτα  
auch erblickten sie aber danach

[599] κλίτεα Παλλήναια, Καναστραίην ὑπέρ ἄκρην,  
palleneisch, kanastraeisch über

[600] ἤνυσαν ἐννύχιοι πνοιῇ ἀνέμοιο θεούτες.  
vollbrachten sie nächtlich laufend.

[601] ἥρι δὲ νισσομένοισιν Ἀθω ἀνέτελλε κολώνη  
früh aber den Ziehenden ging auf

[602] Θρηικίη, ἥ τόσσον ἀπόπροθι Λῆμνον ἐοῦσαν,  
thrakisch, welche so weit von fern seiend,

[603] ὅσσον ἐς ἔνδιόν κεν ἐύστολος ὄλκας ἀνύσσαι,  
so viel wie in wohl wohl ausgerüstetes vollbringen zu,

[604] ἀκροτάτῃ κορυφῇ σκιάει, καὶ ἐσάχρι Μυρίνης.  
auf höchster beschattet, und bis nahe

[605] τοῖσιν δ' αὐτῇ μαρ μὲν ἄεν καὶ ἐπι κνέφας οὔρος,  
ihnen aber am selben Tag zwar wehte und auf

[606] πάγχυ μάλ' ἀκραίς, τετάνυστο δὲ λαίφεα νηός.  
ganz sehr heftig, gespannt war aber

[607] αὐτὰρ ἄμ' ἡλείοιο βολαῖς ἀνέμοιο λιπόντος  
aber zugleich mit verlassen habend

[608] εἰρεσίῃ κραναήν Σιντήιδα Λῆμνον ἵκουντο.  
felsig sintische erreichten sie.

[609] ἐνθ' ἄμυδις πᾶς δῆμος ὑπερβασίησι γυναικῶν  
dort zusammen ganz

[610] νηλειῶς δέδητο παροιχομένω λυκάβαντι.  
unerbittlich war unterworfen worden vorüber gegangen seiender

[611] δὴ γάρ κουριδίας μὲν ἀπηνήναντο γυναικας  
ja denn eheliche zwar haben abgelehnt

- [612] ἀνέρες | ἔχθη | ραντες, | ἔχου | δ' | ἐπὶ | ληιά | δεσσιν |  
gehassen habend, hatten sie aber auf
- [613] τρηχὺν | ἔρον, | ἀς | αὐτοὶ | ἄγινεον | ἀντιπέ | ρηθεν |  
rau hen welche sie selbst herbei führten von jenseits
- [614] Θρηικί | ην | δη | οῦντες· | ἐπεὶ | χόλος | αἰνὸς | ὅπαζεν |  
verwüstend da schrecklich gewährte
- [615] Κύπιδος, | ούνεκά | μιν | γερά | ων | ἐπὶ | δηρὸν | ἄτισσαν. |  
weil sie bezüglich lange verachteten.
- [616] ὡ μέλε | αι, | ζήλιο | τ' | ἐπισμυγε | ρῶς | ἀκό | ρητοι. |  
o Elenden, und unablässig un gesättigt.
- [617] οὐκ | οῖ | ον | σὺν | τῆσιν | ἐοὺς | ἔρ | ραισαν | ἀκοίτας |  
nicht allein mit diesen ihre eigenen besprengten sie
- [618] ἀμφ' | εὺ | νῆ, | πᾶν | δ' | ἄρσεν | ὁμοῦ | γένος, | ὡς | κεν | ὥ | πίσσω |  
um alles aber zugleich damit wohl später
- [619] μήτινα | λευγαλέ | οιο | φό | νου | τί | σειαν | ἀ | μοιβήν. |  
irgendeinen elenden büßten sie
- [620] οἴη | δ' | ἐκ | πασέ | ων | γερα | ροῦ | περι | φείσατο | πατρὸς |  
allein aber von allen ehrwürdigen verschonte sie
- [621] Υψιπύ | λεια | θό | αντος, | ὁ | δὴ | κατὰ | δῆμον | ἄ | νασσεν. |  
die ja über herrschte.
- [622] λάρνακι | δ' | ἐν | κοί | λη | μιν | ὑ | περθ' | ἀλὸς | ἦ | κε | φέ | ρεσθαι, |  
aber in hohler ihn über sandte getragen zu werden,
- [623] αἱ | κε | φύ | γη. | καὶ | τὸν | μὲν | ἐξ | Οινοί | ην | ἐρύ | σαντο |  
wenn wohl entkomme. und ihn zwar nach zogen sie
- [624] πρόσθεν, | ἀ | τὰρ | Σικί | νόν | γε | με | θύστερον | αὐδη | θεῖσαν |  
zuvor, aber doch später genannt worden
- [625] νῆσον, | ἐ | πακτῆ | ρες, | Σικί | νου | ἀπο, | τόν | ρα | θό | αντι |  
von, den ja
- [626] νηιάς | Οινοί | η | νύμ | φη | τέκεν | εύνη | θεῖσα. |  
schiff kundige gebären ließ beim Bett gelegen worden.
- [627] τῆσι | δὲ | βουκόλι | αί | τε | βο | ὄν | χάλ | κειά | τε | δύνειν |  
aber und eherne und anlegen
- [628] τεύχεα, | πυροφό | ρους, | τε | δι | ατμή | ξασθαι | ἀ | ρούρας |  
weizen tragende und durch schneiden sich

- [629] ὥπιτε|ρον πά|σησιν Ά|θηναί|ης πέ|λεν ἔ|ργων,  
leichter für allen war
- [630] οἵ| αἰ| εὶ| τὸ| πά|ροιθεν ὁ|μίλεον. ἀ|λλὰ| γὰ|ρ ἔ|μπης  
mit welchen immer das früher umgingen sie. aber denn dennoch
- [631] ἦ| θαμὰ| δὴ| πά|πταινον ἐ|πὶ| πλατὺν |ό|μμασι| πό|ντον  
wahrlich oft ja spähten sie über breiten
- [632] δείματι| λευγαλέ|ω, ὅπο|τε Θρή|ικες |ἴ|ασιν.  
elendem, wann immer gehen.
- [633] τῶ| καὶ| ὅτ'| ἔ|γγύθι| υ|ήσου| ἐ|ρεσσομέ|νην |ἴ|δον |Ἄ|ργώ,  
so auch als nahe gerudert werdende sahen sie
- [634] αὐτίκα| πασσυδί|η πυλέ|ων |ἔ|κτοσθε Μυ|ρίνης  
sofort all zusammen außerhalb
- [635] δή|ια| τεύχεα| δῦσαι| ἐ|ς |αί|για|λὸν |προχέ|οντο,  
kriegs anzulegen in strömten hinaus,
- [636] Θυιάσιν| ὡμοβό|ροις |ἴ|κε|λαι· φὰν |γάρ| που |ἰ|κάνειν  
roh essenden gleich sagten sie denn wohl kommen
- [637] Θρήικας· |ἡ| δ'| ἄμα| τῇ|σι Θο|αντιὰς |Ὑψιπύ|λεια  
sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter
- [638] δῦν'| ἐ|νὶ| τεύχεσι| πατρός. |ἀ|μηχανί|η δ'| ἔ|χε|οντο  
tauchte in aber waren verwirrt
- [639] ἄφθογ|γοι· τοῖ|όν σφιν| ἐ|πὶ| δέος |ἡ|ω|ρεῖτο.  
stumm solche Art ihnen auf schwebte.
- [640] τείως| δ'| αὖτ'| ἐ|κ νηὸς |ἀ|ριστῆ|ες |προέ|ηκαν  
indes aber wieder aus sandten vor
- [641] Αἰθαλί|δην κή|ρυκα θο|όν, τῶ|πέρ τε μέ|λεσθαι  
schnellen, dem ja und am Herzen liegt
- [642] ἀγγελί|ας καὶ| σκῆπτρον |ἐ|πέτρεπον |Ἐ|ρμεί|αο,  
und übertrugen sie
- [643] σφωιτέ|ροιο το|κῆος, ὅ|οι μνῆ|στιν πό|ρε πά|ντων  
ihres eigenen der ihm gab aller
- [644] ἄφθιτον· |οὐδ'| ἔ|τι νῦν |περ ἀ|ποιχομέ|νους |Ἄ|χέ|ροντος  
un vergänglich auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend
- [645] δίνας| ἀπροφά|τους ψυ|χὴν |ἐ|πι δέ|δρομε |λί|θη·  
unsagbaren hinüber gelaufen ist

- [646] ἀλλ' ἦγ' | ἔμπεδον | αἰὲν ἀμειβομένη μεμόρηται,  
aber diese ja fest immer abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,
- [647] ἄλλοθ' ὑποχθονίοις ἐναρίθμιος, ἄλλοτ' ἐς αὔγας  
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in
- [648] ἡελίου ζωοῖσι μετ' ἀνδράσιν. ἀλλὰ τί μύθους  
den Lebenden mit aber was
- [649] Αἰθαλίδεω χρειώ με διηνεκέως ἀγορεύειν;  
mich ununterbrochen zu reden;
- [650] ὅς ρα τόθ' Ὑψιπύλην μειλίξατο δέχθαι ιόντας  
der ja damals mild stimmte zu empfangen gehende
- [651] ἡματος ἀνομένοιο διὰ κνέφας· οὐδὲ μὲν ήοι  
unheiligen durch und nicht zwar
- [652] πείσματα νηὸς ἔλυσαν ἐπὶ πνοιῇ βορέαο.  
lösten bei
- [653] Λημνιάδες δὲ γυναικες ἀνὰ πτόλιν ίζον ιοῦσαι  
lemnische aber durch setzten sich gehend
- [654] εἰς ἀγορήν· αὐτὴ γὰρ ἐπέφραδεν Ὑψιπύλεια.  
in sie selbst denn zeigte an
- [655] καὶ ρ' ὅτε δὴ μάλα πᾶσαι ὁμιλαδὸν ἡγερέθοντο,  
und ja als eben sehr alle im Haufen versammelten sich,
- [656] αὐτίκ' ἄρ' ἦ γ' ἐνὶ τῆσιν ἐποτρύνουσ' ἀγόρευεν.  
sogleich ja die eben in den jenen antreibend redete-
- [657] Ὡφιλαι, εἰ δ' ἄγε δὴ μενοεικέα δῶρα πόρωμεν  
'o Freundinnen, wenn aber auf eben wunsch gemäße geben wir
- [658] ἀνδράσιν, οἵα τ' ἔοικεν ἄγειν ἐπὶ νηὸς ἔχοντας,  
welche doch ziemt zu bringen zu habende,
- [659] ἡια, καὶ μέθυ λαρόν, ὦν' ἔμπεδον ἔκτοθι πύργων  
und lieblich, damit fest außerhalb
- [660] μίμνοιεν, μηδ' ἄμμες κατὰ χρειώ μεθέ ποντες  
blieben mögen, und nicht uns gemäß nachgehend
- [661] ἀτρεκέως γνώωσι, κακὴ δ' ἐπὶ πολλὸν ἵκηται  
genau erkennen mögen, böse aber auf weithin gelange
- [662] βάξις· ἐπεὶ μέγα ἔργον ἐρέξαμεν, οὐδέ τι πάμπαν  
da großes taten wir, auch nicht etwas ganz und gar

[663] θυμη|δὲς καὶ τοῖσι τό γ' ἔσσεται, εἴ κε δαεῖεν.  
herz freudig und ihnen dies ja wird sein, wenn wohl lernten.

[664] ἡμετέρη μὲν νῦν τοῖη παρενήνυθε μῆτις.  
unsere zwar jetzt solche ist hervorgekommen

[665] ύμεων δ' εἴ τις ἄρειον ἐπος μητίσεται ἄλλη,  
eurer aber wenn jemand besseres wird erseinnen andere,

[666] ἐγρέσθω· τοῦ γάρ τε καὶ εἶνεκα δεῦρ' ἐκάλεσσα.  
erhebe sich· dessen denn und auch um willen hierher rief ich.'

[667] ὡς ἄρ' ἔφη, καὶ θῶκον ἐφίζανε πατρὸς ἐοῖο  
so ja sprach, und setzte sie sich auf eigenen

[668] λάινον· αὐτὰρ ἐπειτα φίλη τροφὸς ὥρτο Πολυξώ,  
steinernen· aber danach liebe erhab sich

[669] γήραϊ δὴ ρικνοῖσιν ἐπισκάζουσα πόδεσσιν,  
eben dürren hinkend

[670] βάκτρῳ ἐρειδομένη, περὶ δὲ μενέαιν' ἀγορεῦσαι.  
sich stützend, um aber begehrend zu reden.

[671] τῇ καὶ παρθενικαὶ πίσυρες σχεδὸν ἐδριόωντο  
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe saßen sie

[672] ἀδμῆτες λευκῆσιν ἐπιχνοαούσῃ ἐθείραις.  
unvermählte mit weißen zart behaarten

[673] στῇ δ' ἄρ' ἐνὶ μέσσῃ ἀγορῇ, ἀνὰ δ' ἐσχεθε δειρήν  
stand aber ja in mittleren hinauf aber hielt sie

[674] ἥκα μόλις κυψοῖο μεταφρένου, ὥδε τ' ἔειπεν.  
sanft kaum des gebeugten so ja sprach sie.

[675] 'δῶρα μέν, ὡς αὐτῇ περ ἐφανδάνει 'Υψιπυλείη,  
zwar, wie ihr selbst eben gefällt

[676] πέμπω μεν ξείνοισιν, ἐπεὶ καὶ ἄρειον ὀπάσσαι.  
senden wir da auch besseres gewähren.

[677] ύμμι γε μὴν τίς μῆτις ἐπαύρεσθαι βιότοιο,  
euch ja wahrlich welcher zu erlangen

[678] αἱ κεν ἐπιβρίσῃ Θρήιξ στρατός, ἡέ τις ἄλλος  
wenn wohl über komme oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέων, ἦ τε πολλὰ μετ' ἀνθρώποισι πέλονται;  
welche auch vieles unter sich befinden;

- [680] ὡς καὶ νῦν δός ὁ μιλος ἀνωιστως ἐφικάνει.  
wie auch jetzt dieser un bewaffnet erreicht.
- [681] εἰ δὲ τὸ μὲν μακάρων τις ἀποτρέποι, ἄλλα δ' ὁ πίσσω  
wenn aber dies zwar jemand ab wenden möchte, anderes aber danach
- [682] μυρία δηιοτῆτος ὑπέρτερα πήματα μίμνει,  
zahllose größere bleiben,
- [683] εὗτ' ἀν δὴ γεραραι μὲν ἀποφθινύθωσι γυναικες,  
wenn wohl eben alte zwar zu Ende gehen
- [684] κουρότεραι δ' ἄγονοι στυγερὸν ποτὶ γῆρας ἵκησθε.  
jüngere aber kinderlose verhasstes zu kommt ihr.
- [685] πῶς τῇμος βώσεσθε δυσάμμοροι; ήε βαθείαις  
wie dann werdet ihr rufen unglückselige; oder in tiefen
- [686] αὐτόματοι βόες ὅμμιν ἐνιζευχέντες ἀρούραις  
selbst tätige euch ein gejocht
- [687] γειοτόμον νειοῖο διειρύσσουσιν ἄροτρον,  
erd schneidend durch ziehen
- [688] καὶ πρόκα τελλομένου ἔτεος στάχυν ἀμήσονται;  
und vorher des sich vollendenden werden sie ernten;
- [689] η μὲν ἐγών, εἰ καὶ με τὰ νῦν ἔτι πεφρίκασιν  
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch erzittern lassen haben
- [690] κῆρες, ἐπερχόμενόν που ὁίομαι εἰς ἔτος ἥδη  
heran kommend wohl meine ich in schon
- [691] γαῖαν ἐφέσσεσθαι, κτερέων ἀπὸ μοῖραν ἐλοῦσαν  
zu liegen, von genommen habend
- [692] αὕτως, η Θέμις ἐστί, πάρος κακότητα πελάσσαι.  
so, welche ist, zuvor heran zu bringen.
- [693] ὀπλοτέρησι δὲ πάγχυ τάδε φράζεσθαι ἀνωγα.  
den jüngeren aber ganz dies zu bedenken habe ich befohlen.
- [694] νῦν γὰρ δὴ παρὰ ποσσὶν ἐπίβολός ἐστ' ἀλεωρή,  
jetzt denn eben bei erreichbar ist
- [695] εἴ κεν ἐπιτρέψῃτε δόμους καὶ ληίδα πᾶσαν  
wenn wohl ihr überlassst und ganze
- [696] ὑμετέρην ξείνοισι καὶ ἀγλαὸν ἄστυ μέλεσθαι.'  
eure und glänzende zu besorgen.'

- [697] ὥς ἔφατ'. ἐν δ' ἀγορὴ πλῆτο θρόου. εὔαδε γάρ σφιν  
so sprach sie in aber füllte sich gefiel denn ihnen
- [698] μῦθος. ἀτὰρ μετὰ τήνγε παρασχεδὸν αὐτὶς ἀνώρτο  
aber nach diese dicht danach wieder erhab sich
- [699] Ὑψιπύλη, καὶ τοῖον ύποβλήδην ἔπος ηὔδα·  
und solches eingefügt sprach sie.
- [700] 'εἰ μὲν δὴ πάσησιν ἔφανδάνει ήδε μενοινή,  
'wenn zwar eben allen gefällt diese
- [701] ἡδη κεν μετὰ νῆα καὶ ἄγγελον ὅτρυναιμι.  
schon wohl nach auch würde ich antreiben.'
- [702] ἦ ρα, καὶ Ἰφινόην μετεφώνεεν ἀσσον ἐούσαν·  
so ja, und rief sie her näher seiend.
- [703] ὄρσο μοι, Ἰφινόη, τοῦδ' ἀνέρος ἀντιόωσα,  
'auf für mich, dieses entgegen gehend,
- [704] ἡμέτερόνδε μολεῖν, ὅστις στόλου ἡγεμονεύει,  
zu uns her zu kommen, welcher führt,
- [705] ὄφρα τί οἱ δῆμοιο ἔπος θυμῆρες ἐνίσπω·  
damit etwas ihm herz freundliches sage ich.
- [706] καὶ δ' αὐτοὺς γαίης τε καὶ ἀστεος, αἴ κ' ἐθέλωσιν,  
und doch sie selbst auch und wenn wohl wollen,
- [707] κέκλεο Θαρσαλέως ἔπιβαινέμεν εὔμενέοντας.  
lade ein mutig zu betreten wohlgesinnte.'
- [708] ἦ, καὶ ἔλυσ' ἀγορήν, μετὰ δ' εἰς ἐδύν ὥρτο νέεσθαι.  
so, und löste nach aber in eigenen erhob sich zu gehen.
- [709] ὥς δὲ καὶ Ἰφινόη Μινύας ἵκεθ'. οἱ δ' ἐρέεινον,  
so aber auch kam an sie aber erkundigten sich,
- [710] χρεῖος ὅ τι φρονέουσα μετήλυθεν. ὥκα δὲ τούς γε  
was auch denkend kam herbei. schnell aber jene ja
- [711] πασσυδίῃ μύθοισι προσένυεπεν ἔξερέοντας.  
all zusammen redete an aus fragende-
- [712] 'κούρη τοί μ' ἔφεηκε Θοαντίας ἐνθάδ' ιούσαν,  
dir mich sandte Thoantias hierher gehend,
- [713] Ὑψιπύλη, καλέειν νηὸς πρόμον, ὕστις ὄρωρεν,  
rufen welcher auf erstanden ist,

- [714] ὅφρα τί οἱ δή μοιο ἔπος θυμῆρες ἐνίσπη·  
damit etwas ihm herz freundliches sage·
- [715] καὶ δ' αὐτοὺς γαῖης τε καὶ ἄστεος, αἴ κ' ἔθελητε,  
und doch sie selbst und auch wenn wohl wollt,
- [716] κέκλεται αὐτίκα νῦν ἐπιβαίνεμεν εὔμενέ οντας.  
ist geladen sogleich jetzt zu betreten wohl gesinnte!
- [717] ὡς ἄρ' ἔφη· πάντεσσι δ' ἐναίσιμος ἥνδανε μῦθος.  
so ja sprach· allen aber schicklicher gefiel
- [718] Υψιπύλην δ' εἰσαντο καταφθιμένοιο Θόαντος  
aber erkannten sie des verstorbenen
- [719] τηλυγέτην γεγαυῖαν ἀνασσέμεν· ὥκα δὲ τὸν γε  
zart geborene geworden seiend zu herrschen· schnell aber den ja
- [720] πέμποντί μεν, καὶ δ' αὐτοὶ ἐπεντύνοντο νέεσθαι.  
sandten zu gehen, und doch sie selbst rüsteten sich zu fahren.
- [721] αὐτὰρ ὁ γ' ἀμφ' ὠμοισι θεᾶς Τριτωνίδος ἔργον,  
aber der ja um Tritonis
- [722] δίπλακα πορφυρέην περονήσατο, τήν οἱ ὅπασσεν  
purpurnen heftete sich, den ihm gewährte
- [723] Παλλάς, ὅτε πρῶτον δρυόχους ἐπεβάλλετο νηὸς  
als zuerst legte auf sich
- [724] Ἀργοῦς, καὶ κανόνεσσι δάεζυγὰ μετρήσασθαι.  
und lernte aus zumessen.
- [725] τῆς μὲν ὥριτερόν κεν ἐξ ἡέλιον ἀνιόντα  
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden
- [726] ὄσσε βάλοις, ἢ κεῖνο μεταβλέψειας ἔρευθος.  
würdest werfen, oder jenes würdest hin blicken
- [727] δὴ γάρ τοι μέσση μὲν ἐρευθήεσσ' ἐτέτυκτο,  
ja denn dir mittig zwar gerötet war geworden,
- [728] ἄκρα δὲ πορφυρέη πάντῃ πέλευν· ἐν δ' ἄρ' ἐκάστῳ  
aber purpurn überall war in aber ja jedem
- [729] τέρματι δαιδαλα πολλὰ διακριδὸν εὖ ἐπέπαστο.  
viele abgeteilt gut waren überstreut.
- [730] ἐν μὲν ἔσταν Κύκλωπες ἐπ' ἀφθίτω σίμενοι ἔργω,  
in zwar waren auf unvergänglichem sitzend

- [731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι· δὲ τόσον ἥδη  
mühend seiend: welcher so sehr schon
- [732] παμφαῖνων ἐτέτυκτο, μῆτς δὲ ἔτι δεύετο μοῦνον  
all leuchtend war geworden, einer aber noch entbehrte nur
- [733] ἀκτῖνος, τὴν οἵδε σιδηρείης ἐλάσσον  
die diese mit eisernen hämmerten
- [734] σφύρῃσιν, μαλεροῖο πυρὸς ζείουσαν ἀυτμήν.  
des rasenden siedende
- [735] ἐν δὲ ἔσαν Ἀντιόπης Ἀσωπίδος υἱές δοιώ,  
darin aber waren des Asopos Tochter zwei,
- [736] Ἀμφίων καὶ Ζῆθος· ἀπύργωτος δὲ ἔτι Θήβη  
und un befestigt aber noch
- [737] κεῖτο πέλας, τῆς οἴγε νέον βάλλοντο δομαίους  
lag nahe, deren jene neu setzten auf Bau steine
- [738] ιέμενοι. Ζῆθος μὲν ἐπωμαδὸν ἡέρταζεν  
begehrend seiend. zwar schulter weis hob an
- [739] οὔρεος ἡλιβάτοιο κάρη, μογέοντι ἐοικώς·  
steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich-
- [740] Ἀμφίων δὲ ἐπί οἱ χρυσέη φόρμιγγι λιγαίνων  
aber auf ihm goldener modulierend
- [741] ἦιε, δὶς τόση δὲ μετ' ἵχνια νίσσετο πέτρη  
ging, doppelt so viel aber hinter schritt nach
- [742] ἔξείης δὲ ἡσκητο βαθυπλόκαμος Κυθέρεια  
der Reihe nach aber übte sich tief gelockte
- [743] Ἄρεος ὀχμάζουσα θοὸν σάκος· ἐκ δέ οἱ ὄμου  
schwingend schnelles aus aber ihr
- [744] πῆχυν ἐπὶ σκαιὸν ξυνοχὴ κεχάλαστο χιτῶνος  
auf linke Seite war gelöst
- [745] νέρθεν ὑπὲκ μαζοῖ· τὸ δὲ ἀντίον ἀτρεκὲς αὕτως  
unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso
- [746] χαλκείη δεῖ κηλον ἐν ἀσπίδι φαίνετ' οὐδέσθαι.  
bronzen gezeichnet in erscheint gesehen zu werden.
- [747] ἐν δὲ βοῶν ἐσκεν λάσιος νομός· ἀμφὶ δὲ βουσὶν  
in aber war zottige um aber

[748] Τηλεβόαι μάρναντο καὶ νίεες Ἡλεκτρύωνος.  
kämpften und

[749] οἱ μὲν ἀμυνόμενοι, ἀτὰρ οἱ γ' ἔθελοντες ἀμέρσαι,  
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend weg nehmen,

[750] ληισταὶ Τάφιοι· τῶν δ' αἴματι δεύετο λειμῶν  
deren aber benetzte sich

[751] ἐρσήεις, πολέες δ' ὄλιγους βιόωντο νομῆας.  
tau frisch, viele aber wenige töteten sie

[752] ἐν δὲ δύω δίφροι πεπονήσατο δηριόωντες.  
darin aber zwei waren dar gestellt streitend.

[753] καὶ τὸν μὲν προπάροιθε Πέλοψ ιθυνε, τινάσσων  
und den zwar vor weg lenkte, schüttelnd

[754] ἡνία, σὺν δέ οἱ ἔσκε παραιβάτις Ἰπποδάμεια·  
mit aber ihm war

[755] τὸν δὲ μεταδρομάδην ἐπὶ Μυρτίλος ἥλασεν Ἰππους,  
den aber nach rennend gegen trieb

[756] σὺν τῷ δ' Οἰνόμαος προτενὲς δόρυ χειρὶ μεμαρπώς  
mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend

[757] ἄξονος ἐν πλήμνησι παρακλιδὸν ἀγνυμένοι  
in seitlich zerbrechenden

[758] πῖπτεν, ἐπεσσύμενος Πελοπήια νῶτα δαίξαι.  
fiel, herbei stürzend pelopische zu zerschneiden.

[759] ἐν καὶ Απόλλων Φοῖβος ὁ ιστεύων ἐτέτυκτο,  
darin auch pfeilend war geformt,

[760] βούπαις οὔπω πολλός, ἐὴν ἐρύοντα καλύπτρης  
noch nicht groß, die eigene schützend

[761] μητέρα Θαρσαλέως Τίτυδὸν μέγαν, ὅν δέ τε κέν γε  
kühn groß, den ja gebar eben

[762] δῖ' Ἐλάρη, θρέψεν δὲ καὶ ἀψ ἐλοχεύσαστο Γαῖα.  
göttliche ernährte aber auch wieder gebar

[763] ἐν καὶ Φρίξος ἔην Μινυήιος ὡς ἐτεόν περ  
darin auch war minyisch wie wahr eben

[764] εἰσαίων κριοῦ, ὁ δέ ἄρ' ἔξενέ ποντι ἐοικώς.  
hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.

- [765] **κείνους** **κ'** **είσορό****ων** **άκέ****οις,** **ψεύ****δοιό** **τε** **θυμόν,**  
jene wohl hin schauend würdest heilen, würdest täuschen und
- [766] **έλπόμε****νος** **πυκι****νήν** **τιν'** **ά πò** **σφεί****ων** **έσα****κοῦσαι**  
hoffend dicht irgendeine von ihnen hinein zu hören
- [767] **βάξιν,** **ὅ** **καὶ** **δη****ρόν** **περ** **ἐπ'** **έλπιδι** **θηή****σαο.**  
die auch lange zwar auf würdest staunen.
- [768] **τοῖ'** **ἄρα** **δῶρα** **θε****ᾶς** **Τρι****τωνίδος** **ἥεν** **Αθήνης.**  
solche ja Tritonis war
- [769] **δεξιτε****ρῆ** **δ'** **έλεν** **έγχος** **έκηβόλον,** **ὅ** **ρ'** **Ἄτα****λάντη**  
mit der rechten aber nahm weit schießenden, das ja
- [770] **Μαινάλω** **ἐν** **ποτέ** **οἱ** **ξει****νήιον** **έγγυά****λιξεν,**  
in einst ihm in die Hand legte,
- [771] **πρόφρων** **άντομέ****νη·** **περὶ** **γὰρ** **μενέ****αινεν** **έπεσθαι**  
bereit willig entgegen gehend um denn verlangte zu folgen
- [772] **τὴν** **όδόν·** **ἀλλὰ** **γὰρ** **αὐτὸς** **έκων** **άπε****ρήτυε** **κούρην,**  
die aber denn er selbst freiwillig hielt zurück
- [773] **δεῖσεν** **δ'** **άργαλέ****ας** **έρι****δας** **φιλό****τητος** **έκητι.**  
fürchtete er aber schmerzliche um willen.
- [774] **βῆ** **δ'** **ἴμε****ναι** **προτὶ** **άστυ,** **φα****εινῶ** **άστέρι** **ἴσος,**  
ging aber zu gehen hin zu hellen gleich,
- [775] **ὅν** **ρά** **τε** **νηγατέ****ησιν** **έεργόμε****ναι** **καλύ****βησιν**  
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend
- [776] **νύμφαι** **θηή****σαντο** **δό****μων** **ύπερ** **άντέλ****λοντα,**  
bestaunten über gegen auf gehend,
- [777] **καὶ** **σφισι** **κυανέ****οιο** **δι'** **ἡέρος** **όμματα** **θέλγει**  
und ihnen des dunkel blauen durch bezaubert
- [778] **καλὸν** **έρευθρό****με****νος,** **γάνυ****ται** **δέ** **τε** **ἡιθέ****οιο**  
schön errötend seiend, freut sich aber auch des Jünglings
- [779] **παρθένος** **ίμεί****ρουσα** **μετ'** **άλλοδα****ποϊσιν** **έόντος**  
begehrend mit fremden seienden
- [780] **άνδρασιν,** **ώ** **καί** **μιν** **μνη****στὴν** **κομέ****ουσι** **το****κῆες.**  
welchem auch sie Braut ver sorgen
- [781] **τῷ** **ἴκε****λος** **πρὸ** **πό****ληος** **άννα** **στίβον** **ἵιεν** **ἵρωας.**  
jenem gleich vor hin auf ging ging

- [782] καὶ ρ' ὅτε δὴ πυλέων τε καὶ ἄστεος ἐντὸς ἔβησαν,  
und ja als eben und auch innerhalb gingen sie,
- [783] δημότεραι μὲν ὅπισθεν ἐπεκλονέοντο γυναῖκες,  
bürgerliche aber hinten drängten sich
- [784] γηθόσυναι ξείνω· ὁ δ' ἐπὶ χθονὸς ὅμματ' ἐρείσας  
freudig er aber auf gestützt habend
- [785] νίσσετ' ἀπηλεγέως, ὅφρ' ἀγλαὰ δώμαθ' ἵκανεν  
ging ohne Scheu, bis glänzende erreichte
- [786] Ὑψιπύλης· ἀνεσαν δὲ πύλας προφανέντι θεράπεναι  
ließen los aber dem sichtbar Gewordenen
- [787] δικλίδας, εύτυκτοισιν ἀρηρεμένας σανίδεσσιν.  
mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden
- [788] ἐνθα μιν ἴφινόῃ κλισμῷ ἐνι παμφανόωντι  
dort ihn in all glänzendem
- [789] ἐσσυμένως καλῆς διὰ παστάδος εἰσεν ἄγουσα  
eilends der schönen durch setzte führend
- [790] ἀντία δεσποίνης· ἡ δὲ ἐγκλιδὸν ὅσσε βαλοῦσα  
gegenüber sie aber seitwärts geworfen habend
- [791] παρθενικὰς ἐρύθηνε παρηίδας· ἔμπα δὲ τόν γε  
jungfräulichen errötete dennoch aber den ja
- [792] αἰδομένη μύθοισι προσέννεπεν αίμυλίοισιν.  
sich scheuend sprach an schmeichelnden.
- [793] ἔεινε, τίη μίμνοντες ἐπὶ χρόνον ἔκτοθι πύργων  
warum verweilend über außerhalb
- [794] ἥσθ' αὕτως; ἐπεὶ οὐ μὲν ὑπ' ἀνδράσι ναίεται ἄστυ,  
sitzt ihr so; da nicht ja unter bewohnt wird
- [795] ἀλλὰ Θρηικίης ἐπινάστιοι ἡπείροιο  
sondern Zu zügler
- [796] πυροφόρους ἀρόωσι γύας. κακότητα δὲ πᾶσαν  
weizen tragende pflügen aber ganze
- [797] ἔξερέω νημερτές, ἵν' εὖ γνοίητε καὶ αὐτοί.  
werde dar legen un trüglich, damit gut erkennen möget auch ihr selbst.
- [798] εὔτε Θόας ἀστοῖσι πατήρ ἐμὸς ἐμβασίλευεν,  
als mein herrschte,

[799] τηνίκα Θρηικίην, οī τ' ἀντία ναιετάουσιν,  
damals die auch gegenüber wohnen,

[800] δήμου ἀπορυμένοι λαοὶ πέρθεσκον ἐπαύλους  
auf brechend verwüsteten

[801] ἐκ νηῶν, αὐτῆσι δ' ἀπείρονα ληίδα κούραις  
aus den selben aber un endliche

[802] δεῦρ' ἄγον· οὐλομένης δὲ θεᾶς πορσύνετο μῆτις  
hierher führten· ver derblichen aber bereitete sich

[803] Κύπριδος, ἡ τέ σφιν θυμοφθόρον ἔμβαλεν ἄτην.  
die auch ihnen herz verderbende warf hinein

[804] δὴ γάρ κουριδίας μὲν ἀπέστυγον, ἐκ δὲ μελάθρων,  
ja denn der Ehe zwar verabscheuten sie, aus aber

[805] ἦ ματίη εἴξαντες, ἀπεσσεύοντο γυναικας·  
welcher törichten nachgegeben habend, weg eilten sie

[806] αὐτὰρ ληιά δεσσι δορικτήταις παρίσαυον,  
aber Beute speer erworbenen bei lagerten sie,

[807] σχέτλιοι. ἦ μὲν δηρὸν ἐτέτλαμεν, εἴ κέ ποτ' αὖτις  
erbarmungslose. wahrlich ja lange haben wir ertragen, ob wohl einmal wieder

[808] ὥψε μεταστρέψωσι νόον· τὸ δὲ διπλόν αἰεὶ<sup>1</sup>  
spät mögen um wenden das aber zweifache immer

[809] πῆμα κακὸν προύβαινεν. ἀτιμάζοντο δὲ τέκνα  
schlimmes schritt voran. entehrten aber TÉKNA

[810] γυνήσι' ἐνὶ μεγάροις, σκοτίην δ' ἀνέτελλε γενέθλη.  
echte in dunkle aber stieg auf

[811] αὕτως δ' ἀδμῆτές τε κόραι, χῆραί τ' ἐπὶ τῆσιν  
ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen

[812] μητέρες ἦμ πτολίεθρον ἀτημελέες ἀλάληντο.  
durch un gepflegte irrten sie.

[813] οὐδὲ πατήρ ὀλίγον περ ἐῆς ἀλέγιζε θυγατρός,  
auch nicht ein wenig doch seiner achtete

[814] εἰ καὶ ἐν ὁφθαλμοῖσι δαῖζομένην ὄροψι  
wenn auch in misshandelt werdende sah er

[815] μητρυἱῆς ὑπὸ χερσὶν ἀτασθάλου· οὐδ' ἀπὸ μητρὸς  
unter frevlerischen· auch nicht von

[816] λώβην, ὡς τὸ πάροιθεν, ἀεικέα παιδες ἄμυνον·  
wie das früher, un schöne wehrten ab.

[817] οὐδὲ κασιγνήτοισι κασιγνήτῃ μελε θυμῷ.  
auch nicht lag am Herzen

[818] ἀλλ' οἴαι κοῦραι ληίτιδες ἐν τε δόμοισιν  
sondern allein Beute in und

[819] ἐν τε χοροῖς ἀγορῇ τε καὶ εἰλαπίνησι μέλοντο·  
in und und auch waren wichtig.

[820] εἰσόκε τις θεός ἄμμιν ὑπέρβιον ἔμβαλε θάρσος,  
bis irgendein uns über mächtigen warf hinein

[821] ἀψ ἀναερχομένους Θρηκῶν ἀπο μηκέτι πύργοις  
wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr

[822] δέχθαι, ἵν' ἢ φρονέοιεν ἀπερ θέμις, ἡέ πη ἄλλη  
auf zunehmen, damit oder mögen denken dasselbe wie oder irgendwo andern

[823] αὐταῖς ληιάδεσσιν ἀφορμῇθέντες ἕκοιντο.  
zu den selben Beute aufgebrochen worden würden kommen.

[824] οἱ δ' ἄρα θεσσάμενοι παῖδων γένος, ὅσσον ἔλειπτο  
sie aber ja gesetzt habend so viel wie übrig blieb

[825] ἄρσεν ἀνὰ πτολίεθρον, ἐβαν πάλιν, ἐνθ' ἔτι νῦν περ  
männliches durch gingen zurück, wo noch jetzt ja

[826] Θρηκίης ἄροσιν χιονώδεα ναιετάουσιν.  
schnee reich wohnen sie.

[827] τῶν ὑμεῖς στρωφᾶσθ' ἐπιδήμιοι· εἰ δέ κεν αὖθι  
daher ihr wendet euch heimisch· wenn aber wohl hier

[828] ναιετάειν ἐθέλοις, καὶ τοι ἄδοι, ἢ τ' ἀν ἔπειτα  
zu wohnen möchtest, auch dir möchte gefallen, wahrlich auch wohl dann

[829] πατρὸς ἐμεῖο Θόαντος ἔχοις γέρας· οὐδέ τί σ' οἶω  
meines würdest haben und nicht etwas dich meine ich

[830] γαῖαν ὁ νόσσεσθαι· περὶ γὰρ βαθυλήιος ἄλλων  
ver achten zu· in bezug auf denn reich an Ackerland anderer

[831] νήσων, Αἰγαίη ὄσαι εἰν ἀλὶ ναιετάουσιν.  
der Ägäischen welche in wohnen.

[832] ἀλλ' ἄγε νῦν ἐπὶ νῆσα κιῶν ἐτάροισιν ἐνίσπεις  
sondern auf jetzt zu gehend verkünde

- [833] μύθους | ἡμετέρους, μηδ' | ἔκτοθι | μίμνε πόληος.'  
unser, und nicht außerhalb verweile
- [834] Ἰσκεν, ἀμαλδύνουσα φόνου τέλος, οἷον ἐτύχθη  
sprach, mildernd welches sich fügte
- [835] ἀνδράσιν· αὐτὰρ ὁ τήνγε παραβλήδην προσέειπεν  
aber er diese eben seitwärts sprach an
- [836] Ὅψιπύλη, μάλα κεν θυμηδέος ἀντιάσαιμεν  
sehr wohl herz freudigen würden erlangen
- [837] χρησμοσύνης, ἦν ἄμμι σέθεν χατέουσιν ὁ πάζεις.  
die welche uns deiner bedürfen verleihst.
- [838] εἰμι δ' ὑπότροπος αὔτις ἀνὰ πτόλιν, εὔτ' ἀν ἐκαστα  
ich gehe aber zurück kehrend wieder durch sobald wohl je des
- [839] ἔξει πω κατὰ κόσμον. ἀνακτορίη δὲ μελέσθω  
ich aus sage gemäß aber sei Sorge
- [840] σοί γ' αὐτῇ καὶ νῆσος· ἔγωγε μὲν οὐκ ἀθερίζων  
dir ja selbst und ich freilich zwar nicht verachtend
- [841] χάζομαι, ἀλλά με λυγροὶ ἐπισπέρχουσιν ἀεθλοι.  
weiche zurück, aber mich leid vollen drängen an
- [842] ἦ, καὶ δεξιτερῆς χειρὸς θίγεν· αἴψα δ' ὁ πίσσω  
so, und der rechten berührte sogleich aber zurück
- [843] βῆ ὢ' ἴμεν, ἀμφὶ δὲ τόνγε νεήνιδες ἄλλοθεν ἄλλαι  
ging ja zu gehen, um aber den eben anders woher andere
- [844] μυρίαι εἰλίσσοντο κεχαρμέναι, ὅφρα πυλάων  
unzählige ringelten sich hoch erfreut, bis
- [845] ἔξειμολεν. μετέπειτα δ' ἐντροχάλοισιν ἀμάξαις,  
ging hinaus. danach aber wohl räderigen
- [846] ἀκτὴν εἰσαπέβαν, ξεινήια πολλὰ φέρουσαι,  
fuhren hinauf, viele bringend,
- [847] μύθον ὅτ' ἥδη πάντα διηνεκέως ἀγόρευσεν,  
als schon alles ununterbrochen sprach,
- [848] τόν ρά καλεσσαμένη διεπέφραδεν Ὅψιπύλεια·  
den ja gerufen habend teilte mit
- [849] καὶ δ' αὐτοὺς ξεινοῦσθαι ἐπὶ σφέα δώματ' ἄγεσκον  
und aber sie selbst bewirkt zu werden zu ihren führen

[850] ῥηδίως. Κύπρις γὰρ ἐπὶ γλυκὺν ὕμερον ὥρσεν  
leicht. denn zu süßen trieb auf

[851] Ἡφαῖστοιο χάριν πολυμήτιος, ὄφρα κεν αὔτις  
viel ratende, damit wohl wieder

[852] ναίηται μετόπισθεν ἀκέρατος ἀνδράσι Λῆμνος.  
wohne später un befleckt

[853] ἔνθ' ὁ μὲν Ὑψιπύλης βασιλίουν ἐς δόμον ὥρτο  
da er zwar königlichen in brach auf

[854] Αἰσονίδης· οἱ δ' ἄλλοι ὅπῃ καὶ ἔκυρσαν ἔκαστος,  
die aber anderen wo hin auch gerieten je der,

[855] Ἡρακλῆος ἄνευθεν, ὁ γὰρ παρὰ νηὶ λέλειπτο  
abseits, der denn bei war geblieben

[856] αὐτὸς ἐκῶν παῦροί τε διακρινθέντες ἐταῖροι.  
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend

[857] αὐτίκα δ' ἄστυ χοροῖσι καὶ εἰλαπίνησι γε γήθει  
sofort aber und freute sich

[858] καπνῷ κνισήεντι περίπλεον· ἔξιχα δ' ἄλλων  
duftendem ringsum voll- besonders aber der anderen

[859] ἀθανάτων Ἡρῆς υἱα κλυτὸν ἡδὲ καὶ αὐτὴν  
der Unsterblichen berühmten und auch selbst

[860] Κύπριν ἀοιδῆσιν θυέεσσί τε μειλίσσοντο.  
auch besänftigten.

[861] ἀμβολίη δ' εἰς ἡμαρ ἀεὶ ἔξ ἡματος ἦν  
aber bis zum immer aus war

[862] ναυτιλίης· δηρὸν δ' ἀν ἐλίνυον αῦθι μένοντες,  
lange aber wohl ruhten am Ort bleibend,

[863] εἰ μὴ ἀολλίσσας ἐτάρους ἀπάνευθε γυναικῶν  
wenn nicht zusammen getrommelt habend fern

[864] Ἡρακλῆης τοίοισιν ἐνιπτάζων μετέειπεν·  
solchen schmähend sprach zu-

[865] 'δαιμόνιοι, πάτρης ἐμφύλιον αἴμ' ἀποέργει  
bürgerliches hält ab

[866] ἡμέας; ἵε γάμων ἐπιδευέες ἐνθάδ' ἔβημεν  
uns; oder bedürftig hierher gingen wir

[867] κεῖθεν, ὁ νοσσάμενοι πολιήτιδας; αὐθι δ' ξαδεν  
von dort, tadelnd habend am Ort aber gefiel

[868] ναίοντας λιπαρὴν ἄροσιν Λήμυνοι ταμέσθαι;  
wohnend fette zu teilen für sich;

[869] οὐ μὰν εὔκλειεῖς γε σὺν θόνειησι γυναιξὶν  
nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden

[870] ἐσσόμεθ' ὡδ' ἐπὶ δηρὸν ἐελμένοι· οὐδέ τι κῶας  
werden wir so auf lange er hoffend· und nicht etwas

[871] αὐτόματον δώσει τις ἐλῶν θεός εὔξαμενοισιν.  
von selbst wird geben irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.

[872] ιομεν αὐτὶς ἐκαστοι ἐπὶ σφέα· τὸν δ' ἐνὶ λέκτροις  
gehen wir wieder je der zu den Seinen· den aber in

[873] Ὑψιπύλης εἴατε πανήμερον, εἰσόκε Λῆμυνον  
lasst zu den ganzen Tag, bis

[874] παισὶν ἐσανδρώσῃ, μεγάλη τέ ἐ βάξις ἵκηται.  
zum Mann mache, große auch ihn erreiche.'

[875] ὡς νείκεσσεν ὅμιλον· ἐναντία δ' οὐ νύ τις ἔτλη  
so schalt wider sprechend aber nicht nun einer wagte

[876] ὅμματ' ἀνασχεθέειν, οὐδὲ προτιμοθήσασθαι.  
empor halten, noch ent gegnen.

[877] ἀλλ' αὕτως ἀγορῆθεν ἐπαρτίζοντο νέεσθαι  
sondern ebenso von der Versammlung rüsteten sich zu fahren

[878] σπερχόμενοι. ταὶ δέ σφιν ἐπέδραμον, εὗτ' ἐδάησαν.  
eilend. die aber ihnen eilen heran, sobald sie erfuhren.

[879] ὡς δ' ὅτε λείρια καλὰ περιβρομέουσι μέλισσαι  
wie aber wenn schöne um brummen

[880] πέτρης ἐκχύμεναι σιμβληίδος, ἀμφὶ δὲ λειμῶν  
heraus gegossen seiend um aber

[881] ἔρσηεις γάνυται, ταὶ δὲ γλυκὺν ἄλλοτε ἄλλον  
tau frisch freut sich, die aber süßen ein andermal anderen

[882] καρπὸν ἀμέργουσιν πεποτημέναι· ὡς ἄρα ταί γε  
brechen ab ge flogen seiend so ja jene eben

[883] ἐνδυκὲς ἀνέρας ἀμφὶ κινυρόμεναι προχέοντο,  
eifrig um klagend seiend strömten hin,

- [884] χερσί τε καὶ μύθοισιν ἐδεικανόωντο ἔκαστον,  
und auch über redeten je den,
- [885] εὐχόμεναι μακάρεσσιν ἀπήμονα νόστον ὁ πάσσαι.  
betend den Seligen un schädliche zu gewähren.
- [886] ὡς δὲ καὶ Υψηπύλη ἡρήσατο χεῖρας ἐλοῦσα  
so aber auch erbat sich genommen habend
- [887] Αἰσονίδεω, τὰ δέ οἱ ῥέες δάκρυα χήτει ιόντος·  
die aber ihr flossen des Gehenden.
- [888] 'Νίσσεο, καὶ σὲ θεοὶ σὺν ἀπηρέσιν αὔτις ἐταίροις  
'ziehe, auch dich mit un versehrten wieder
- [889] χρύσειον βασιλῆι δέρος κομίσειαν ἄγοντα  
goldenes mögen bringen bringend
- [890] αὕτως, ὡς ἔθελεις καί τοι φίλον. Ἡδε δὲ νήσος  
so eben, wie du willst auch dir lieb. diese aber
- [891] σκῆπτρά τε πατρὸς ἐμεῖο παρέσσεται, ἦν καὶ ὁ πίσσω  
auch meines werden zur Seite sein, wenn auch später
- [892] δή ποτε νοστήσας ἔθελης ἄψορρον ίκέσθαι.  
ja einmal heimgekehrt habend mögest wollen rück wärts zu kommen.
- [893] ρηιδίως δ' ἀνέοι καὶ ἀπείρονα λαὸν ἀγείραις  
leicht aber wohl für dich auch zahl losen würdest versammeln
- [894] ἄλλων ἐκ πολίων· ἀλλ' οὐ σύγε τήνδε με νοινὴν  
anderer aus aber nicht du aber diese
- [895] σχήσεις, οὔτ' αὐτὴ προτίόσσομαι ὥδε τε λεῖσθαι.  
wirst haben, noch ich selbst voraussehe so vollendet zu werden.
- [896] μνώεο μὴν ἀπέών περ ὄμῶς καὶ νόστιμος ἥδη  
gedenke doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon
- [897] 'Υψηπύλης· λίπε δ' ἡμιν ἔπος, τό κεν ἔξανύσαιμι  
lass zurück aber uns das wohl möchte erfüllen
- [898] πρόφρων, ἦν ἄρα δή με θεοὶ δῶωσι τε κέσθαι.'  
willig, wenn ja nun mich geben mögen zu gebären.'
- [899] τὴν δ' αὖτ' Αἴσονος υἱὸς ἀγαίομενος προσέειπεν·  
die aber wieder bewundernd sprach an-
- [900] 'Υψηπύλη, τὰ μὲν οὔτω ἐναίσιμα πάντα γένοιτο  
die zwar so schicklich alles möge werden

[901] ἐκ μακάρων· τύνη δ' ἐμέθευ πέρι θυμὸν ἀρείω  
aus der Seligen· du aber meiner um besseren

[902] ἵσχαν', ἐπεὶ πάτρην μοι ἄλις Πελίαο ἔκητι  
halte zurück, da mir genug um willen

[903] ναιετάειν· μοῦνόν με θεοὶ λύσειαν ἀέθλων.  
zu wohnen· allein mich möchten lösen

[904] εἰ δ' οὐ μοι πέπρωται ἐς Ἑλλάδα γαῖαν ικέσθαι  
wenn aber nicht mir ist beschieden nach zu kommen

[905] τηλοῦ ἀναπλώοντι, σὺ δ' ἄρσενα παῖδα τέκηαι,  
fern hinauf segelnd, du aber männlichen gebären mögest,

[906] πέμπε μιν ἡβήσαντα Πελασγίδος ἔνδον Ίωλκοῦ  
sende ihn erwachsen geworden des innen

[907] πατρί τ' ἐμῷ καὶ μητρὶ δύῆς ἄκος, ἦν ἄρα τούς γε  
und meinem auch mit dem Muttergott geboren waren ja

[908] τέτμη ἔτι ζώοντας, ἵν' ἄνδιχα τοῖο ἄνακτος  
antreffen möge noch lebend, damit zweifach deines

[909] σφοῖσιν πορσύνωνται ἐφέστιοι ἐν μεγάροισιν.  
den Ihrigen ordnen mögen herd ansässige in

[910] ἦ, καὶ ἔβαιν' ἐπὶ νῆα παροίτατος· ὃς δὲ καὶ ἄλλοι  
so, auch ging zu vorderster· so aber auch andere

[911] βαῖνον ἀριστῇες· λάζοντο δὲ χερσὶν ἐρετμὰ  
gingen nahmen sich aber

[912] ἐνσχερὼ ἐζόμενοι· πρυμνήσια δέ σφισιν Ἀργος  
dicht bei sitzend· aber ihnen

[913] λῦσεν ὑπὲκ πέτρης ἀλιμυρέος. ἐνθ' ἄρα τοί γε  
löste unter weg salz bespülten. da ja ihnen ja

[914] κόπτον ὅδωρ δολιχῆσιν ἐπικρατέως ἐλάτησιν.  
schlugen langen mit Stärke

[915] ἐσπέριοι δ' Ὁρφηος ἐφημοσύνησιν ἔκελσαν  
am Abend aber setzten an

[916] νῆσον ἐς Ἡλέκτρης Ατλαντίδος, ὄφρα δαέντες  
zu damit erfahren habend

[917] ἀρρήτους ἀγανῆσι τελεσφορίησι θεμιστας  
unaussprechliche mit milden

- [918] σωάτε|ροι κρυό|εσσαν ύπειρ ἄλα ναυτίλ|λοιντο.  
sicherer kalte über würden segeln.
- [919] τῶν μὲν ἔτ' οὐ προτέρω μυθήσομαι· ἀλλὰ καὶ αὐτὴ  
davon zwar noch nicht weiter werde erzählen· aber auch selbst
- [920] νῆσος ὁ μῶς κεχάροιτο καὶ οἱ λάχον ὅργια κεῖνα  
ebenso möchte sich freuen auch die erhielten jene
- [921] δαίμονες ἐνναέται, τὰ μὲν οὐ θέμις ἄμμιν ἀείδειν.  
die zwar nicht uns zu besingen.
- [922] κεῖθεν δ' εἰρεσίη Μέλανος διὰ βένθεα πόντου  
von dort aber schwarzen durch
- [923] ιέμενοι τῇ μὲν Θρηκῶν χθόνα, τῇ δὲ περαίην  
strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige
- [924] Ἰμβρον ἔχον καθύπερθε· νέον γε μὲν ἡελίοιο  
führten oberhalb· soeben ja zwar
- [925] δυομένου Χερόνησον ἐπὶ προύχουσαν οἴκουντο.  
untergehend seiender zu vorragend seiende kamen an.
- [926] ἐνθα σφιν λατψηρὸς ἄη νότος, ίστια δ' οὔρω  
dort ihnen rasch wehte aber
- [927] στησάμενοι κούρης Ἀθαμαντίδος αἵπα ρέεθρα  
aufgestellt habend athamantischen steile
- [928] εἰσέβαλον· πέλαγος δὲ τὸ μὲν καθύπερθε λέλειπτο  
warfen hinein· aber das zwar oben war verlassen
- [929] ἥρι, τὸ δ' ἐννύχιοι Ῥοτειάδος ἐνδοθεν ἀκτῆς  
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen
- [930] μέτρεον, Ἰδαίην ἐπὶ δεξιὰ γαῖαν ἔχοντες.  
maßten sie, idaiische zu rechte haltend.
- [931] Δαρδανίην δὲ λιπόντες ἐπιπροσέβαλλον Ἄβυνδω,  
dardanische aber verlassend griffen näher an
- [932] Περκῶτην δ' ἐπὶ τῇ καὶ Ἀβαρνίδος ἡμαθόεσσαν  
aber zu der auch sandige
- [933] ἡιόνα ζαθέην τε παρήμει βον Πιτύεισαν.  
heilige und zogen vorüber
- [934] καὶ δὴ τοί γ' ἐπὶ νυκτὶ διάνδιχα νηὸς οὐσης  
und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend

- [935] δίνη πορφύροντα διήνυσαν Ἐλλήσποντον.  
purpur wogend vollendeten sie
- [936] ἔστι δέ τις αἱ πεῖα Προποντίδος ἔνδοθι νῆσος  
ist aber eine steil drinnen
- [937] τυτθὸν ἀπὸ Φρυγίης πολυληίου ἡπείροιο  
ein wenig von phrygischen getreide reichen
- [938] εἰς ἄλα κεκλιμένη, ὅσσον τ' ἐπιμύρεται ισθμὸς  
in geneigt seiend, so weit ja sich benetzt
- [939] χέρσω ἐπιπρηνῆς καταειμένος· ἐν δέ οἱ ἀκταὶ  
vornüber geneigt hin gelagert· in aber ihr
- [940] ἀμφίδυμοι, κεῖνται δ' ὑπὲρ ὕδατος Αἰσήποιο.  
beiderseits liegend, liegen aber über
- [941] Ἀρκτῶν μιν καλέουσιν ὄρος περιναὶετάοντες·  
es nennen rings um wohnend·
- [942] καὶ τὸ μὲν ὑβρισταί τε καὶ ἄγριοι ἐνναίουσιν  
und das zwar übermütige und auch wilde wohnen darin
- [943] Γηγενέες, μέγα θαῦμα περικτιόνεσσιν οἶδεσθαι.  
groß zu sehen.
- [944] ἔξ γὰρ ἐκάστῳ χείρες ὑπέρβιοι ἡρέθονται,  
sechs denn jedem über mächtig werden bewegt,
- [945] αἱ μὲν ἀπὸ στιβαρῶν ὥμων δύο, ταὶ δ' ὑπένερθεν  
die zwar von kräftigen zwei, die aber darunter
- [946] τέσσαρες αἰνοτάτησιν ἐπὶ πλευρῆς ἀραρυῖαι.  
vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.
- [947] ισθμὸν δ' αὖ πεδίον τε Δολίονες ἀμφενέμοντο  
aber wieder und be wohnten rings
- [948] ἀνέρες· ἐν δ' ἥρως Λινήιος υἱὸς ἄνασσεν  
in aber des Lineus herrschte
- [949] Κύζικος, δὸν κούρη δίου τέκεν Εὔσώροιο  
den des göttlichen gebar
- [950] Αἰνίτη. τοὺς δ' οὐτὶ καὶ ἔκπαγλοι περ ἐόντες  
jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend
- [951] Γηγενέες σίνοντο, Ποσειδάωνος ἀρωγῇ·  
schädigten sie,

[952] τοῦ γὰρ ἔσαν τὰ πρῶτα Δολίουες ἐκγεγαῶτες.  
dessen denn waren die ersten entsprungen seiend.

[953] ἐνθ' Ἀργῷ προύτυψεν ἐπειγομένη ἀνέμοισιν  
dort stieß vor sich beeilend

[954] Θρηικίοις, Καλὸς δὲ λιμὴν ὑπέδεκτο θέουσαν.  
thrakischen, schöner aber nahm auf laufend.

[955] κεῖσε καὶ εὔναιης ὄλιγον λίθον ἐκλύσαντες  
dorthin auch kleinen gelöst habend

[956] Τίψιος ἐννεσίησιν ὑπὸ κρήνης ἐλίποντο,  
blieben sie,

[957] κρήνη ὑπὸ Ἀρτακίη· ἔτερον δὲ ἔλον, ὅστις ἀρήρει,  
bei anderen aber nahmen, welcher war angepasst,

[958] βριθύν· ἀτὰρ κεῖνόν γε θεοπροπίαις Ἐκάτοι  
schwer- aber jenen ja

[959] Νηλεῖδαι μετόπισθεν Ίάουες ίδρυσαντο  
später richteten ein

[960] ιερόν, ἦ θέμις ἦεν, Ιησονίης ἐν Αθήνης.  
welches war, der Iasonischen in

[961] τοὺς δὲ ἄμυδις φιλότητι Δολίουες ἥδε καὶ αὐτὸς  
sie aber zusammen und auch selbst

[962] Κύζικος ἀντήσαντες ὅτε στόλον ἥδε γε νέθλην  
entgegen gehend als und

[963] ἐκλυον, οἵτινες εἶεν, ἐμείνως ἀρέσαντο,  
hörten, welche auch immer wären, gastfreudlich waren zufrieden,

[964] καὶ σφεας εἰρεσίῃ πέπιθον προτέρωσε κιόντας  
und sie überredeten weiter vorwärts gehend seiend

[965] ἄστεος ἐν λιμένι πρυμνήσια νηὸς ἀνάψαι,  
in fest zu machen,

[966] ἐνθ' οἵ γ' Ἐκβασίω βωμὸν θέσαν Ἀπόλλωνι  
dort die ja Embasi schen setzten

[967] εἰσάμενοι παρὰ Θῖνα, θυηπολίης τ' ἐμελοντο.  
gesetzt habend bei und kümmerten sich.

[968] δώκεν δ' αὐτὸς ἄναξ λαρὸν μέθυ δευομένοισιν  
gab aber selbst liebliches Mangel habenden

- [969] μῆλά θ' ὁ μοῦ· δὴ γάρ οἱ ἔην φάτις, εὔτ' ἀν τίκωνται  
und zugleich ja denn ihm war wenn wohl ankommen mögen
- [970] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖος στόλος, αὐτίκα τόν γε  
göttlicher sogleich den ja
- [971] μείλιχον ἀντιάαν, μηδὲ πτολέμοιο μέλεσθαι.  
milde und nicht am Herzen liegen.
- [972] ἵσον που κὰ κείνω ἐπισταχύεσκον ιουλοι,  
gleich wohl und jenem sprossen nach
- [973] οὐδέ νύ πω παίδεσσιν ἀγαλλόμενος μεμόρητο·  
und nicht nun noch sich freuend war eingedenk-
- [974] ἀλλ' ἔτι οἱ κατὰ δώματ' ἀκήρατος ἦν ἄκοιτις  
aber noch ihm in un befleckt war
- [975] ὠδίνων, Μέροπος Περκωσίου ἐκγεγαυῖα,  
perkotischer entsprossen seiend,
- [976] Κλείτη ἐυπλόκαμος, τὴν μὲν νέον ἔξετι πατρὸς  
schön gelockt, die zwar kürzlich seit
- [977] θεσπεσίοις ἔδυοισιν ἀνήγαγεν ἀντιπέρηθεν.  
mit wunder baren führte herauf von jenseits.
- [978] ἀλλὰ καὶ ὡς θάλαμόν τε λιπών καὶ δέμνια νύμφης  
aber auch dennoch und verlassend und
- [979] τοῖς μέτα δαῖτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ' ἀπὸ δείματα θυμοῦ.  
jenen mit bereitete, warf aber von
- [980] ἀλλήλους δ' ἔρεινον ἀμοιβαδίς· ἥτοι ὁ μέν σφεων  
einander aber fragten abwechselnd freilich der zwar der Ihrigen
- [981] πεύθετο ναυτιλίης ἄνυσιν, Πελίαό τ' ἐφετμάς·  
erkundigte sich und
- [982] οἱ δὲ περικτίωνων πόλιας καὶ κόλπον ἄπαντα  
die aber und ganzen
- [983] εύρειης πεύθοντο Προποντίδος· οὐ μὲν ἐπιπρὸν  
der weiten erkundigten sich nicht zwar weiter hin
- [984] ἤειδει καταλέξαι ἐελδομένοισι δαῆνατ.  
wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.
- [985] ἥοι δ' εἰσανέβαν μέγα Δίνδυμον, ὅφρα καὶ αὐτοὶ<sup>1</sup>  
aber stiegen hinauf großen damit auch sie selbst

- [986] θηή | σαιντο πό | ρους κεί | νης ἀλός· | ἐκ δ' ἄρα | τοί γε  
schauen möchten jener aus aber ja ihnen eben
- [987] νῆα | Χυ | τοῦ λιμέ | νος προτέ | ρω ἐ | ξήλασαν | ὅρμον·  
des Chy whole vor trieben hinaus
- [988] ἡδε | δ' | ί | ησονί | η πέφα | ται ὁδός, | ἥνπερ | ξ | βησαν.  
diese aber lasonische ist offenbar welche eben gingen.
- [989] Γηγενέ | ες δ' | έτε | ρωθεν | ἀπ' | ούρεος | αί | ξαντες  
aber von der anderen Seite von hervorge sprung
- [990] φράξαν | ἀ | πειρεσί | οιο Χυ | τοῦ στόμα | νειόθι | πέτρης  
verriegelten un endlichen des Chy whole unten
- [991] πόντιον, | οϊά | τε θῆρα | λο | χώμενοι | ἐνδον | ἐ | όντα.  
Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.
- [992] ἀλλὰ | γὰρ | αύθι | λέ | λειπτο | σὺν | ἀνδράσιν | ὄπλοτέ | ροισιν  
aber denn am Ort war zurück gelassen mit jüngeren
- [993] Ἡρακλέ | ης, δς | δή | σφι πα | λίντονον | αἴψα | τα | νύσσας  
der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend
- [994] τόξον | ε | πασσυτέ | ρους πέλα | σε χθονί· | τοὶ δὲ | καὶ | αὐτοὶ<sup>1</sup>  
immer dichter brachte nahe die aber auch selbst
- [995] πέτρας | ἀμφιρ | ρῶγας | ἀ | ερτά | ζοντες | ξ | βαλλον.  
zwei spaltige empor hebend warfen.
- [996] δὴ | γάρ | που | κά | κεινα θε | ἀ | τρέφεν | αἰνὰ | πέ | λωρα  
ja denn wohl und jene ernährte schreckliche
- [997] Ἡρη, | Ζηνὸς | ἄ | κοιτις, | ἀ | έθλιον | Ἡρα | κλῆι.  
als Kampf aufgabe
- [998] σὺν δὲ | καὶ | ὥλλοι | δῆθεν | ύ | πότροποι | ἀντιό | ωντες,  
mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,
- [999] πρίν | περ | ἀ | νελθέμε | ναι | σκοπι | ήν, | ἥ | πτοντο | φό | νοιο  
ehe doch hinauf zu gehen begannen sich
- [1000] γηγενέ | ων | ἥ | ρωες | ἀ | ρήιοι, | ἥμεν | ὄ | ιστοις  
kriegs mutig, sowohl
- [1001] ἡδε | καὶ | ἔγχει | ησι | δε | δεγμένοι, | εισόκε | πάντας  
und auch empfangen habend, bis alle
- [1002] ἀντιβί | ην | ἀ | σπερχες | ὄ | ρινομέ | νους | ἐδά | ιξαν.  
wider Gewalt un ablässig an stürmende zerrissen.

- [1003] ὡς δ' ὅτε      δούρατα      μακρὰ νέον πελέκεσσι τυπέντα  
wie aber wann immer lange frisch geschlagen worden
- [1004] ὑλοτόμοι στοιχηδὸν ἐπὶ ρηγμῖνι βάλωσιν,  
der Reihe nach auf legen mögen,
- [1005] ὄφρα νοτισθέντα κρατεροὺς ἀνεχοίστο γόμφους·  
damit befeuchtet worden starke hielten stand
- [1006] ὡς οἱ ἐνὶ ξυνοχῇ λιμένος πολιοῖο τέταντο  
so sie in grau schimmernden waren gespannt
- [1007] ἔξειῆς, ἄλλοι μὲν ἐς ἀλμυρὸν ἀθρόοι ὕδωρ  
der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen
- [1008] δύπτοντες κεφαλὰς καὶ στήθεα, γυνία δ' ὑπερθεν  
tauchend und aber oben
- [1009] χέρσω τεινάμενοι τοὶ δ' ἐμπαλιν, αἰγιαλοῖο  
streckend seiend jene aber wiederum,
- [1010] κράτα μὲν ψαμάθοισι, πόδας δ' εἰς βένθος ἔρειδον,  
zwar aber in stemmten,
- [1011] ἄμφω ἄμ' οἰωνοῖσι καὶ ιχθύσι κύρμα γε νέσθαι.  
beide zugleich und zu werden.
- [1012] ἥρωες δ', ὅτε δή σφιν ἀταρβῆς ἐπλετ' ἄεθλος,  
aber ,als ja ihnen furcht los wurde
- [1013] δὴ τότε πείσματα νηὸς ἐπὶ πνοιῆς ἀνέμοι  
ja dann bei
- [1014] λυσάμενοι προτέρωσε διὲξ ἀλὸς οἴδμα νέοντο.  
gelöst habend weiter vorwärts hindurch gingen.
- [1015] ἡ δ' ἔθεεν λαίφεσσι πανήμερος· οὐ μὲν ἰούσης  
sie aber lief den ganzen Tag nicht zwar ziehender
- [1016] νυκτὸς ἔτι ριπή μένεν ἐμπεδον, ἀλλὰ θύελλαι  
noch blieb standhaft, sondern
- [1017] ἀντίαι ἀρπάγδην ὀπίσω φέρουν, ὄφρ' ἐπέλασσαν  
entgegen stehende raubend rückwärts trugen, bis trieben hin an
- [1018] αὔτις ἐυξείνοισι Δολίοσιν ἐκ δ' ἄρ' ἔβησαν  
wieder gast freundlichen aus aber ja gingen
- [1019] αύτονυχί· ιερὴ δὲ φατίζεται ἵδ' ἔτι πέτρη,  
selb nächtlich heilig aber es wird gesagt diese noch

- [1020] ἦ πέρι πείσματα νηὸς ἐπεσσύμενοι ἐβάλοντο.  
bei welcher herum herbei geeilt seiend warfen sich.
- [1021] οὐδέ τις αὐτὴν νῆσον ἐπιφραδέως ἐνόησεν  
und nicht jemand sie aufmerksam bemerkte
- [1022] ἔμμεναι· οὐδ' ὑπὸ νυκτὶ Δολίονες ἀψάνιόντας  
zu sein· und nicht unter nacht Dolione hinauf steigende
- [1023] ἡρωας νημερτὲς ἐπήισαν· ἀλλά που ἀνδρῶν  
genau nahmen wahr· sondern wohl
- [1024] Μακριέων εἴσαντο Πελασγικὸν ἄρεα κέλσατ.  
der Makrier meinten pelasgisches gelenkt zu haben.
- [1025] τῷ καὶ τεύχεα δύντες ἐπὶ σφίσι χειρας ἄειραν.  
daher auch anlegend habend gegen sie selbst erhoben.
- [1026] σὺν δ' ἔλασαν μελίας τε καὶ ἀσπίδας ἀλλήλοισιν  
mit aber schwangen und auch einander
- [1027] ὀξεῖη ἵκελοι ὥπῃ πυρός, ἢ τ' ἐνὶ θάμνοις  
scharfen gleich die auch in
- [1028] αὐαλέοισι πεσοῦσα κορύσσεται· ἐν δὲ κυδοιμὸς  
dürren gefallen seiend rauscht· in aber
- [1029] δεινός τε ζαμενῆς τε Δολιονίῳ πέσε δήμω.  
schrecklich und übermächtig und dolionischen fiel
- [1030] οὐδ' ὅγε δηιοτῆτος ὑπὲρ μόρον αὖτις ἐμελλεν  
auch nicht er eben über wieder sollte
- [1031] οἰκαδες νυμφιδίους θαλάμους καὶ λέκτρον ἵκεσθαι.  
heim Braut Gemächer und zu erreichen.
- [1032] ἀλλά μιν Αἰσονίδης τε τραμμένον ιθὺς ἐοῖο  
aber ihn gewandt direkt seines Eigenen
- [1033] πλῆξεν ἐπαίξας στῆθος μέσον, ἀμφὶ δὲ δουρὶ<sup>1</sup>  
schlug herzu sprung habend mittlere, um aber
- [1034] ὁστέον ἐρράισθη· ὁ δ' ἐνὶ ψαμάθοισιν ἐλυσθεὶς  
wurde zerschmettert· der aber in gelöst worden
- [1035] μοῖραν ἀνέπλησεν. τὴν γὰρ θέμις οὔποτ' ἀλύξαι  
erfüllte. dies denn niemals entgehen
- [1036] θνητοῖσιν· πάντῃ δὲ περὶ μέγα πέπταται ἔρκος.  
den Sterblichen· überall aber rings weit ist ausgebreitet

[1037] ὡς τὸν ὁιόμενόν που ἀδευκέος ἔκτοθεν ἄτης  
so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb

[1038] εἶναι ἀριστήων αὐτῇ ὑπὸ νυκτὶ πέδησεν  
zu sein der Besten selbst unter fesselte

[1039] μαρνάμενον κείνοισι πολεῖς δ' ἐπαρηγόνες ἄλλοι  
kämpfend jenen. viele aber andere

[1040] ἔκταθεν· Ἡρακλέης μὲν ἐνήρατο Τηλεκλῆα  
wurden getötet. zwar erlegte

[1041] ἡδὲ Μεγαβρόντην· Σφόδριν δ' ἐνάριξεν Ἀκαστος·  
und auch

[1042] Πηλεὺς δὲ Ζέλυν εἷλεν ἀρηίθοόν τε Γέφυρον.  
aber nahm kriegs mutigen und

[1043] αὐτὰρ ἐυμμελίης Τελαμῶν Βασιλῆα κατέκτα.  
aber speer geübte tötete.

[1044] Ἰδας δ' αὖ Προμέα, Κλυτίος δ' Υάκινθον ἐπεφυεν,  
aber wieder aber erschlug,

[1045] Τυνδαρίδαι δ' ἄμφω Μεγαλοσσάκεα Φλογίον τε.  
aber beide und.

[1046] Οἰνεῖδης δ' ἐπὶ τοῖσιν ἔλεν Θρασὺν Ἰτυμονῆα  
aber zu jenen erlegte kühnen

[1047] ἡδὲ καὶ Αρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὓς ἔτι πάντας  
und auch auch welche noch alle

[1048] ἐνναέται τιμαῖς ἡρωίσι κυδαίνουσιν.  
heroischen ehren.

[1049] οἱ δ' ἄλλοι εἴξαντες ὑπέτρεσαν, ἥντε κίρκους  
die aber anderen weichend liefen zurück, gleichwie

[1050] ὀκυπέτας ἀγεληδὸν ὑποτρέσσωσι πέλεια.  
schnell fliegende scharenweise zurück fliehen

[1051] ἐς δὲ πύλας ὁμάδω πέσον ἀθρόοι· αἵψα δ' ἀυτῆς  
in aber stürzten versammelt· sogleich aber selbst

[1052] πλήτο πόλις στονόεντος ὑποτροπίῃ πολέμοιο.  
füllte sich klagenden

[1053] ἡώθεν δ' ὄλοὴν καὶ ἀμήχανον εἰσενόησαν  
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose erkannten

- [1054] ἀμπλακίην ἄμφω· στυγερὸν δ' ἄχος εἷλεν ιδόντας  
beide· verhassten aber ergriff gesehen habende
- [1055] ἥρωας Μινύας Αἰνήιον υἱα πάροιθεν  
minyische aineischen vorn
- [1056] Κύζικον ἐν κονίησι καὶ αἴματι πεπτηῶτα.  
in und gefallen seiend.
- [1057] ἡματα δὲ τρία πάντα γόων, τίλλοντό τε χαίτας  
aber drei alle klagend, rupften und
- [1058] αὐτοὶ ὁ μῶς λαοί τε Δολίονες. αὐτὰρ ἔπειτα  
selbst gleichermaßen und aber danach
- [1059] τρὶς περὶ χαλκείοις σὺν τεύχεσι δινηθέντες  
dreimal um ehernen mit herum gewirbelt worden
- [1060] τύμβῳ ἐνεκτερέτεξαν, ἐπειρήσαντό τ' ἀέθλων,  
bestatteten rituell, versuchten und
- [1061] ἷθέμις, ἀμ πεδίον λειμώνιον, ἐνθ' ἔτι νῦν περ  
welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben
- [1062] ἀγκέχυται τόδε σῆμα καὶ ὄψιγόνοισιν ιδέσθαι.  
ist aufgeschüttet dieses auch den Spätgeborenen zu sehen.
- [1063] οὐδὲ μὲν οὐδ' ἄλοχος Κλείτη φθιμένοιο λέλειπτο  
auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen war verblieben
- [1064] οὐ πόσιος μετόπισθε· κακῷ δ' ἐπὶ κύντερον ἄλλο  
dessen späterhin· aber dazu schlimmeres anderes
- [1065] ἤνυσεν, ἀψαμένη βρόχον αὔχένι. τὴν δὲ καὶ αὐταῖς  
vollbrachte, angefasst habend die aber auch selbst
- [1066] νύμφαι ἀποφθιμένην ἀλσηδες ὠδύραντο·  
verstorben seiende waldige beklagten·
- [1067] καὶ οἱ ἀπὸ βλεφάρων ὅσα δάκρυα χεῦσαν ἔραζε,  
und ihr von so viel wie gossen zu Boden,
- [1068] πάντα τά γε κρήνην τεῦχαν θεαί, ἦν καλέουσιν  
alle die ja machten die nennen
- [1069] Κλείτην, δυστίνοιο περικλεές οὕνομα νύμφης.  
der Unglücklichen berühmten
- [1070] αἰνότατον δὴ κεῖνο Δολιονίησι γυναιξὶν  
schrecklichstes ja jenes den dolionischen

- [1071] ἀνδράσι τ' ἐκ Διὸς ἥμαρ ἐπήλυθεν· οὐδὲ γὰρ αὐτῶν  
und von kam heran· auch nicht denn ihrer
- [1072] ἔτλη τις πάσσασθαι ἐδητύος, οὐδέ επὶ δηρὸν  
wagte jemand zu essen auch nicht über lange
- [1073] ἐξ ἀχέων ἐργοιο μυληφάτου ἐμνώοντο·  
aus der Mühle bedachten sich.
- [1074] ἀλλ' αὕτως ἄφλεκτα διαζώεσκον ἐδοντες.  
aber ebenso ungekochte lebten dahin essend.
- [1075] ἐνθ' ἔτι νῦν, εὔτ' ἀν σφιν ἐτήσια χύτλα χέωνται  
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche gießen sie
- [1076] Κύζικον ἐνναίοντες ιάονες, ἐμπεδον αἰεὶ<sup>1</sup>  
wohnend fest immer
- [1077] πανδῆμοιο μύλης πελάνους ἐπαλετρεύουσιν.  
des gesamten Volkes verrichten.
- [1078] ἐκ δὲ τόθεν τρηχεῖαι ἀνηέρθησαν ἀελλαι  
von aber dorther rauhe wurden erhoben
- [1079] ἥμαθ' ὁ μοῦ νύκτας τε δυώδεκα, τοὺς δὲ καταύθι  
zusammen und zwölf, diese aber am Ort
- [1080] ναυτίλιεσθαι ἐρυκον. ἐπιπλομένη δ' ἐνὶ νυκτὶ<sup>1</sup>  
zu segeln hielten auf. herein kommend seiender aber in
- [1081] ὄλλοι μέν ρα πάρος δεδμημένοι εύναζοντο  
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden lagerten sich
- [1082] ὑπνῷ ἀριστῇες πύματον λάχος· αὐτὰρ Ἀκαστος  
zuletzt erlangt habend. aber
- [1083] Μόψος τ' Ἀμπυκίδης ἀδινὰ κνώσσοντας ἐρυντο.  
und laut schnarchend hüteten.
- [1084] ἡ δ' ἄρ' ὑπὲρ ξανθοῖο καρήστος Αἰσονίδαο  
sie aber ja über blonden
- [1085] πωτᾶτ' ἀλκυονίς λιγυρῆ ὅπι θεσπίζουσα  
flog umher mit heller weissagend
- [1086] λῆξιν ὁρινομένων ἀνέμων· συνέηκε δὲ Μόψος  
der aufgewühlten verstand aber
- [1087] ἀκταίης ὅρνιθος ἐναίσιμον ὄσσαν ἀκούσας.  
der Küsten günstige gehört habend.

- [1088] καὶ τὴν μὲν θεὸς αὐτὶς ἀπέτραπεν, ἵζε δ' ὑπερθευν  
und sie zwar wieder wandte ab, setzte sich aber oben
- [1089] νηίου ἀφλά στοιο με τήορος αἱ ξασα.  
des Schiffes hoch oben auf springend.
- [1090] τὸν δ' ὅγε κεκλιμένον μαλακοῖς ἐνὶ κώσιν οἰῶν.  
den aber er eben geneigt seienden weichen in
- [1091] κινήσας ἀνέγειρε παρασχεδόν, ὥδε τ' ἔειπεν.  
bewegend weckte nahe bei, so und sprach.
- [1092] Ἀισονίδη, χρειώσε τόδ' Ἱερὸν εἰσανιόντα  
dich dies heiligtum hinein gehend
- [1093] Δινδύμου ὄκριοεντος ἐύθρονον ίλαξασθαι  
steil ragenden wohl thronende versöhnen zu
- [1094] μητέρα συμπάντων μακάρων λήξουσι δ' ἄελλαι  
der all der Seligen werden enden aber
- [1095] ζαχρηεῖς· τοίην γὰρ ἐγὼ νέον ὄσσαν ἀκουσα  
sehr heftige· solche denn ich soeben hörte
- [1096] ἀλκυόνος ἀλίης, ἡ τε κνώσσοντος ὑπερθεν  
des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb
- [1097] σεϊο πέριξ τὰ ἔκαστα πιφαυσκομένη πεπότηται.  
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend ist umher geflogen.
- [1098] ἐκ γὰρ τῆς ἀνεμοί τε θάλασσά τε νειόθι τε χθῶν  
aus denn von ihr auch auch unten auch
- [1099] πᾶσα πεπείρανται νιφόεν θ' ἔδος Οὐλύμποιο.  
alles sind erprobt worden schneeig und
- [1100] καὶ οἱ, ὅτε ἔξ ὄρέων μέγαν ούρανὸν εἰσαναβαίνῃ,  
und ihr, wenn aus großen hinauf steige,
- [1101] Ζεὺς αὐτὸς Κρονίδης ὑποχάζεται. ὡς δὲ καὶ ὄλλοι  
selbst neigt sich. so aber auch andere
- [1102] ἀθάνατοι μάκαρες δεινὴν θεὸν ἀμφιέπουσιν.  
unsterbliche Selige gewaltige um hegen.'
- [1103] ὡς φάτο· τῷ δ' ἀσπαστὸν ἔπος γένεται εἰσαΐοντι.  
so sprach er ihm aber willkommene wurde hinein hörenden.
- [1104] ὕρνυτο δ' ἐξ εὔνηῖς κεχαρημένος· ὕρσε δ' ἐταίρους  
erhob sich aber aus erfreut· trieb auf aber

- [1105] πάντας ἐπισπέρχων, καὶ τέ σφισιν ἐγρομένοισιν  
alle antreibend, und auch ihnen erwachten
- [1106] Ἀμπυκίδεω Μόψοιο θεοπροπίας ἀγόρευεν.  
sprach er aus.
- [1107] αἴψα δὲ κουρότεροι μὲν ἀπὸ σταθμῶν ἐλάσσαντες  
sogleich aber Jüngere zwar von getrieben habend
- [1108] ἐνθεν ἐς αἰπεινὴν ἄναγον βόας οὔρεος ἄκρην.  
von dort zu steil führten hinauf
- [1109] οἱ δ' ἄρα λυσάμενοι τερῆς ἐκ πείσματα πέτρης  
sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus
- [1110] ἤρεσαν ἐς λιμένα Θρηίκιον· ἀν δὲ καὶ αὐτοὶ<sup>1</sup>  
schafften hin in thrakischen wohl aber auch selbst
- [1111] βαῖνον, παυροτέρους ἐτάρων ἐν νηὶ λιπόντες.  
gingen, wenigere in verlassend.
- [1112] τοῖσι δὲ Μακριάδες σκοπιαὶ καὶ πᾶσα περαίη  
diesen aber makrische und ganze Gegen küste
- [1113] Θρηικίης ἐνὶ χερσὶν ἐαῖς προύφαίνετ' οἶδέσθαι·  
der Thrakien in eigenen zeigte sich vorher zu sehen.
- [1114] φαίνετο δ' ἡερόεν στόμα Βοσπόρου ἥδε κολῶναι  
erschien aber nebelig und
- [1115] Μυσίαι· ἐκ δ' ἐτέρης ποταμοῦ ὥρος Αἰσήποιο  
mysische aus aber anderer
- [1116] ἄστυ τε καὶ πεδίον Νηπίον Ἄδρηστείης.  
und auch Nepeisch
- [1117] ἔσκε δέ τι στιβαρὸν στύπος ἀμπέλου ἔντροφον ὕλη,  
war aber etwas starkes holz genährt
- [1118] πρόχνυ γε ράνδρυον· τὸ μὲν ἔκταμον, ὕφρα πέλοιτο  
bis zur Wurzel greisen baum artig dieses zwar schnitt man heraus, damit würde sein
- [1119] δαίμονος ούρείης ιερὸν βρέτας· ἔξεσε δ' Ἀργος  
berg lichen heiliges glättete aber
- [1120] εὔκοσμως, καὶ δή μιν ἐπ' ὄκριοεντι κολωνῷ  
ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem
- [1121] ἴδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφὲς ἀκροτάτησιν,  
setzten auf über dacht den höchsten,

[1122] αἱ̄ ῥά τε πασάων πανυπέρταται ἐρρίζωνται.  
die ja auch aller über aller höchsten sind verwurzelt.

[1123] βωμὸν δ' αὖ χέραδος παρενήνεον· ἀμφὶ δὲ φύλλοις  
aber wieder hatten auf geschichtet um aber

[1124] στεψάμενοι δρυῖνοισι θυηπολίης ἐμέλοντο  
um kränzt habend eichenen pflegten sie

[1125] μητέρα Δινδυμίην πολυπότνιαν ἀγκαλέοντες,  
dindymische viel herrschende anrufend,

[1126] ἐνναέτιν Φρυγίης, Τιτίην θ' ἄμα Κύλληνόν τε,  
ansässig der Phrygien, und zugleich auch,

[1127] οἱ μοῦνοι πολέων μοιρηγέται ήδε πάρεδροι  
die allein der Vielen und Beisitzer

[1128] μητέρος Ἱδαίης κεκλήταται, ὅσσοι ἔασιν  
idakischen heißen, so viele sind

[1129] δάκτυλοι Ἱδαῖοι Κρηταίες, οὓς ποτε νύμφη  
Idäischen kretischen, welche einst

[1130] Ἀγχιάλη Δικταῖον ἀνὰ σπέος ἀμφοτέρησιν  
diktaischen auf mit beiden

[1131] δραξαμένη γαίης Οἰαξίδος ἐβλάστησεν.  
gefasst habend oaxidischen ließ sprießen.

[1132] πολλὰ δὲ τήνγε λιτῆσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας  
vieles aber dies eine ab zuwenden

[1133] Λίσονίδης γουνάζετ' ἐπιλλείβων ίεροῖσιν  
flehte dar übergießend heiligen

[1134] αἰθομένοις· ἄμμοδις δὲ νέοι Ὄρφηος ἀνωγῆ  
brennenden zugleich aber Jünglinge

[1135] σκαίροντες βηταρμὸν ἐνόπλιον ὠρχήσαντο,  
hüpft bewaffneten tanzten sie,

[1136] καὶ σάκεα ξιφέεσσιν ἐπέκτυπον, ὡς κενὶς ἵωη  
und schlügen sie auf, damit wohl

[1137] δύσφημος πλάζοιτο δι' ἡέρος, ἦν ἔτι λαοὶ  
unheil voll hin ab getrieben würde durch die noch

[1138] κηδείῃ βασιλῆος ἀνέστενον. ἐνθεν ἐσαιεὶ  
stöhnten auf. von da immerdar

[1139] ρόμβω | καὶ τυπάνω Ῥείην Φρύγες | ιλάσκονται.  
und frommen sich mit.

[1140] ἡ δέ που εὐαγέσσιν ἐπὶ φρένα θῆκε θυηλαῖς  
die aber wohl frommen auf legte

[1141] ἀνταίη δαίμων· τὰ δ' ἔοικότα σήματ' ἔγεντο.  
günstige die aber passenden wurden.

[1142] δένδρεα μὲν καρπὸν χέον ἄσπετον, ἀμφὶ δὲ ποσσὶν  
zwar gossen un zahlbar, um aber

[1143] αὐτομάτῃ φύε γαῖα τερείνης ἄνθεα ποίης.  
selbst tätig trieb zarter

[1144] θῆρες δ' εἰλυούς τε κατὰ ξυλόχους τε λιπόντες  
aber zottige auch durch auch verlassen habend

[1145] οὔρησιν σαίνοντες ἐπήλυθον. ἡ δὲ καὶ ἄλλο  
wedelnd kamen heran. sie aber auch ein weiteres

[1146] θῆκε τέ ρας· ἐπεὶ οὕτι παροίτερον ὕδατι νᾶεν  
setzte da keineswegs zuvor floß

[1147] Δίνδυμον· ἀλλά σφιν τότ' ἀνέβραχε διψάδος αὕτως  
aber ihnen damals empor gurgelte des Durstes ebenso

[1148] ἐκ κορυφῆς ἄλληκτον· Ἰησονίην δ' ἐνεπουσιν  
aus un ablässig. iasonisch aber nennen sie

[1149] κεῖνο ποτὸν κρήνην περιναίεται ἄνδρες ὀπίσσω.  
jenes trinkbares Umwohner später.

[1150] καὶ τότε μὲν δαῖτ' ἀμφὶ θεᾶς θέσαν οὔρεσιν Ἀρκτῶν,  
und damals zwar um bereiteten

[1151] μέλποντες Ῥείην πολὺ πότνιαν· αὐτὰρ ἐς ἡῶ  
singend viel herrschende- aber zur

[1152] ληξάντων ἀνέμων νῆσον λίπον εἰρεσίησιν.  
nachdem geendet haben verließen

[1153] ἐνθ' ἔρις ἄνδρα ἔκαστον ἀριστήων ὄροθυνεν,  
dort jeden der Besten trieb an,

[1154] ὅστις ἀπολλήξειε πανύστατος. ἀμφὶ γὰρ αἰθὴρ  
wer auf hören würde aller letzter. um denn

[1155] νήνεμος ἐστόρεσεν δίνας, κατὰ δ' εύνασε πόντον.  
windstill breitete hinab aber glättete

- [1156] οἱ δὲ γαληναῖη πίσυνοι ἔλασκον ἐπιπρὸν  
sie aber bei Stille zu vertrauend trieben vorwärts
- [1157] νῆα βίη· τὴν δ' οὐ κεδιέξ ἀλὸς ἀίσσουσαν  
dieses aber nicht wohl hindurch eilend
- [1158] οὐδὲ Ποσειδάωνος ἀελλόποδες κίχον ἵπποι.  
auch nicht Sturm schnelle erreichten
- [1159] ἔμπης δ' ἐγρομένοιο σάλους ζαχρησιν αὔραις,  
dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen
- [1160] αἱ νέον ἐκ ποταμῶν ὑπὸ δείελον ἡρέθουται,  
die eben aus unter klaren werden auf gewühlt,
- [1161] τειρόμενοι καὶ δὴ μετελώφεον· αὐτὰρ ὁ τούς γε  
leidend seiend und ja ließen nach· aber der diese eben
- [1162] πασσυδίηι μογέοντας ἐφέλκετο κάρτει χειρῶν  
zusammen mühende seiende zog für sich her
- [1163] Ἡρακλέης, ἐτίνασσε δ' ἀρηρότα δούρατα νηός.  
schüttelte aber gefügte seiende
- [1164] ἀλλ' ὅτε δὴ Μυσῶν λελιημένοι ἡπείροι  
aber als ja verlangt habend
- [1165] Ῥυνδακίδας προχοὰς μέγα τ' ἡρίον Αἰγαίωνος  
ryndakische groß und
- [1166] τυτθὸν ὑπὲκ Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες,  
ein wenig unter weg maßen vorüber hinschauend seiend,
- [1167] δὴ τότ' ἀνοχλίζων τετρηχότος οἴδματος ὀλκοὺς  
ja damals auf rüttelnd des auf gerauten
- [1168] μεσσόθεν ἄξεν ἐρετμόν. ἀτὰρ τρύφος ἄλλο μὲν αὐτὸς  
aus der Mitte zog aber ein anderes zwar er selbst
- [1169] ἄμφω χερσὸν ἔχων πέσε δόχμιος, ἄλλο δὲ πόντος  
mit beiden haltend seiend fiel schräg, ein anderes aber
- [1170] κλύζε παλιρροθίοισι φέρων. ἀνὰ δὲ ξέτο σιγῇ  
spülte mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber setzte sich
- [1171] παπταίνων· χεῖρες γὰρ ἀήθεον ἡρεμέουσαι.  
spähend seiend· denn ungewohnt ruhend seiend.
- [1172] ἥμος δ' ἀγρόθεν εῖσι φυτοσκάφος ἢ τις ἀροτρεὺς  
wenn aber vom Feld geht oder irgendein

- [1173] ἀσπασίως εἰς αὐλιν ἐήν, δόρπιο χατίζων,  
freudig in die eigene, begehrend seiend,
- [1174] αὐτοῦ δ' ἐν προμολῇ τε τρυμένα γούνατ' ἔκαμψεν  
am Ort aber in ab genutzte seiend beugte
- [1175] αὐσταλέος κονίησι, περιτριβέας δέ τε χεῖρας  
ausgetrocknet ab geriebene und auch
- [1176] εἰσορόων κακὰ πολλὰ ἐῆν ἡρήσατο γαστρί·  
hin blickend seiend viele dem eigenen flehte
- [1177] τῆμος ἄρ' οἴ γ' ἀφίκουντο Κιανίδος ἡθεα γαίης  
da ja sie eben gelangten an der Kianis
- [1178] ἀμφ' Ἀργανθώνειον ὄρος προχοάς τε Κίοιο.  
um Argantheon und
- [1179] τοὺς μὲν ἐυξείνωντος Μυσοὶ φιλότητι κιόντας  
die zwar gastfreundlich gekommen seiende
- [1180] δειδέχατ', ἐνναέται κείνης χθονός, ἥιά τέ σφιν  
empfingen, jener und ihnen
- [1181] μῆλά τε δευομένοις μέθυ τ' ἀσπετον ἐγγυάλιξαν.  
und den Mangel Habenden und un zähliges gaben in die Hand.
- [1182] ἐνθα δ' ἔπειθ' οἱ μὲν ξύλα κάγκανα, τοὶ δὲ λεχαίνυ  
dort aber danach die zwar die anderen aber Bett
- [1183] φυλλάδα λειμώνων φέροντας παρήια δινεύεσκον·  
trugen un zählig geerntet habend,
- [1184] στόρνυσθαι· τοὶ δ' ἀμφὶ πυρήια δινεύεσκον·  
aus zu breiten· die aber um wirbelten·
- [1185] οἱ δ' οἴνον κρητῆρσι κέρων, πονέοντο τε δαιτα,  
die aber mischend seiend mühten sich auch
- [1186] Ἐκβασίω βέξαντες ὑπὸ κνέφας Ἀπόλλωνι.  
dem Embasius opfernd seiend unter
- [1187] αὐτῷ ὁ δαίνυσθαι ἐτάροις οἵς εὖ ἐπιτείλας  
aber er sich zu bewirten welchen gut befohlen habend
- [1188] βῆ βέμεν εἰς ὕλην υἱὸς Διός, ὡς κεν ἐρετμὸν  
ging ja gehen in damit wohl
- [1189] οἱ αὐτῷ φθαίη καταχείριον ἐντύνασθαι.  
ihm selbst zuvorkäme handlich zu zurüsten.

[1190] εὗρεν ἐπειτ' ἐλά την ἀλα λήμενος, οὔτε τι πολλοῖς  
fand dann irre gegangen seiend, weder irgendein vielen

[1191] ἀχθομέ νην ὄζοις, ούδε μέγα τηλεθό ωσαν,  
belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,

[1192] ἀλλ' οἴον ταναῆς ἔρνος πέλει αίγειροι·  
sondern wie der hoch ragenden ist

[1193] τόσση ὁ μῶς μῆκός τε καὶ ἐς πάχος ἦν οὐδέσθαι.  
so groß gleichermaßen und auch in war zu sehen.

[1194] ρίμφα δ' οἰστοδόκην μὲν ἐπὶ χθονὶ θῆκε φαρέτρην  
schnell aber Pfeil behälter zwar auf legte

[1195] αὐτοῖσιν τόξοισιν, ἔδυ δ' ἀπὸ δέρμα λέοντος.  
den selben schlüpfte aber von

[1196] τὴν δ' ὅγε χαλκοβαρεῖ ροπάλῳ δαπέδοιο τινάξας  
diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend

[1197] νειόθεν ἀμφοτέρησι περὶ στύπος ἔλλαβε χερσίν,  
von unten mit beiden um fasste

[1198] ἡνορέῃ πίσυνος· ἐν δὲ πλατὺν ὕμον ἔρεισεν  
vertrauend in aber breiten lehnte

[1199] εὖ διαβάς· πεδόθεν δὲ βαθύρριζόν περ οὐσαν  
gut über getreten habend vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend

[1200] προσφὺς ἔξηειρε σὺν αὐτοῖς ἔχμασι γαίης.  
fest verwachsen riss heraus mit den selben

[1201] ὡς δ' ὅταν ἀπροφάτως ιστόν νεός, εὔτε μάλιστα  
wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten

[1202] χειμερίῃ ὄλοιο δύσις πέλει Ὄριωνος,  
winterlich des verderblichen ist

[1203] ὑψόθεν ἐμπλήξασα θοῇ ἀνέμοιο κατάιξ  
von oben an prallend seiend schnell

[1204] αὐτοῖσι σφήνεσσιν ὑπὲκ προτόνων ἔρυσηται·  
mit denselben unter weg heraus ziehe sie-

[1205] ὡς ὅγε τὴν ἡειρεν. ὡμοῦ δ' ἀνὰ τόξα καὶ ιοὺς  
so der da diese hob empor zugleich aber hinauf und

[1206] δέρμα θ' ἐλών ρόπαλόν τε παλίσσυτος ὥρτο νέεσθαι.  
und genommen habend auch eilends machte sich auf zu gehen.

- [1207] τόφρα δ' γὰς χαλκέη σὺν κάλπιδι νόσφιν ὁ μίλου  
inzwischen aber mit ehemaligem zusammen abseits
- [1208] δίζητο κρήνης ιερὸν ῥόον, ὡς κέοι ὕδωρ  
suchte heiligen damit wohl ihm
- [1209] φθαίη ἀφυσσάμε νος ποτὶ δόρπιον, ἄλλα τε πάντα  
zuvorkäme ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles
- [1210] ὅτραλέως κατὰ κόσμον ἐπαρτίσσειεν οἱ ὄντι.  
rasch gemäß richtete her dem Gehenden.
- [1211] δὴ γάρ μιν τοῖοισιν ἐν ἡθεσιν αὐτὸς ἐφερβεν,  
ja denn ihn solchen in selbst ernährte,
- [1212] νηπίαχον τὰ πρῶτα δόμων ἐκ πατρὸς ἀπούρας,  
kindlich die ersten aus weg geraubt habend,
- [1213] δίου Θειοδάμαντος, ὃν ἐν Δρυόπεσσιν ἐπεφνεν  
des edlen den in erschlug
- [1214] νηλειῶς, βιός ἀμφὶ γεωμόρου ἀντιόωντα.  
unerbittlich, um des Ackerbesitzers entgegen gehend seienden.
- [1215] ἡτοι ὁ μὲν νειοῖο γύας τέ μνεσκεν ἀρότρῳ  
freilich der zwar schnitt gewöhnlich
- [1216] Θειοδάμας ἀνίη βεβολημένος· αὐτὰρ ὁ τόν γε  
getroffen seiend· aber der jenen eben
- [1217] βοῦν ἀρότην ἡνωγε παρασχέμεν οὐκ ἔθελοντα.  
befahl zu stellen nicht wollenden.
- [1218] ἵετο γὰρ πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι  
strebe denn zu werfen
- [1219] λευγαλέην, ἐπεὶ οὔτι δίκης ἀλέγοντες ἐναιον.  
elenden, da keineswegs achtend seiend wohnten.
- [1220] ἄλλα τὰ μὲν τηλοῦ κεν ἀποπλάγξειεν ἀοιδῆς.  
aber dies zwar fern wohl ab lenkte
- [1221] αἴψα δ' ὁ γε κρήνην μετεκίσθεν, ἦν καλέουσιν  
sogleich aber der ja suchte auf, welche nennen
- [1222] πηγὰς ἀγχίγυοι περιναιέται. οἱ δέ που ἄρτι  
nah Nachbarn diese aber wohl soeben
- [1223] νυμφάων ἴσταντο χοροί· μέλει λiegt am Herzen γάρ σφισι πάσαις,  
standen liegen am Herzen denn ihnen allen,

- [1224] ὄσσαι | κεῖσ' | ἔρατὸν | νύμφαι | βίον | ἀμφενέμοντο,  
so viele wie dort lieblich ringsum bewohnten,
- [1225] Ἀρτεμιν | ἐννυχίησιν | ἀεὶ | μέλπεσθαι | ἀοιδαῖς.  
nächtlichen stets zu singen
- [1226] αἱ μὲν, ὅσαι | σκοπιὰς ὄρεων | λάχον | ἥκαι | ἐναύλους,  
die zwar, welche auch immer erhielten oder und
- [1227] αἴγε μὲν | ύλήωροι | ἀπόπροθεν | ἐστιχώωντο,  
diese eben zwar wald hütende von ferne zogen in Reihe,
- [1228] ἡ δὲ νέον | κρήνης | ἀνεδύετο | καλλινάοιο  
die aber soeben empor tauchte schön strömenden
- [1229] νύμφη | ἐψυδατίη· τὸν | δὲ σχεδὸν | εἰσενόησεν  
wasser reich· den aber nahe bemerkte
- [1230] κάλλει | καὶ γλυκερῆσιν | ἐρευθόμενον | χαρίτεσσιν.  
und süßen errötend seienden
- [1231] πρὸς γάρ οἱ διχόμηνις ἀπ' αἰθέρος | αὐγάζουσα  
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend
- [1232] βάλλε σεληνάη. | τὴν δὲ φρένας | ἐπτοίησεν  
warf sie aber erschreckte
- [1233] Κύπρις, ἀμηχανίῃ δὲ μόλις συναγείρατο θυμόν.  
aber kaum sammelte sie sich
- [1234] αὐτῷρ ὅγ' ὡς τὰ πρῶτα ρόω ἐνι κάλπιν ἔρεισεν  
aber er ja sobald die ersten in lehnte
- [1235] λέχρις | ἐπιχριμφθείς, περὶ δ' ἄσπετον | ἔβραχεν | ὕδωρ  
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar krachte
- [1236] χαλκὸν | ἐξ ἡχήεντα φορεύμενον, | αὐτίκα δ' ἡ γε  
in hallenden getragen werdenden, sofort aber sie eben
- [1237] λαιὸν | μὲν καθύπερθεν | ἐπ' αὐχένος | ἄνθετο | πῆχυν  
den linken zwar von oben auf legte
- [1238] κύσσαι | ἐπιθύουσα τέρεν στόμα· | δεξιτερῇ δὲ  
zu küssen begehrend weich mit der rechten aber
- [1239] ἀγκῶν' | ἔσπασε χειρί, μέσῃ | δ' ἐνι κάββαλε δίνῃ.  
zog sie in die mittlere aber warf sie
- [1240] τοῦ δ' ἥρως | ιάχοντος | ἐπέκλυεν | οἷος ἐταίρων  
des aber schreiend seienden hörte allein

[1241] Εἰλατίδης Πολύφημος, ἵων προτέρωσε κελεύθου,  
gehend weiter vor

[1242] δέκτο γὰρ Ἡρακλῆα πελώριον, ὅππόθ' ἵκοιτο.  
empfing denn gewaltigen, wann immer er ankäme.

[1243] βῆ δὲ μεταίξας Πηγέων σχεδόν, ἡύτε τις θὴρ  
ging aber eilend nahe, wie wenn jemand

[1244] ἄγριος, ὃν ῥά τε γῆρυς ἀπόπροθεν ἵκετο μήλων,  
wild, den ja auch von weitem erreichte

[1245] λιμῷ δ' αἰθόμενος μετανίσσεται, οὐδ' ἐπέκυρσεν  
aber glühend zieht weiter, auch nicht traf er

[1246] ποίμνησιν· πρὸ γὰρ αὐτοὶ ἐνὶ σταθμοῖσι νομῆες  
vorher denn selbst in

[1247] ἔλσαν· ὁ δὲ στενάχων βρέμει ἄσπετον, ὄφρα κάμησιν·  
trieben· er aber stöhnen brüllt unsagbar, bis er ermüde-

[1248] ὡς τότ' ἄρ' Εἰλατίδης μεγάλ' ἔστενεν, ἀμφὶ δὲ χῶρον  
so damals ja stark stöhnte, um aber

[1249] φοίτα κεκληγώς· μελέη δέ οἱ ἔπλετο φωνή.  
ging umher gerufen habend· elend war aber ihm

[1250] αἴψα δ' ἐρυσσάμενος μέγα φάσγανον ὥρτο δίεσθαι,  
sogleich aber gezogen habend großes erhob sich zu eilen,

[1251] μήπως ἡ θήρεσσιν ἐλωρ πέλοι, ἡέ μιν ἄνδρες  
damit nicht etwa oder wäre, oder ihn

[1252] μοῦνον ἐόντ' ἐλόχησαν, ἄγουσι δὲ ληίδ' ἐτοίμην.  
allein seienden lauerten, führen aber bereit.

[1253] ἐνθ' αὐτῷ ξύμβλητο κατὰ στίβον Ἡρακλῆι  
da ihm begegnete auf

[1254] γυμνὸν ἐπαίσσων παλάμη ξίφος· εὖ δέ μιν ἔγνω  
bloß eilend wohl aber ihn erkannte

[1255] σπερχόμενον μετὰ νῆα διὰ κνέφας. αὐτίκα δ' ἄτην  
eilenden nach durch sofort aber

[1256] ἔκφατο λευγαλέην, βεβαρημένος ἄσθματι θυμόν·  
sprach aus jammervollen, beschwert seiend

[1257] ὀδαιμόνιε, στυγερόν τοι ἄχος πάμπρωτος ἐνίψω.  
verhaszen Kummer aller erste werde ich melden.

[1258] οὐ γὰρ Ὅλας κρήνηνδε κιών σόος αὔτις ικάνει.  
nicht denn zur Quelle gehend heil wieder erreicht.

[1259] ἀλλά ἐ ληιστῆρες ἐ νιχρίμψαντες ἄγουσιν,  
sondern ihn heran gedrängt habend führen,

[1260] ἢ θῆρες σίνονται· ἐγὼ δ' ίάχοντος ἄκουσα.  
oder zehren ich aber des Schreienden hörte.'

[1261] ὡς φάτο· τῷ δ' αἴοντι κατὰ κροτάφων ἄλις ιδρῶς  
so sprach er ihm aber hörenden an reichlich

[1262] κήκιεν, ἐν δὲ κελαινὸν ὑπὸ σπλάγχνοις ζέεν αἷμα.  
ist gesickert, in aber dunkel unter kochte

[1263] χωόμενος δ' ἐλάτην χαμάδις βάλεν, ἐς δὲ κέλευθον  
zornig aber zu Boden warf, auf aber

[1264] τὴν θέεν, ἢ πόδες αὐτὸν ὑπέκφερον ἀίσσοντα.  
diese rannte, worauf ihn hinaus trugen stürzend eilenden.

[1265] ὡς δ' ὅτε τίς τε μύωπι τετυμένος ἔσσυτο ταῦρος  
wie aber wenn irgendein auch getroffen eilte

[1266] πίσεα τε προλιπῶν καὶ ἐλεσπίδας, οὐδὲ νομῆων  
auch verlassen habend und auch nicht

[1267] οὐδ' ἀγέλης ὅθε ται, πρήσσει δ' ὁδόν, ἄλλοτ' ἄπανστος,  
auch nicht achtet, treibt aber bald un rastig,

[1268] ἄλλοτε δ' ιστάμενος, καὶ ἀνὰ πλατὺν αὐχέν' ἀείρων  
ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend

[1269] ἵησιν μύκημα, κακῶ βεβολημένος οἴστρω·  
sendet von üblem getroffen

[1270] ὡς ὅγε μαμιμῶων ὅτε μὲν θοὰ γούνατ' ἔπαλλεν  
so der da rasend bald zwar schnelle schüttelte

[1271] συνεχέως, ὅτε δ' αύτε μεταλλήγων καμάτοιο  
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend

[1272] τῆλε διαπρύσιον μεγάλη βοάσκεν ἀυτῇ.  
fern durchdringend mit großer rief er

[1273] αὐτίκα δ' ἀκροτάτας ὑπερέσχεθεν ἄκριας ἀστήρ  
sogleich aber oberste überragte

[1274] ἥώος, πνοιαὶ δὲ κατίλυθον· ὥκα δὲ Τίφυς  
des Morgens, aber kamen herab· rasch aber Típhyss

[1275] ἐσβαί|νειν ὄρό|θυνεν, ἐ|παύρε|σθαί τ' ἀνέ|μοιο.  
ein zu steigen trieb an, zu genießen auch

[1276] οἱ δ' εἰσ|βαίνον ἄ|φαρ λελι|ημένοι· ὕψι δὲ |νηδός  
sie aber stiegen ein sofort verlangend· hoch aber

[1277] εὔναι|ας ἔρύ|σαντες ἀ|νεκρού|σαντο κά|λωας.  
gezogen habend zogen sie hoch

[1278] κυρτώ|θη δ' ἀνέ|μω λίνα μεσσόθι, τῆλε δ' ἀπ' ἀκτῆς  
wölbte sich aber mittig, weit aber von

[1279] γηθόσυ|νοι φορέ|οντο πα|ρὰ Ποσι|δήιον ἄκρην.  
froh bewegt wurden entlang Poseidonische

[1280] ἥμος δ' οὐρανό|θεν χαρο|πὴ ὑπο|λάμπεται ἡ|ώς  
als aber vom Himmel leuchtend hervor scheint

[1281] ἐκ περά|της ἀντοῦσα, δι|αγλαύσ|σουσι δ' ἀ|ταρποί,  
aus aufsteigend, durch scheinen aber

[1282] καὶ πεδί|α δροσό|εντα φα|εινῇ λάμπεται αἴγλῃ,  
und tau feuchte mit heller glänzt

[1283] τῆμος τούσ τούσ γ' ἐνόησαν ἀιδρείησι λιπόντες.  
dann jene ja merkten verlassen habend.

[1284] ἐν δέ σφιν κρατε|ρὸν νεῖ|κος πέσεν, ἐν δὲ κολωδός  
in aber ihnen starkes fiel, in aber

[1285] ἀσπετος, εἰ τὸν ἄριστον ἀποπολι|πόντες ἔ|βησαν  
unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend gingen

[1286] σφωιτέ|ρων ἔτα|ρων. ὁ δ' ἀμηχανίησιν ἀτυχείς  
der eigenen der aber unglücklich getroffen worden

[1287] οὔτε τι τοῖον ἔπος μετεφώνεεν, οὔτε τι τοῖον  
weder etwas derartiges erwiderte, noch etwas derartiges

[1288] Αἰσονί|δης· ἀλλ' ἥστο βαρείη νειόθεν ἄτῃ  
aber saß schwer von unten her

[1289] θυμὸν ἔδων· Τελαμῶνα δ' ἔλεν χόλος, ὃδε τ' ἔειπεν·  
essend· aber ergriff so ja sprach·

[1290] ἦσ' αὕτως εὔκηλος, ἐπεί νύ τοι ἄρμενον ἦν  
'sitze' so ruhig, da ja dir war

[1291] Ἡρα|κλῆα λι|πεῖν· σέο δ' ἔκτοθι μῆτις ὅρωρεν,  
zu verlassen· deiner aber außerhalb ist aufgegangen,

[1292] ὅφρα τὸ κείνου κῦδος ἀν' Ἑλλάδα μή σε καλύψῃ,  
damit das jenes über nicht dich bedecke,

[1293] αἴ κε θεοὶ δῶ ωσιν ὑπότροπον οἰκαδες νόστον.  
wenn wohl geben zurück kehrend heimwärts

[1294] ἀλλὰ τί μύθων ἥδος; ἐπεὶ καὶ νόσφιν ἐταίρων  
aber was da auch fern

[1295] εἴμι τε ὅν, οἱ τόνγε δόλον συνετεκτήναντο.  
ich gehe deiner, die den eben mit ausgearbeitet haben.'

[1296] ἦ, καὶ ἐς Ἀγνιάδην Τίφυν Θόρε· τῷ δέ οἱ ὄσσε  
so, und in sprang· die beiden aber ihm

[1297] ὄστλιγγες μαλεροῖο πυρὸς ὡς ινδάλλοντο.  
funkenhell rasenden wie schienen.

[1298] καὶ νύ κεν ἀψ ὀπίσω Μυσῶν ἐπὶ γαιαν ἵκοντο  
und nun wohl wieder zurück der Mysier auf gelangten

[1299] λαῖτμα βιησάμενοι ἀνέμου τ' ἄλληκτον ιωήν,  
erzwingend habend und unablässiges

[1300] εἰ μὴ Θρηικίοιο δύω μίες Βορέαο  
wenn nicht thrakischen zwei

[1301] Αἰακίδην χαλε ποίσιν ἐρητύεσκον ἐπεσσιν,  
mit harten pflegten zurückzuhalten

[1302] σχέτλιοι· ἦ τέ σφιν στυγερὴ τίσις ἐπλετ' ὀπίσσω  
erbarmungslose ja doch ihnen verhasste war geworden später

[1303] χερσὶν ὑφ' Ἡρακλῆος, ὁ μιν δίζεσθαι ἔρυκον.  
von der ihn zu suchen hielten zurück.

[1304] ἄθλων γάρ Πελίαο δε δουπότος ἀψ ἀνιόντας  
denn befohlen wordenen wieder hinauf gehenden

[1305] τίνω ἐν ἀμφιρύτῃ πέφυεν, καὶ ἀμήσατο γαιαν  
jenem in beid strömigen erschlug, und mähte nieder

[1306] ἀμφ' αὐτοῖς, στήλας τε δύω καθύπερθεν ἔτευξεν,  
um sie, und zwei oben darüber errichtete,

[1307] ὃν ἐτέρη, Θάμβος περιώσιον ἀνδράσι λεύσσειν,  
deren die eine, über mäßig zu schauen,

[1308] κίνυται ἡχίεντος ὑπὸ πνοιῇ βορέαο.  
wird bewegt dröhnen unter

[1309] καὶ τὰ μὲν ᾗς ἡμελλε μετὰ χρόνον ἐκτελέ εσθαι.  
und dies zwar so stand bevor nach vollendet zu werden.

[1310] τοῖσιν δὲ Γλαῦκος βρυχίης ἀλὸς ἔξεφαίνθη,  
diesen aber brausenden erschien,

[1311] Νηρῆος θείοιο πολυφράδμων ὑποφήτης·  
göttlichen viel kundiger

[1312] ὕψι δὲ λαχνῇ ἐν τε κάρη καὶ στήθε' ἀείρας  
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend

[1313] νειόθεν ἐκ λαγόνων στιβαρῆς ἐπορέξατο χειρὶ<sup>1</sup>  
unten her aus kräftigen streckte aus

[1314] νηίου ὄλκαίοιο, καὶ ἵαχεν ἐσσυμένοισιν·  
des Schiffes und rief den Eilenden:

[1315] τίπτε παρὲκ μεγάλοιο Διὸς μενεαίνετε βουλὴν  
'weshalb neben außerhalb großen begehrt'

[1316] Αἰήτεω πτολίεθρον ἄγειν θρασὺν Ἡρακλῆα;  
zu führen dreisten

[1317] Ἀργεῖοι μοῖρ' ἐστὶν ἀτασθάλῳ Εύρυσθῃ  
in Argos ihm ist dem übermütigen

[1318] ἐκπλῆσαι μογέοντα δυώδεκα πάντας ἀέθλους,  
zu vollenden mühenden zwölf alle

[1319] ναίειν δ' ἀθανάτοισι συνέστιον, εἴ κ' ἔτι παύρους  
zu wohnen aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige

[1320] ἔξανύσῃ τῶ μή τι ποθὴ κείνοιο πελέσθω.  
erfülle daher nicht irgendeine jenes werde.

[1321] αὕτως δ' αὖ Πολύφημον ἐπὶ προχοήσι Κίοιο  
ebenso aber wieder an

[1322] πέπρωται Μυσοῖσι περικλεεῖς ἄστυ καμόντα  
ist beschieden den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend

[1323] μοῖραν ἀναπλήσειν Χαλύβων ἐν ἀπείρονι γαίη.  
zu erfüllen in un begrenzten

[1324] αὐτὰρ "Υλαν φιλότητι θεὰ ποιήσατο νύμφη  
aber machte sich

[1325] ὃν πόσιν, οἵο περ οὔνεκ' ἀποπλαγχθέντες ἔλειφθεν.  
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend waren verlassen.'

- [1326] ἦ, καὶ κῦμ' ἀλίαστον ἐφέσσατο νειόθι δύψας·  
so, und un überwindliche ließ sich nieder unten durstig geworden seiend.
- [1327] ἀμφὶ δέ οἱ δίνησι κυκώμενον ἄφρεεν ὕδωρ  
um aber ihm auf gewühlt werdendes schäumte
- [1328] πορφύρεον, κοίλην δὲ διέξ αλὸς ἔκλυσε νῆα.  
purpurn, hohle aber hindurch spülte hinaus
- [1329] γήθησαν δ' ἡρωες· ὁ δ' ἐσσυμένως ἐβεβήκει  
freuten sich aber der aber eilends war gegangen
- [1330] Αἰακίδης Τελαμῶν ἐς Ίησονα, χεῖρα δὲ χειρὶ<sup>zu</sup>  
aber
- [1331] ἀκρην ἀμφιβαλῶν προσπτύξατο, φώνησέν τε·  
äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut und.
- [1332] 'Αἰσονίδη, μή μοί τι χολώσεαι, ἀφραδίησιν  
nicht mir irgendetwas wirst zürnen,
- [1333] εἴ τί περ ἀασάμην· πέρι γάρ μ' ἄχος εἴλεν ἐνισπεῖν  
wenn etwas ja verirrte ich mich· wegen denn mich ergriff hinein zu sprechen
- [1334] μῦθον ὑπερφίαλόν τε καὶ ἄσχετον, ἀλλ' ἀνέμοισιν  
über mütiges und auch maß loses, aber
- [1335] δώομεν ἀμπλακίην, ώς καὶ πάρος εύμενέοντες.'  
geben wir wie auch früher wohl gesintt seiend.'
- [1336] τὸν δ' αὖτ', Αἴσονος υἱὸς ἐπιφραδέως προσέειπεν·  
den aber wiederum verständig redete an.
- [1337] 'ὦ πέπον, ἦ μάλα δή με κακῷ ἔκυδάσσαο μύθω,  
'o ja sehr doch mich mit schlammem hast geschmäht
- [1338] φὰς ἐνὶ τοῖσιν ἄπασιν ἐνηέος ἀνδρὸς ἀλείτην  
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen
- [1339] ἔμμεναι. ἀλλ' οὐ θήν τοι ἀδευκέα μῆνιν ἀέξω,  
zu sein. aber nicht gewiss dir un freundlichen werde ich mehren,
- [1340] πρίν περ ἀνιθείς· ἐπεὶ οὐ περὶ πώεσι μῆλων,  
ehe ja versöhnt worden seiend· da nicht um
- [1341] ούδε περὶ κτεάτεσσι χαλεψάμενος μενέηνας,  
auch nicht um erbittert seiend verweilst,
- [1342] ἀλλ' ἔταρου περὶ φωτός. ἔολπα δέ τοι σὲ καὶ ἄλλω  
sondern um ich erhoffe aber dir dich auch einem anderen

- [1343] ἀμφ' ἔμεū, εἰ τοιόνδε πέλοι ποτέ, δηρίσασθαι.'
- um mich, wenn solches möge werden jemals, zu streiten.'
- [1344] ή ρά, καὶ ἀρθμηθέντες, ὅ πῃ πάρος, ἐδριόωντο.
- so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor, saßen sie nieder.
- [1345] τὼ δὲ Διὸς βουλῆσιν, ὁ μὲν Μυσοῖσι βαλέσθαι
- die beiden aber der zwar bei den Mysiern zu werfen sich
- [1346] μέλλεν ἐπώνυμον ἄστυ πολισσάμενος ποταμοῖ
- stand bevor nach ihm benannt gründet habend
- [1347] Εἰλατίδης Πολύφημος· ὁ δ' Εύρυσθηος ἀέθλους
- der aber
- [1348] αὔτις ίῶν πονέεσθαι. ἐπηπεί λησε δὲ γαιαν
- wieder gehend seiend sich mühen. drohte aber
- [1349] Μυσίδ' ἀναστήσειν αὐτοσχεδόν, ὅππότε μή οἱ
- mysische aus zu rotten nahe bei, wann auch immer nicht ihm
- [1350] ή ζωοῦ εὕροιεν "Υλα μόρον, ήτε θανόντος.
- oder des Lebenden würden finden oder des Toten.
- [1351] τοῖο δὲ ρύσι' ὅπασσαν ἀποκρίναντες ἀρίστους
- dessen aber verliehen ausgewählt habend die Besten
- [1352] υἱέας ἐκ δήμοιο, καὶ ὄρκια ποιήσαντο,
- aus und machten sich,
- [1353] μήποτε μαστεύοντες ἀπολλήξειν καμάτοι.
- keinesfalls je suchend seiend auf zu hören
- [1354] τούνεκεν εἰσέτι νῦν περ "Υλαν ἐρέουσι Κιανοί,
- des wegen noch jetzt jetzt eben werden fragen
- [1355] κούρον Θειοδάμαντος, ἐυκτιμένης τε μέλονται
- wohl gebauten und liegen am Herzen
- [1356] Τρηχίνος. δὴ γάρ ρά κατ' αὐτόθι νάσσατο παῖδας,
- eben denn ja an diesem selben Ort ließ sich nieder
- [1357] οὓς οἱ ρύσια κεῖθεν ἐπιπροέηκαν ἀγεσθαι.
- welche ihm von dort sandten vor aus geführt zu werden.
- [1358] Νηῦν δὲ πανημερίην ἄνεμος φέρε νυκτί τε πάσῃ
- aber ganz tägig trug und ganzer
- [1359] λάβρος ἐπιπνείων· ἀτὰρ οὐδ' ἐπὶ τυτθὸν ἄητο
- heftig auf wehend seiend doch auch nicht bis zu klein wenig war wind still

[1360] ἡοῦς τελλομένης, οἱ δὲ χθονὸς εἰσαντέχουσαν  
auf gehend seiender, sie aber hinein tragende

[1361] ἀκτὴν ἐκ κόλπῳ μάλ' εύρεῖαν ἔσι δέσθαι  
aus sehr weit ausgedehnte zu erblicken

[1362] φρασσαμενοι, κώπησιν ἅμ' ἡελίῳ ἐπέκελσαν.  
beraten habend, zugleich mit ans Land fuhren.